叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000001

2. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000002

3. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898) 第1/3页

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] — — — [striːt] .
THE HERMIT OF — — — STREET .
这 隐士 的 — — — 街道 .

——街的隐士。

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [roʊlfs])
By Anna Katharine Green (Mrs . Charles Rohlfs)
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [roʊlfs]
Copyright , 1898 , by Anna Katharine Rohlfs
版权 , - , 经过 安娜 凯瑟琳 罗尔夫斯

版权所有，1898，作者：Anna Katharine Rohlfs

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [ai] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
CHAPTER I . I COMMIT AN INDISCRETION .
章 我 . 我 犯罪 一个 轻率 .

第一章 我犯了轻率之举。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
A STRANGE WEDDING BREAKFAST .
一个 奇怪的 婚礼 早餐 .

一场奇特的婚礼早餐。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌn] [biːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nekləs] .
ONE BEAD FROM A NECKLACE .
一 珠子 从 一个 项链 .

项链上的一颗珠子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai] [lɜːn] [hɪ'pɒkrəsi] .
I LEARN HYPOCRISY .
我 学习 虚伪 .

我学会了虚伪。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['stəʊlən] [kiː] .
V . THE STOLEN KEY .
V . 这 被盗 钥匙 .

五、被盗的钥匙。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [dɑːnst] .
WHILE OTHERS DANCED .
尽管 其他的 跳舞 .

其他人则在跳舞。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ai] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
CHAPTER I . I COMMIT AN INDISCRETION .
章 我 . 我 犯罪 一个 轻率 .

第一章 我犯了轻率之举。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meni] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts]
I should have kept my eyes for the many brilliant and interesting sights
我 应该 有 保留 我的 眼睛 为了 这 许多 杰出的 和 有趣的 景点
['kɒnstəntli] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .
constantly offered me .
不断地 提供 我 .

我应该睁大眼睛，去欣赏那些不断出现在我眼前的精彩有趣的景象。

[ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
Another girl would have done so .
其他 女孩 会 有 完毕 所以 .

换成其他女孩也会这么做。

[ai][maɪ'self] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [hæd; həd][ai] [biːn] ['əʊvə(r)] [ˌeɪ'tiːn] , [ɔː(r)] ,
I myself might have done so , had I been over eighteen , or ,
我 我 可能 有 完毕 所以 , 有 我 到过 超过 十八 , 或者 ,

如果我当时年满十八岁，我或许也会这样做，或者，

[hæd; həd][ai][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
had I not come from the country ,
有 我 不是 来 从 这 国家 ,

如果我不是来自这个国家，

[weə(r)] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][hæd; həd] [biːn] ['fɒstə] [baɪ][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz]
where my natural love of romance had been fostered by uncongenial surroundings
在哪里 我的 自然的 爱 的 浪漫 有 到过 寄养 经过 忤 周围环境
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'prest] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]
and a repressed life under the eyes of a severe and unsympathetic
和 一个 压抑 生活 在下面 这 眼睛 的 一个 严重 和 冷漠无情
['meɪdn] [ɑːnt] .
maiden aunt .
少女 阿姨 .

我天生热爱浪漫，这源于我成长在一个不和谐的环境里，在严厉冷漠的姑妈的注视下，我过着压抑的生活。

[ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['hɒlədeɪ] .
I was visiting in a house where fashionable people made life a perpetual holiday .
我 曾是 访问 在 一个 房子 在哪里 时髦 人们 制成 生活 一个 永久 假期 .

我当时正在拜访一户人家，那里的时髦人士把生活过得像永无止境的假期。

[jet] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [səʊ] ['ræpɪdli] , [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
Yet of all the pleasures which followed so rapidly , one upon another ,
然而 的 全部 这 快乐 哪个 随后 所以 快速 ， 一 之上 其他 ，

然而，在接踵而至的种种快乐中，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃnz] , [ðə; ði]
that I have difficulty now in separating them into distinct impressions , the
那 我 有 困难 现在 在 分离 他们 进入 清楚的 印象 ， 这
['greɪtɪst] ,
greatest ,
最 ，

我现在很难将它们区分成不同的印象，其中最主要的是……

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ai] ['nevə(r)] [kən'faʊndɪd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
the only one I never confounded with any other ,
这 仅有的 一 我 绝不 令人困惑 和 任何 其他 ，

唯一一个我从未与其他任何事物混淆的，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ai] [spent] [ɪn] [maɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [disi'peiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
was the hour I spent in my window after the day's dissipations were all
曾是 这 小时 我 花费 在 我的 窗户 后 这 天 消散 是 全部
['əʊvə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] — [wɒt] ?
over , watching — what ?
超过 ， 观看 — 什么 ？

那是我在一天的消遣结束后，在窗边度过的一个小时，我在看——看什么？

[truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] ,
Truth and the necessities of my story oblige me to say — a man's face ,
真相 和 这 必需品 的 我的 故事 必须 我 到 说 — 一个 男人的 脸 ，

真相以及我故事的需要迫使我说出——一张男人的脸，

[ə; eɪ] [mænz] ['hænsəm] [bʌt; bət] [pri'ɒkjupaɪd] [feɪs] ,
a man's handsome but preoccupied face ,
一个 男人的 英俊的 但 心事重重 脸 ，

男人英俊却心事重重的脸庞，

['bendɪŋ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['stʌdi] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
bending night after night over a study - table in the lower room of the great
弯曲 夜晚 后 夜晚 超过 一个 学习 - 桌子 在 这 降低 房间 的 这 伟大的
[haʊs] [ɪn] ['aʊə(r)] [rɪə(r)] .
house in our rear .
房子 在 我们的 后部 .

夜复一夜地，在后院大房子的底层房间里，伏案学习。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [θriː] [wiːks] ,
I had been in the city three weeks ,
我 有 到过 在 这 城市 三 周 ，

我在这座城市待了三个星期，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] — ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and I had already received — pardon the seeming egotism of the
和 我 有 已经 已收到 — 赦免 这 似乎 自负 的 这
[kən'feʃ(ə)n] — [fɔː(r)] ['ɒfəz] , [wɪtʃ] ,
confession — four offers , which ,
忏悔 — 四 优惠 ， 哪个 ，

而且我已经收到了——请原谅我这番看似自负的坦白——四份工作邀请，

[kən'sɪdərɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
considering I had no fortune and but little education or knowledge of
考虑 我 有 不 财富 和 但 小的 教育 或者 知识 的
[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
the great world ,
这 伟大的 世界 ,

考虑到我既没有财富，又缺乏教育和对外部世界的了解，

[spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] : [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] .
speaks well for something : I leave you to judge what .
说话 出色地 为了 某物 : 我 离开 你 到 法官 什么 .

这说明了一些问题：至于是什么问题，就留给你们来判断吧。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒfəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [jʌŋ] [men] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]
All of these offers were from young men ; one of them from a
全部 的 这些 优惠 是 从 年轻的 男人 ; 一 的 他们 从 一个
['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
very desirable young man ,
非常 理想 年轻的 男人 ,

所有这些邀约都来自年轻男性；其中一位非常有魅力。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][nəʊ] [wʌnz] [ə'dresɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ]
but I had listened to no one's addresses , because , after accepting
但 我 有 听着 到 不 一个人的 地址 , 因为 , 后 接受
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我没有听取任何人的意见，因为在接受这些意见之后，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [səʊ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] ,
I should have felt it wrong to contemplate so unremittingly the face , which ,
我 应该 有 毛毡 它 错误的 到 沉思 所以 不懈地 这 脸 , 哪个 ,

我本该觉得不该如此不厌其烦地凝视那张脸，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
for all its unconsciousness of myself ,
为了 全部 它是 无意识 的 我 ,

尽管我对此毫无意识，

[held][ˌem 'iː] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə][ai]['naɪðə(r)] [stɒpt] [nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] .
held me spell - bound to an idea I neither stopped nor cared to analyze .
握住 我 拼写 - 边界 到 一个 主意 我 两者都不 停止 也不 关心 到 分析 .

它让我着迷，我既没有停下来分析，也没有在意分析。

[waɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃn] , [dɪd]
Why , at such a distance and under circumstances of such distraction , did
为什么 , 在 这样的 一个 距离 和 在下面 情况 的 这样的 分心 , 做过
[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌem 'iː][səʊ] ?
it affect me so ?
它 影响 我 所以 ?

为什么在如此遥远的距离和如此令人分心的情况下，它对我的影响如此之大?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] (['mɪstə(r)] . ['ælɪsən][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv]) ;
It was not a young face (Mr . Allison at that time was thirty - five) ;
它 曾是 不是 一个 年轻的 脸 (先生 . 艾莉森 在 那 时间 曾是 三十 - 五) ;

那不是一张年轻的脸（当时艾利森先生35岁）;

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ,

neither was it a cheerful or even a satisfied one ; but it was very handsome ,

两者都不 曾是 它 一个 快乐 或者 甚至 一个 使满意 一 ； 但 它 曾是 非常 英俊的 ，

它既不令人愉悦，也不令人满足；但它非常漂亮。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ; [fɑː(r)] [tuː] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][gɜːl][tuː; tə] [siː] [ˌʌn'muːvd] ,

as I have said ; far too handsome , indeed , for a romantic girl to see unmoved ,

作为 我 有 说 ； 远的 也 英俊的 ， 的确 ， 为了 一个 浪漫的 女孩 到 看 不动 ，

正如我所说，他确实太英俊了，一个浪漫的女孩看到他不可能无动于衷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [feɪs] ; [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lend] [ɪt'self][tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and it was an enigmatic face ; one that did not lend itself to immediate comprehension ,

和 它 曾是 一个 神秘的 脸 ； 一 那 做过 不是 借 本身 到 即时 理解 ，

那是一张神秘莫测的脸，让人难以立即理解。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and that , to one of my temperament , was a fatal attraction ,

和 那 ， 到 一 的 我的 气质 ， 曾是 一个 致命的 景点 ，

而对于我这种性情的人来说，那是一种致命的吸引力。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪts][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kærəktə(r)] ,

especially as enough was known of his more than peculiar habits to assure me that character ,

尤其 作为 足够的 曾是 已知 的 他的 更多的 比 奇特 习惯 到 保证 我 那 特点 ，

尤其是我对他的一些古怪习惯有所了解，这让我确信他是个好人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪm] , [leɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] .

rather than whim , lay back of his eccentricities .

相当 比 一时兴起 ， 躺 后退 的 他的 怪癖 .

不要随波逐流，要包容他的怪癖。

[bʌt; bət][fɜːst] [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][mɔː(r)] ['fʊli] [maɪ][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

But first let me explain more fully my exact position in regard to this gentleman on that day in early spring ,

但 第一的 让 我 解释 更多的 完全 我的 精确的 位置 在 看待 到 这 绅士 在 那 天 在 早期的 春天 ，

但首先，请允许我更详细地解释一下在初春那天，我对这位先生的确切立场。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

destined to be such a memorable one in my history .

注定 到 是 这样的 一个 难忘 一 在 我的 历史 .

注定会成为我人生中一段难忘的经历。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [wei] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,

I had never seen him , save in the surreptitious way I have related ,

我 有 绝不 已见 他 ， 节省 在 这 偷偷摸摸的 方式 我 有 有关的 ，

除了我刚才描述的那种偷偷摸摸的接触之外，我从未见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .
and he had never seen me .
和 他 有 绝不 已见 我 .

他之前从未见过我。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn]['aʊə(r)]
The day following my arrival in the city I had noticed the large house in our
这 天 下列的 我的 到达 在 这 城市 我 有 注意到 这 大的 房子 在 我们的
[rɪə(r)] ,
rear ,
后部 ,

我抵达这座城市的第二天，就注意到我们后院那栋大房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and had asked some questions about it .
和 有 问 一些 问题 关于 它 .

并就此询问了一些问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
This was but natural ,
这 曾是 但 自然的 ,

这很自然，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð] [æn; ən][əʊld] -
for it was one of the few mansions in the great city with an old -
为了 它 曾是 一 的 这 很少 豪宅 在 这 伟大的 城市 和 一个 老的 -
[staɪl] [lɔːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
style lawn about it .
风格 草地 关于 它 .

因为它是这座大城市里为数不多的拥有老式草坪的豪宅之一。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [lʊk] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
Besides , it had a peculiarly secluded and secretive look , which even to
除了 , 它 有 一个 奇特地 僻 和 神秘的 看 , 哪个 甚至 到
[maɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] ,
my unaccustomed eyes ,
我的 不习惯 眼睛 ,

此外，它还散发着一种格外幽静神秘的气息，即使对我这种不习惯的人来说，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪərəns] ['streɪndʒli] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [bʌt; bət]
gave it an appearance strangely out of keeping with the expensive but
给予 它 一个 外貌 奇怪的 出去 的 保持 和 这 昂贵的 但
['ʌðəwaɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊzɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .
otherwise ordinary houses visible in all other directions .
否则 普通的 房屋 可见的 在 全部 其他 方向 .

这使它看起来与周围其他方向看到的那些昂贵但普通的房屋显得格格不入。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʃʌtəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ,
The windows — and there were many — were all shuttered and closed ,
这 视窗 — 和 那里 是 许多 — 是 全部 百叶窗 和 关闭 ,

窗户——而且有很多窗户——全都紧闭着。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [də'rektli]
with the exception of the three on the lower floor and two others directly
和 这 例外 的 这 三 在 这 降低 地面 和 二 其他的 直接地
['əʊvə(r)] [ðiːz] .
over these .
超过 这些 .

除了楼下的三间房和它们正上方的两间房之外。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ['stɔːri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [bɔːdɪd] [ʌp] ,
On the top story they were even boarded up ,
在 这 顶部 故事 他们 是 甚至 登机 向上 ，

顶楼甚至都被木板封了起来。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [blæŋk] [ænd; ənd] ['desələt] [eə(r)] , [mætʃt] ,
giving to that portion of the house a blank and desolate air , matched ,
给予 到 那 部分 的 这 房子 一个 空白的 和 荒凉 空气 ， 匹配 ，

使房子的那部分显得空旷荒凉，与之相配。

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] , [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
I was told , by that of the large drawing - room windows on either side of the front door ,
我 曾是 讲述 ， 经过 那 的 这 大的 绘画 - 房间 视窗 在 任何一个 边 的 这 正面 门 ，

有人告诉我，从前门两侧客厅的大窗户望出去，

[wɪtʃ] [feɪst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [striːt] .
which faced , as you must see , on another street .
哪个 面对 ， 作为 你 必须 看 ， 在 其他 街道 .

如您所见，它面向另一条街道。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['keəfəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,
The grounds which , were more or less carefully looked after ,
这 理由 哪个 ， 是 更多的 或者 较少的 小心 看起来 后 ，

这些场地，或多或少都得到了精心维护，

[wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , [səː'maunt] [baɪ] [ɜːrnz] ,
were separated from the street by a brick wall , surmounted by urns ,
是 分开 从 这 街道 经过 一个 砖 墙 ， 克服 经过 骨灰瓮 ，

与街道之间隔着一堵砖墙，墙顶上摆放着瓮。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [druːp] [ðə; ði] ['liːfləs] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] [vaɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
from which drooped the leafless tendrils of some old vines ; but in the rear ,
从 哪个 下垂 这 无叶 卷须 的 一些 老的 藤蔓 ； 但 在 这 后部 ，

一些老藤的枯萎卷须从那里垂落下来；但在后面，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['aɪən] [fens] ,
that is , in our direction , the line of separation was marked by a high iron fence ,
那 是 ， 在 我们的 方向 ， 这 线 的 分离 曾是 标记 经过 一个 高的 铁 栅栏 ，

也就是说，在我们这个方向上，分界线是用一道高高的铁栅栏标示的。

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['pædlɒk] [naʊ] ,
in which , to my surprise , I saw a gate , which , though padlocked now ,
在 哪个 ， 到 我的 惊喜 ， 我 锯 一个 门 ， 哪个 ， 尽管 已上锁 现在 ，

令我惊讶的是，我看到了一扇门，虽然现在上了锁，

[mɑːkt] [əʊld] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] .
marked old habits of intercourse , interesting to contemplate , between the two houses .
标记 老的 习惯 的 交往 ， 有趣的 到 沉思 ， 之间 这 二 房屋 .

两家之间留下了值得深思的古老交往习惯。

[θruː] [ðɪs] [fens] [ai] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [ænd; ənd] ['skætəd] [ʃrʌbz] [ɒv; əv]
Through this fence I caught glimpses of the green turf and scattered shrubs of
通过 这 栅栏 我 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 绿色的 草皮 和 疏散 灌木 的

[ə; eɪ] [jɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [sləʊpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuːs][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
a yard which had once sloped away to the avenues on either side ,
一个 院子 哪个 有 一次 倾斜的 离开 到 这 途径 在 任何一个 边 ，

透过这道栅栏，我瞥见了院子里的绿色草坪和零星灌木，院子曾经向两侧的林荫大道倾斜。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] ,
and , more interesting still ,
和 ， 更多的 有趣的 仍然 ，

而且，更有趣的是，

[ðəʊz] [θriː] ['wɪndəʊz] [huːz] [haɪ] - [drɔːn] [ʃeɪdz] ['ɒfəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]
those three windows whose high - drawn shades offered such a vivid contrast to the
那些 三 视窗 谁 高的 - 绘制 色调 提供 这样的 一个 生动 对比 到 这

[rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
rest of the house .
休息 的 这 房子 .

那三扇窗户高高拉起的窗帘与房子的其他部分形成了鲜明的对比。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪndəʊz] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
In one of these windows stood a table , with a chair before it .
在 一 的 这些 视窗 站立 一个 桌子 ， 和 一个 椅子 前 它 .

其中一个窗户里摆着一张桌子，桌子前面放着一把椅子。

[ai][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
I had as yet seen no one in the chair ,
我 有 作为 然而 已见 不 一 在 这 椅子 ，

我当时还没看到椅子上坐着任何人。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
but I had noted that the table was heavily covered with papers and
但 我 有 著名的 那 这 桌子 曾是 重度 涵盖 和 文件 和

[bʊks] ,
books ,
图书 ，

但我注意到桌子上堆满了文件和书籍。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and judged that the room was a library and the table that of a
和 评判 那 这 房间 曾是 一个 图书馆 和 这 桌子 那 的 一个

['bɪzi] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
busy man engaged in an endless amount of study and writing .
忙碌的 男人 已订婚的 在 一个 无尽的 数量 的 学习 和 写作 .

他认为这间房间是图书馆，桌子是一位忙碌的人用来进行无休止的学习和写作的。

[ðə; ði] [væn'daɪk] , [huːm] [ai][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɔːt] [ɪn]
The Vandykes , whom I had questioned on the matter , were very short in
这 范戴克斯 ， 谁 我 有 被质问 在 这 事情 ， 是 非常 短的 在

[ðeə(r)] [rɪ'plaɪz] .
their replies .
他们的 回复 .

我曾就此事询问过范戴克家族，但他们的回答非常简短。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)][wʌn] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [wei] [sɔːt] [tuː; tə]
Not because the subject was uninteresting , or one they in any way sought to
不是 因为 这 主题 曾是 无聊 ， 或者 一 他们 在 任何 方式 寻求 到

[ə'vɔɪd] ,
avoid ,
避免 ，

并非因为这个话题无趣，也不是他们刻意回避的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
but because the invitations to a great party had just come in ,
但 因为 这 邀请函 到 一个 伟大的 派对 有 只是 来 在 ，

但是，因为我刚刚收到了一场盛大派对的邀请函，

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and no other topic was worthy their discussion .
和 不 其他 话题 曾是 值得 他们的 讨论 .

其他任何话题都不值得他们讨论。

[bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] .
But I learned this much .
但 我 学习 这 很多 .

但我学到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] .
That the house belonged to one of New York's oldest families .
那 这 房子 属于 到 一 的 新的 约克的 最老 家庭 .

这栋房子属于纽约最古老的家族之一。

[ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [huː] ,
That its present owner was a widow of great eccentricity of character , who ,
那 它是 展示 所有者 曾是 一个 寡妇 的 伟大的 古怪 的 特点 ， WHO ，

它的现任主人是一位性格极其古怪的寡妇，她

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [blaɪnd][frɒm; frəm] [bɜːθ] ,
with her one child , a daughter , unfortunately blind from birth ,
和 她 一 孩子 ， 一个 女儿 ， 很遗憾 瞎的 从 出生 ，

她只有一个孩子，一个女儿，不幸的是，女儿天生失明。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn][sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
had taken up her abode in some foreign country ,
有 已采取 向上 她 住所 在 一些 外国的 国家 ，

她已在某个外国定居。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd] [ə'trækt] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn]
where she thought her child's affliction would attract less attention than in
在哪里 她 想法 她 孩子的 痛苦 会 吸引 较少的 注意力 比 在
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
her native city .
她 本国的 城市 .

她认为，在她所在的城市，她孩子的病情不会引起太多关注。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪ'miːdiətli]
The house had been closed to the extent I have mentioned , immediately
这 房子 有 到过 关闭 到 这 程度 我 有 提及 ， 立即地
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
upon her departure ,
之上 她 离开 ，

她离开后，房子就如我之前提到的那样被完全封闭了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [left] [ɪn'taɪəli] ['empti] .
but had not been left entirely empty .
但 有 不是 到过 左边 完全 空的 .

但并没有完全空置。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] , [hɜː(r); hə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
Mr . Allison , her man of business , had moved into it , and ,
先生 . 艾莉森 ， 她 男人 的 商业 ， 有 已搬 进入 它 ， 和 ，
['biːɪŋ] ['fʊli] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz] [hɜː'self] ,
being fully as eccentric as herself ,
存在 完全 作为 偏心 作为 她自己 ，

她的生意伙伴艾利森先生搬进了那栋房子，而且，他本人也和她一样古怪。

[hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['mænʃ(ə)n] ,
had contented himself for five years with a solitary life in this dismal mansion ,
有 满足 他自己 为了 五 年 和 一个 孤 生活 在 这 惨淡 大厦 ,

他在这栋阴森的宅邸里过着孤独的五年生活，心满意足。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd]
without friends , almost without acquaintances , though he might have had
没有 朋友们 , 几乎 没有 熟人 , 尽管 他 可能 有 有
[ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
unlimited society and any amount of attention ,
无限 社会 和 任何 数量 的 注意力 ,

他没有朋友，几乎没有熟人，尽管他本可以拥有无限的社交圈和无数的关注。

[hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tælənt]
his personal attractions being of a very uncommon order , and his talent
他的 个人的 景点 存在 的 一个 非常 罕见 命令 , 和 他的 天赋
[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [səʊ] [prə'naʊnst] ,
for business so pronounced ,
为了 商业 所以 发音 ,

他拥有非常罕见的个人魅力，而且商业才能也十分突出，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]
that he was already recognized at thirty - five as one of the men to
那 他 曾是 已经 认可 在 三十 - 五 作为 一 的 这 男人 到
[biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
be afraid of in Wall Street .
是 害怕的 的 在 墙 街道 .

他35岁时就被公认为华尔街最令人畏惧的人物之一。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [nəʊn] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]
Of his birth and connections little was known ; he was called the
的 他的 出生 和 连接 小的 曾是 已知 ; 他 曾是 称为 这
['hɜːmɪt] [ɒv; əv] — — — [striːt] ,
Hermit of — — — Street ,
隐士 的 — — — 街道 ,

关于他的出身和背景鲜为人知；他被称为——街的隐士。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
and — well , that is about all they told me at this time .
和 — 出色地 , 那 是 关于 全部 他们 讲述 我 在 这 时间 .

嗯，他们当时就告诉我这些了。

['ɑːftə(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ([æz; əz] [ai] [dɪd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ]) ,
After I came to see him (as I did that very evening) ,
后 我 来了 到 看 他 (作为 我 做过 那 非常 晚上) ,

那天晚上我去看望了他之后，

[ai] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
I could ask no further questions concerning him .
我 可以 问 不 更远 问题 有关 他 .

我无法再问任何关于他的问题了。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,
The beauty of his countenance , the mystery of his secluded life ,
这 美丽 的 他的 面容 , 这 神秘 的 他的 僻 生活 ,

他俊美的容貌，他隐居生活的神秘，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['melənkəli] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'tekt]
the air of melancholy and mental distress which I imagined myself to detect
这 空气 的 忧郁 和 精神的 痛苦 哪个 我 想象 我 到 探测

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]
in his manner — he often used to sit for minutes together with his eyes
在 他的 方式 — 他 经常 用过的 到 坐 为了 分钟 一起 和 他的 眼睛

[fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —
fixed on vacancy and his whole face expressive of the bitterest emotion —
固定的 在 空缺 和 他的 所有的 脸 富有表现力的 的 这 最苦涩的 情感 —

[hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [spel] [ə'pɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
had wrought this spell upon my imagination ,
有 锻 这 拼写 之上 我的 想像力 ,

我感觉自己从他的举止中察觉到了忧郁和精神上的痛苦——他经常一连几分钟都沉默不语，目光空洞，脸上满是痛苦的情绪——这种情绪深深地影响了我的想象。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)]['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men]
and I could no more mingle his name with that of the ordinary men
和 我 可以 不 更多的 交融 他的 姓名 和 那 的 这 普通的 男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ænd; ənd]
and women we discussed than I could confound his solitary and
和 女性 我们 讨论 比 我 可以 混杂 他的 孤 和

[ɪk'spresɪv] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['prɒpə(r)][bʌt; bət] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ]
expressive figure with the very proper but conventional forms of the simpering
富有表现力的 数字 和 这 非常 恰当的 但 传统的 表格 的 这 谄媚

[juːðz] [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɑːləz] [ɔː(r)] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
youths who followed me in parlors or begged to be allowed the honor of a
青年 WHO 随后 我 在 客厅 或者 乞求 到 是 允许 这 荣誉 的 一个

[dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] [ai] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [væn'daɪk] .
dance at the balls I attended with the Vandykes .
舞蹈 在 这 球 我 参加 和 这 范戴克斯 .

我无法将他的名字与我们讨论的普通男女的名字混为一谈，就像我无法将他孤独而富有表现力的身影与那些在客厅里跟随我或在与范戴克家族一起参加的舞会上乞求跳舞的谄媚青年的端庄但循规蹈矩的形象混为一谈一样。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ju'niːk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]['hjuːmən]
He occupied an unique place in my regard , and this without another human
他 占领 一个 独特的 地方 在 我的 看待 , 和 这 没有 其他 人类

['biːɪŋz] ['nɒlɪdʒ] .
being's knowledge .
存在的 知识 .

他在我心中占据着一个特殊的位置，而这一点其他人却毫不知情。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əʊn] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I wish I could say without my own ; but , alas !
我 希望 我 可以 说 没有 我的 自己的 ; 但 , 唉 !

我多么希望我能不带个人偏见地说出来；但是，唉！

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I have promised myself to be true in all the details of this history ,
我 有 承诺 我 到 是 真的 在 全部 这 细节 的 这 历史 ,

我已向自己承诺，在这段历史的每一个细节上都做到真实。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
and , child as I was ,
和 , 孩子 作为 我 曾是 ,

而当时的我还是个孩子，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['ɪɡnərənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz][æt; ət]
I could not be ignorant of the fascination which held me for hours at
我 可以 不是 是 无知 的 这 魅力 哪个 握住 我 为了 小时 在
[maɪ]['wɪndəʊ] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .
my window when I should have been in bed and asleep .
我的 窗户 什么时候 我 应该 有 到过 在 床 和 睡着了 .

我无法忽视这种让我几个小时都流连在窗边的奇妙景象，而我本应该在床上睡觉。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [driːmz] [baɪ]
But let me hasten to the adventure which put an end to my dreams by
但 让 我 趋 到 这 冒险 哪个 放 一个 结尾 到 我的 梦境 经过
['lɔːntʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['neɪtʃə(r)] .
launching me into realities of a still more absorbing nature .
发射 我 进入 现实 的 一个 仍然 更多的 吸收 自然 .

但让我赶紧回到那场终结了我的梦想，并将我带入更加引人入胜的现实的冒险之旅。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] [wʌn] [deɪ] ,
I was not very well one day ,
我 曾是 不是 非常 出色地 一 天 ,

有一天我身体不太舒服，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [væn'daɪk] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
and even Mrs . Vandyke acknowledged that it would not do for me
和 甚至 太太 . 范戴克 已确认 那 它 会 不是 做 为了 我
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] - [plænd] [draɪv][tuː; tə][tʌk'siːdəʊ] .
to take the long - planned drive to Tuxedo .
到 拿 这 长的 - 计划 驾驶 到 燕尾服 .

就连范戴克夫人也承认，我没法按计划开车去塔克西多。

[səʊ] , [æz; əz][ai] [wʊd] [nɒt][let]['eni][wʌn] [els] [mɪs] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
So , as I would not let any one else miss this pleasure on my account ,
所以 , 作为 我 会 不是 让 任何 一 别的 错过 这 乐趣 在 我的 帐户 ,

所以，我不想让任何人因为我的缘故而错过这份快乐，

[ai][hæd; həd] [biːn] [left][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,
I had been left alone in the house , and , not being ill enough for bed ,
我 有 到过 左边 独自的 在 这 房子 , 和 , 不是 存在 患病的 足够的 为了 床 ,

我独自一人留在家里，而且因为病得不够重，没法卧床休息。

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɪndəʊ] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
had spent the most of the morning in my window — not because he
有 花费 这 最多 的 这 早晨 在 我的 窗户 — 不是 因为 他
[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ;
was in his ;
曾是 在 他的 ;

他上午大部分时间都待在我的窗边——不是因为他待在自己的窗边；

[ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][həʊp] , [tuː] [g'ɜːlɪʃli] ['mɒdɪst] ,
I was yet too timid , and , let me hope , too girlishly modest ,
我 曾是 然而 也 胆小 , 和 , 让 我 希望 , 也 少女般地 谦虚的 ,

我当时还太胆怯，而且，但愿如此，也太过少女般的谦逊。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɪn]['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn]
to wish to attract in any way his attention — but because the sun shone
到 希望 到 吸引 在 任何 方式 他的 注意力 — 但 因为 这 太阳 闪耀
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

想尽一切办法引起他的注意——但因为那里阳光明媚，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['mɪŋgld] [lait] [ænd; ənd] [hi:t] .
and I was just chilly enough to enjoy its mingled light and heat .
和 我 曾是 只是 寒冷 足够的 到 享受 它是 混合 光 和 热 .

我当时感觉有点冷，正好可以享受阳光和热气交织的温暖。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [keɪm] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peti] [ə'kʌrəns] .
Thus it was I came to notice the following petty occurrence .
因此 它 曾是 我 来了 到 注意 这 下列的 小气 发生 .

于是，我注意到了下面这件小事。

[ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [teɪm] ['ræbɪt] ,
In the yard of the house next to that occupied by Mr . Allison was kept a tame rabbit ,
在 这 院子 的 这 房子 下一个 到 那 占领 经过 先生 . 艾莉森 曾是 保留 一个 驯服 兔子 ,

在艾利森先生隔壁房子的院子里，养着一只驯养的兔子。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] [tu:; tə][rəʊm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɔ:n] .
which often took advantage of a hole it had made for itself under the dividing fence to roam over the neighboring lawn .
哪个 经常 采取 优势 的 一个 洞 它 有 制成 为了 本身 在下面 这 分割 栅栏 到 漫游 超过 这 邻接 草地 .

它经常利用自己在分隔栅栏下挖的洞，到邻近的草坪上闲逛。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ræmb(ə)l] , [wen] ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:tld] [hɪm] ,
On this day he was taking his accustomed ramble , when something startled him ,
在 这 天 他 曾是 采取 他的 习惯 漫谈 , 什么时候 某物 惊慌 他 ,

这一天，他像往常一样散步，突然被什么事吓了一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] , [nɒt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊl] , [bʌt; bət][tu:; tə]['aʊə(r)] [fens] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skwi:zd] [hɪm'self] ,
and he ran , not back to his hole , but to our fence , through which he squeezed himself ,
和 他 跑 , 不是 后退 到 他的 洞 , 但 到 我们的 栅栏 , 通过 哪个 他 挤压 他自己 ,

他跑了起来，没有跑回他的洞穴，而是跑到我们的栅栏边，从栅栏缝隙里钻了过去。

['evɪdəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn]['aʊə(r)] [jɑ:d] ,
evidently to his own great discomfort ; for once in our yard ,
显然 到 他的 自己的 伟大的 不适 ; 为了 一次 在 我们的 院子 ,

显然，这让他自己非常不自在；有一次，在我们院子里，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [lʊə(r)] [hɪm] [bæk] ,
and under the refuge of a small bush he found there , nothing would lure him back ,
和 在下面 这 避难所 的 一个 小的 衬套 他 成立 那里 , 没有什么 会 饵 他 后退 ,

躲在一丛小灌木丛下，没有什么能再把他引诱回去了。

[ðəʊ] ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] ,
though every effort was made to do so , both by the small boy to whom he belonged ,
尽管 每一个 努力 曾是 制成 到 做 所以 , 两个都 经过 这 小的 男生 到 谁 他 属于 ,

尽管他所属的小男孩尽了一切努力，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] - [mæn][ɔː(r)] ['gɑːdnə(r)] ,
and the old serving - man or gardener ,
和 这 老的 服务 - 男人 或者 园丁 ,

还有那位年老的仆人或园丁，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [huːm] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]
who was the only other person besides Mr . Allison whom I ever saw on the
WHO 曾是 这 仅有的 其他 人 除了 先生 . 艾莉森 谁 我 曾经 锯 在 这
[greɪt] [pleɪs] .
great place .
伟大的 地方 .

除了艾利森先生之外，他是我在那个伟大地方见过的唯一一个人。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai]['nəʊtɪd] [θriː] [θɪŋz] : [fɜːst] ,
Watching them , I noted three things : first ,
观看 他们 , 我 著名的 三 事物 : 第一的 ,

观察他们时，我注意到三件事：第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [geɪt] ; ['sekəndli] ,
that it was the child who first thought of opening the gate ; secondly ,
那 它 曾是 这 孩子 WHO 第一的 想法 的 开幕 这 门 ; 第二 ,

首先想到打开大门的是孩子；其次，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd] , ['θɜːdli] ,
that it was the serving - man who brought the key ; and , thirdly ,
那 它 曾是 这 服务 - 男人 WHO 带来 这 钥匙 ; 和 , 第三 ,

第三，是侍者送来了钥匙；第三，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [rɪ'kʌvəd] ,
that after the gate had been opened and the rabbit recovered ,
那 后 这 门 有 到过 打开 和 这 兔子 恢复 ,

大门打开后，兔子恢复了过来，

[ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒkt] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə'baʊt]
the gate had not been locked again ; for , just as the man was about
这 门 有 不是 到过 已锁定 再次 ; 为了 , 只是 作为 这 男人 曾是 关于
[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
to do this ,
到 做 这 ,

大门还没有再次上锁；因为，就在那人正要这么做的时候，

[ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ɒv; əv][səʊ] [ɪm'perətɪv] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ræn]
a call came from the front , of so imperative a nature , that he ran
一个 称呼 来了 从 这 正面 , 的 所以 至关重要的 一个 自然 , 那 他 跑
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

前方传来一声紧急呼叫，他立刻向前跑去。

[wɪ'ðaʊt] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['pædlɒk] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] ,
without readjusting the padlock , and did not come back ,
没有 重新调整 这 挂锁 , 和 做过 不是 来 后退 ,

没有重新调整挂锁，也没有回来。

[ðəʊ] [ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
though I watched for him in idle curiosity for a good half - hour .
尽管 我 观看 为了 他 在 闲置的 好奇心 为了 一个 好的 一半 - 小时 .

虽然我出于好奇，观察了他足足半个小时。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
This was in the morning .
这 曾是 在 这 早晨 .

这件事发生在早上。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ! — [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [ɪn][maɪ]
At seven o'clock — how well I remember the hour ! — I was sitting again in my
在 七 点钟 — 如何 出色地 我 记住 这 小时 ! — 我 曾是 坐着 再次 在 我的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

七点钟——我多么清楚地记得这个时间啊！——我又坐在窗边了。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [væn'daɪk] ,
waiting for the return of the Vandykes ,
等待 为了 这 返回 的 这 范戴克斯 ,

等待范戴克家族的回归，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and watching the face which had now reappeared at its usual place in the
和 观看 这 脸 哪个 有 现在 再次出现 在 它是 通常 地方 在 这
['stʌdi] .
study .
学习 .

然后，我看着那张脸再次出现在书房里它通常出现的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ['evriweə(r)] [seɪv] [ðeə(r)] ,
It was dark everywhere save there ,
它 曾是 黑暗的 到处 节省 那里 ,

除了那里以外，其他地方都是一片漆黑。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['mɑːvəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)]
and I was marveling over the sense of companionship it gave me under
和 我 曾是 惊叹 超过 这 感觉 的 友谊 它 给予 我 在下面
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
circumstances of loneliness ,
情况 的 孤独 ,

我惊叹于它在孤独的情况下带给我的陪伴感。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][g'ɜːlz] [mait] [hæv; həv] [felt] [məʊst] ['kiːnli] ,
which some girls might have felt most keenly ,
哪个 一些 女孩们 可能 有 毛毡 最多 敏锐地 ,

有些女孩可能对此感受尤为强烈。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri]
when suddenly my attention was drawn from him to a window in the story
什么时候 突然 我的 注意力 曾是 绘制 从 他 到 一个 窗户 在 这 故事
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

突然，我的注意力从他身上转移到了他头顶上方的一扇窗户上。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,
by the rapid blowing in and out of a curtain ,
经过 这 迅速的 吹 在 和 出去 的 一个 窗帘 ,

通过窗帘快速地飘动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['hæŋɪŋ] [luːs] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['əʊpən] [sæʃ] .
which had been left hanging loose before an open sash .
哪个 有 到过 左边 绞刑 松动的 前 一个 打开 窗扇 .

它松松地挂在敞开的窗框前。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [gæs] - [dʒet][nɪə(r)][baɪ] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][,dʒaiə'reit] ['mʌzlɪn] [wɪð]
As there was a lighted gas - jet near by , I watched the gyrating muslin with
作为 那里 曾是 一个 照明 气体 - 喷射 靠近 经过 , 我 观看 这 旋转 细棉布 和
[sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] ,
some apprehension ,
一些 忧虑 ,

由于附近有一盏点燃的煤气灯，我有些不安地看着旋转的薄纱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʃɒkt] [ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃt] [wen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,
and was more shocked than astonished when , in another moment ,
和 曾是 更多的 震惊 比 惊讶 什么时候 , 在 其他 片刻 ,

然而，在另一刻，当他看到……时，他更多的是震惊而非惊讶。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [fəʊldz] [gɪv] [wʌn][waɪld][flæp][ænd; ənd][fleə(r)][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]
I saw the flimsy folds give one wild flap and flare up into a brilliant and
我 锯 这 脆弱的 折叠 给 一 荒野 瓣膜 和 耀斑 向上 进入 一个 杰出的 和
['deɪndʒərəs] [fleɪm] .
dangerous flame .
危险的 火焰 .

我看到脆弱的褶皱猛地一扑，燃起熊熊烈焰，危险无比。

[tuː; tə] [ʃriːk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
To shriek and throw up my window was the work of a moment ,
到 尖叫 和 扔 向上 我的 窗户 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ,

尖叫着打开窗户，那是一瞬间的冲动。

[bʌt; bət][ai] [ə'træktɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [sɔː] ,
but I attracted no attention by these means , and , what was worse , saw ,
但 我 吸引 不 注意力 经过 这些 方法 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 锯 ,

但我用这些方法并没有引起任何人的注意，更糟糕的是，我看到了……

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
with feelings which may be imagined ,
和 情怀 哪个 可能 是 想象 ,

带着可以想象的感觉，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [tuː; tə][æn; ən]
that nothing I could do would be likely to arouse Mr . Allison to an
那 没有什么 我 可以 做 会 是 可能 到 引起 先生 . 艾莉森 到 一个
[ɪ'miːdiət] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ,
immediate sense of his danger ,
即时 感觉 的 他的 危险 ,

我知道我做什么都不太可能让艾利森先生立刻意识到自己身处险境。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
for not only were the windows shut between us ,
为了 不是 仅有的 是 这 视窗 关闭 之间 我们 ,

不仅我们之间隔着窗户，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [spelz] ,
but he was lost in one of his brooding spells ,
但 他 曾是 丢失的 在 一 的 他的 沉思 咒语 ,

但他又陷入了沉思之中。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] [ɪm'pæsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] [ɪ'vents] .
which to all appearance made him quite impassible to surrounding events .
哪个 到 全部 外貌 制成 他 相当 恝 到 周围 活动 .

从表面上看，这使他完全无法感知周围发生的事情。

“ [wɪl] [nəʊ][wʌn] [siː] ?
“ Will no one see ?
“ 将要 不 一 看 ?

难道没有人看见吗?

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [wɔːn] [hɪm] ?
Will no one warn him ?
将要 不 一 警告 他 ?

难道没有人警告他吗?

” [ai][kraɪd] [aʊt] , [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hɪm] .
” I cried out , in terror of the flames burning so brightly in the room above him .
” 我 哭 出去 , 在 恐怖 的 这 火焰 燃烧 所以 明亮地 在 这 房间 多于 他 .

“我惊恐地尖叫起来，因为他看到楼上房间里熊熊燃烧的火焰太耀眼了。”

['siːmɪŋli] [nɒt] .
Seemingly not .
似乎 不是 .

似乎并非如此。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] ,
No other window was raised in the vicinity , and ,
不 其他 窗户 曾是 提高 在 这 附近 , 和 ,

附近没有其他窗户被打开，而且，

['fraɪt(ə)nd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɒdəsti] ,
frightened quite beyond the exercise of reason or any instincts of false modesty ,
害怕 相当 超过 这 锻炼 的 原因 或者 任何 本能 的 错误的 谦逊 ,

吓得完全丧失了理智，也丧失了任何虚伪的谦逊。

[ai] [dæʃt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] .
I dashed out of my room downstairs , calling for the servants .
我 虚线 出去 的 我的 房间 楼下 , 呼叫 为了 这 仆人 .

我冲出房间，跑下楼，呼唤仆人。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['eəriə][ænd; ənd] ['elən] [ə'bʌv] ,
But Lucy was in the front area and Ellen above ,
但 露西 曾是 在 这 正面 区域 和 艾伦 多于 ,

但露西在前面，艾伦在上面。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
and I was on the back porch and in the garden before either of
和 我 曾是 在 这 后退 门廊 和 在 这 花园 前 任何一个 的
[ðem; ðəm] [rɪ'spɒndɪd] .
them responded .
他们 回应 .

在他们俩回应之前，我已经在后廊和花园里待过了。

['miːnwaɪl] , [nəʊ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Meanwhile , no movement was observable in the brooding figure of Mr .
同时 , 不 移动 曾是 可观察的 在 这 沉思 数字 的 先生 .
['ælɪsən] ,
Allison ,
艾莉森 ,

与此同时，艾利森先生那沉思的身影一动不动。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hɪm] .
and no diminution in the red glare which now filled the room above him .
和 不 减少 在 这 红色的 强光 哪个 现在 已填 这 房间 多于 他 .

房间里到处都是刺眼的红光，丝毫没有减弱。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
To see him sitting there so much at his ease ,
到 看 他 坐着 那里 所以 很多 在 他的 舒适 ,

看到他如此自在地坐在那里，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'həʊld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ][ɒn][səʊ]['ræpɪdli]
and to behold at the same moment the destruction going on so rapidly
和 到 看哪 在 这 相同的 片刻 这 破坏 去 在 所以 快速
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

与此同时，他目睹了头顶上迅速发生的毁灭性灾难。

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔːl]
affected me more than I can tell , and casting to the winds all
做作的 我 更多的 比 我 能 告诉 , 和 铸件 到 这 风 全部
['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
selfish considerations ,
自私 考虑因素 ,

这件事对我的影响远超我的想象，我把所有自私的念头都抛诸脑后。

[ai] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [left] [ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [wɪð] [ɔːl][maɪ]
I sprang through the gate so providentially left ajar and knocked with all my
我 弹簧 通过 这 门 所以 天意眷顾 左边 半开 和 敲门 和 全部 我的
[mait] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ][saɪd] [pɔːtʃ] [nɒt] ['meni] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
might on a door which opened upon a side porch not many feet away from the
可能 在 一个 门 哪个 打开 之上 一个 边 门廊 不是 许多 脚 离开 从 这
[spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][səʊ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .
spot where he sat so unconcernedly .
点 在哪里 他 卫星 所以 毫不在意 .

我冲过那扇幸运地半掩着的大门，使劲敲着一扇门，门通向一个侧廊，离他毫不在意地坐着的地方不远。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ai][felt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]
The moment I had done this I felt like running away again , but hearing his
这 片刻 我 有 完毕 这 我 毛毡 喜欢 跑步 离开 再次 , 但 听力 他的
[əd'vɑːnsɪŋ] [step] ,
advancing step ,
前进 步 ,

我做完这件事的那一刻，就又想逃跑了，但听到他步步逼近的声音，

['sʌmənd] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] ['breɪvli] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn]
summoned up my courage and stood my ground bravely , determined to say one
被召唤 向上 我的 勇气 和 站立 我的 地面 勇敢地 , 决定 到 说 一
[wɜːd] [ænd; ənd] [rʌn] .
word and run .
单词 和 跑步 .

我鼓起勇气，勇敢地站在原地，决心只说一句话就跑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][mæn]
But when the door opened and I found myself face to face with the man
但 什么时候 这 门 打开 和 我 成立 我 脸 到 脸 和 这 男人
[huːz] [feɪs] [ai] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] ,
whose face I knew only too well ,
谁 脸 我 知道 仅有的 也 出色地 ,

但当门打开，我发现自己正面对着那个我无比熟悉的男人时，

[ðæt] [wɜːd] , [ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [stʌk] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz]
that word , important as it was , stuck in my throat ; for , agitated as
那 单词 , 重要的 作为 它 曾是 , 卡住 在 我的 喉 ; 为了 , 激动 作为
[ai][wɒz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

那个词，虽然很重要，却哽在了我的喉咙里；因为，尽管我当时心烦意乱，

[bəʊθ][baɪ][maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [wʌn][ai][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt]
both by my errand and my sudden encounter with one I had dreamed about
两个都 经过 我的 差事 和 我的 突然 遇到 和 一 我 有 梦见 关于
[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,
for weeks ,
为了 周 ，

既因为我的差事，也因为我突然遇到了我梦寐以求了好几周的人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ] , [ðəʊ] [baɪ]['ʌðə(r)]['ri:z(ə)nz] — [baɪ][fɑ:(r)]['ʌðə(r)]
he seemed to be much more so , though by other reasons — by far other
他 似乎 到 是 很多 更多的 所以 ， 尽管 经过 其他 原因 — 经过 远的 其他
['ri:z(ə)nz] — [ðæn; ðən][maɪ'self] .
reasons — than myself .
原因 — 比 我 .

虽然原因与我截然不同，但他似乎比我更甚。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mu:vd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜ:l]
He was so moved — was it by the appearance of a strange young girl
他 曾是 所以 已搬 — 曾是 它 经过 这 外貌 的 一个 奇怪的 年轻的 女孩
[ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔ:step] ,
on his doorstep ,
在 他的 家门口 ，

他深受感动——是因为家门口突然出现一个陌生的年轻女孩吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔ:(r)]['mænə(r)] ,
or was it at something in my face or manner ,
或者 曾是 它 在 某物 在 我的 脸 或者 方式 ，

还是因为我的表情或举止?

[ɔ:(r)][sʌm; səm] - [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs] [ɔ:(r)]['mænə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɒk] ?
or some - thing in his thoughts to which that face or manner gave a shock ?
或者 一些 - 事物 在 他的 想法 到 哪个 那 脸 或者 方式 给予 一个 震惊 ?

或者他脑海中浮现出某种想法，以至于那张脸或那副举止让他感到震惊?

— [ðæt] [maɪ] ['peti] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hævək]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'bʌv] [si:md] [tu:; tə] [peɪl] ['ɪntu:]
— that my petty fears for the havoc going on above seemed to pale into
— 那 我的 小气 恐惧 为了 这 混乱 去 在 多于 似乎 到 苍白 进入
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][maɪ]['prez(ə)ns] .
insignificance before the emotions called up by my presence .
微不足道 前 这 情绪 称为 向上 经过 我的 在场 .

——我对于上面正在发生的混乱的些许恐惧，与我的出现所唤起的情感相比，似乎显得微不足道。

[kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] ,
Confronting me with dilating eyes ,
面对 我 和 扩张 眼睛 ，

她用放大的瞳孔看着我，

[hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ['sləʊli] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm][tu:; tə]
he faltered slowly back till his natural instincts of courtesy recalled him to
他 犹豫不决 缓慢地 后退 直到 他的 自然的 本能 的 礼貌 召回 他 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

他慢慢地踉跄后退，直到出于礼貌的本能才让他回过神来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] , [wen] [ai] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][kraɪ] :
and he bowed , when I found courage to cry :
和 他 鞠躬 ，什么时候 我 成立 勇气 到 哭 :

当我鼓起勇气哭泣时，他向我鞠躬：

“ ['faɪə(r)] !
“ Fire !
“ 火 !

“火！

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] !
Your house is on fire !
你的 房子 是 在 火 !

你家着火了！

[ʌp] [ðeə(r)] , [ˌəʊvə'hed] !
Up there , overhead !
向上 那里 , 开销 !

就在上面，头顶上！

” [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] [ə'gen] .
” The sound which left his lips as these words slipped from mine struck me speechless again .
” 这 声音 哪个 左边 他的 嘴唇 作为 这些 字 滑倒了 从 矿 击 我 无言 再次 .

“当这些话从我嘴里溜出来时，他发出的声音再次让我哑口无言。”

[ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kraɪ] “ ['faɪə(r)] ! ” [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ,
Appalling as the cry “ Fire ! ” is at all times and to all men ,
令人震惊 作为 这 哭 “ 火 ! ” 是 在 全部 时代 和 到 全部 男人 ,

尽管“着火了！”的喊声在任何时候、对所有人来说都令人毛骨悚然，

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['gɜːlɪʃ] [səʊl] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ] .
it roused in this man at this time something beyond anything my girlish soul had ever imagined of terror or dismay .
它 唤醒 在 这 男人 在 这 时间 某物 超过 任何事物 我的 少女 灵魂 有 曾经 想象 的 恐怖 或者 沮丧 .

这件事在这个男人心中唤起了我少女时代从未想象过的恐惧和惊愕。

[səʊ] [ɪn'tens] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ai] [sɔː] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [wɪð] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
So intense were the feelings I saw aroused in him that I expected to see him rush into the open air with loud cries for help .
所以 激烈的 是 这 情怀 我 锯 被唤醒 在 他 那 我 预期的 到 看 他 匆忙 进入 这 打开 空气 和 大声 哭泣 为了 帮助 .

我看到他身上涌起的感情如此强烈，以至于我以为他随时都会冲到户外，大声呼救。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
But instead of that , he pushed the door to behind me , and locking me in ,
但 反而 的 那 , 他 推动 这 门 到 在后面 我 , 和 锁定 我 在 ,

但他没有那样做，而是把门推到我身后，把我锁在了里面。

[sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsənd] [təʊn] ?
said , in a strange and hoarsened tone ?
说 , 在 一个 奇怪的 和 嘶哑 语气 ?

用一种奇怪而沙哑的声音说道？

“ [doʊnt][kɔːl] [aʊt] , [doʊnt] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [ɔː(r)]['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [doʊnt][let] ['eni] [wʌn]
“ Don't call out , don't make any sound or outcry , and above all , don't let any one
“ 不 称呼 出去 ， 不 制作 任何 声音 或者 强烈抗议 ， 和 多于 全部 ， 不 让 任何 一
[ɪn] ;
in ;
在 ；

“不要喊叫，不要发出任何声音或哭喊，最重要的是，不要让任何人进来；

[ai] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'ləʊn] !
I will fight the flames alone !
我 将要 斗争 这 火焰 独自的 ！

我将独自对抗火焰！

” [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪb(ə)l] ,
” and seizing a lamp from the study - table ,
” 和 抓住 一个 灯 从 这 学习 - 桌子 ，

”然后从书桌上抓起一盏灯，

[hiː; hi] [dæʃt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ai][kʊd; kəd] ['feɪntli] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
he dashed from me towards a staircase I could faintly see in the distance .
他 虚线 从 我 向 一个 楼梯 我 可以 淡淡的 看 在 这 距离 。

他从我身边飞奔而去，朝着远处我隐约可见的楼梯走去。

[bʌt; bət][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
But half - way down the hall he looked back at me ,
但 一半 - 方式 向下 这 大厅 他 看起来 后退 在 我 ，

但走到走廊一半时，他回头看了我一眼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and again I saw that look on his face which had greeted my unexpected
和 再次 我 锯 那 看 在 他的 脸 哪个 有 问候 我的 意外
[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
appearance in the doorway .
外貌 在 这 门口 。

我又一次看到了他脸上那种表情，就像当初我突然出现在门口时他脸上的表情一样。

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][gɜːl][kʊd; kəd][sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
it was a thrilling look — a look which no girl could sustain without emotion ;
它 曾是 一个 惊险 看 — 一个 看 哪个 不 女孩 可以 维持 没有 情感 ；

那是一种令人心动的眼神——任何女孩都无法在不流露情感的情况下保持这种眼神；

[ænd; ənd] ['spelbaʊnd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] ,
and spellbound under it , I stood in a maze , alone and in utter darkness ,
和 着迷 在下面 它 ， 我 站立 在 一个 迷宫 ， 独自的 和 在 说出 黑暗 ，

我被它迷惑了，独自一人站在迷宫中，周围一片漆黑。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd]
not knowing whether to unlock the door and escape or to stand still and
不是 会心 无论 到 开锁 这 门 和 逃脱 或者 到 站立 仍然 和
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] ,
wait for his reappearance ,
等待 为了 他的 再次出现 ，

不知道是该开门逃走，还是该原地等待他再次出现。

[æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
as he evidently expected me to do .
作为 他 显然 预期的 我 到 做 。

正如他显然期望我做的那样。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [spred] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [kraɪ] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm]
Meanwhile , the alarm had spread , and more than one cry arose from
同时 , 这 警报 有 传播 , 和 更多的 比 一 哭 出现 从
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
the houses in the rear .
这 房屋 在 这 后部 .

与此同时，警报声四起，后面的房屋里传来不止一声哭喊。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [fiːt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] ,
I could hear feet running over the walks without ,
我 可以 听到 脚 跑步 超过 这 散步 没有 ,

我能听到脚步声在人行道上奔跑，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ] :
and finally a knock on the door I was leaning against , followed by the cry :
和 最后 一个 敲 在 这 门 我 曾是 倾斜 反对 , 随后 经过 这 哭 :

最后，我倚靠的门上传来敲门声，紧接着是一声喊叫：

" [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] !
" Let us in !
" 让 我们 在 !

"让我们进去！"

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

['faɪə(r)] !
fire !
火 !

火！

" [bʌt; bət] [ai] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" But I neither moved nor answered .
" 但 我 两者都不 已搬 也不 回答 .

但我既没有动也没有回答。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələz] ['rezɪdəns] ,
I was afraid to be found there , crouching alone in a bachelor's residence ,
我 曾是 害怕的 到 是 成立 那里 , 蹲伏 独自的 在 一个 学士 住宅 ,

我害怕被人发现，独自一人蜷缩在单身汉的住所里。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌdisə'bei] [hɪm] ,
but I was equally afraid of disobeying him ,
但 我 曾是 同样地 害怕的 的 违抗命令 他 ,

但我同样害怕违抗他的命令。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪm'pɪəriəs] [wen] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə]
for his voice had been very imperious when he commanded me not to
为了 他的 嗓音 有 到过 非常 专横 什么时候 他 命令 我 不是 到
[let] ['eni] [wʌn] [ɪn] ;
let any one in ;
让 任何 一 在 ;

因为他命令我不准让任何人进来时，语气非常专横。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [breɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wɪʃt]
and I was too young to brave such a nature , even if I had wished
和 我 曾是 也 年轻的 到 勇敢的 这样的 一个 自然 , 甚至 如果 我 有 希望
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

即使我想，我当时也太年轻，无法勇敢地面对那样的自然环境。

[wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][dɪd] .
which I do not think I did .
哪个 我 做 不是 思考 我 做过 .

我不认为我做到了。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'hed] !
“ He is overhead !
“ 他 是 开销 !

“他就在上面！”

[siː] [hɪm] — [siː] [hɪm] !
See him — see him !
看 他 — 看 他 !

看他——看他!

” [ai] [naʊ] [hɜːd] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .
” I now heard shouted from the lawn .
” 我 现在 听到 喊叫 从 这 草地 .

我听到草坪上传来喊叫声。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [drægd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] !
“ He has dragged the curtains down !
“ 他 有 拖拽 这 窗帘 向下 !

他把窗帘拉下来了!

[hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊəɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] !
He is showering the walls with water !
他 是 淋浴 这 墙壁 和 水 !

他正在用水喷洒墙壁!

[lʊk] — [lʊk] !
Look — look !
看 — 看 !

看——看!

[haʊ] ['waɪldli][hiː; hi] [wɜːks] !
how wildly he works !
如何 疯狂地 他 作品 !

他工作起来真是太拼了!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnt] [hɪm'self] .
He will be burnt himself .
他 将要 是 烧焦的 他自己 .

他自己将被烧死。

[ɑː] ! [ɑː] !
Ah ! ah !
啊 ! 啊 !

啊！ 啊!

” [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [θril] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ]
” All of which gave me strange thrills , and filled the darkness which
” 全部 的 哪个 给予 我 奇怪的 刺激 , 和 已填 这 黑暗 哪个
[in'kʌmpəs] [ˌem 'iː] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['pɪktʃəz] ,
encompassed me with startling pictures ,
包括 我 和 令人震惊 图片 ,

这一切都让我感到莫名的兴奋，并用惊人的画面填满了笼罩着我的黑暗。

[tɪl] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd][ðə; ði] [stres] [ɔː(r)] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
till I could hardly stand the stress or keep myself from rushing to his assistance .
直到 我 可以 几乎 站立 这 压力 或者 保持 我 从 匆忙 到 他的 协助 .

直到我几乎无法承受这种压力，忍不住冲上前去帮助他。

[waɪl] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [haɪt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
While my emotions were at their height a bell rang .
尽管 我的 情绪 是 在 他们的 高度 一个 钟 响铃 .

正当我情绪高涨之时，铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːbel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
It was the front doorbell , and it meant the arrival of the engines .
它 曾是 这 正面 门铃 , 和 它 意思是 这 到达 的 这 发动机 .

那是前门的门铃声，意味着引擎到了。

“ [əʊ] ! ” [θɔːt] [ai] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [naʊ] ?
“ Oh ! ” thought I , “ what shall I do now ?
“ 哦 ! ” 想法 我 , “ 什么 将 我 做 现在 ?

“哦！”我心想，“我现在该怎么办？”

[ɪf] [ai] [rʌn] [aʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'kaʊntə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ;
If I run out I shall encounter half the neighborhood in the back yard ;
如果 我 跑步 出去 我 将 遇到 一半 这 邻里 在 这 后退 院子 ;

如果我用完了，后院里就会出现半个街区的人；

[ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] [huː] [wɪl] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ?
if I stay here how shall I be able to meet the faces of the firemen who will come rushing in ?
如果 我 停留 这里 如何 将 我 是 有能力的 到 见面 这 面孔 的 这 消防员 WHO 将要 来 匆忙 在 ?

如果我留在这里，我怎么能见到那些冲进来的消防员呢？

” [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [kən'tɪndʒənsi] .
” But I was not destined to suffer from either contingency .
” 但 我 曾是 不是 注定 到 遭受 从 任何一个 应急措施 .

但我注定不会遭遇这两种不幸。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
As the bell rang a second time ,
作为 这 钟 响铃 一个 第二 时间 ,

铃声第二次响起时，

[ə; eɪ] [lait] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['peɪnfəli] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [dɪ'sendɪd] ,
a light broke on the staircase I was so painfully watching , and Mr . Allison descended ,
一个 光 打破 在 这 楼梯 我 曾是 所以 痛苦地 观看 , 和 先生 . 艾莉森 下降 ,

我一直痛苦地注视着的那条楼梯上的灯突然坏了，艾利森先生走了下来。

[læmp][ɪn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] .
lamp in hand , as he had gone up .
灯 在 手 , 作为 他 有 已消失 向上 .

他手里提着灯，上去了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [kɑːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns]
He appeared calm now , and without any show of emotion proceeded at once
他 出现 冷静的 现在 , 和 没有 任何 展示 的 情感 继续 在 一次
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
to the front door ,
到 这 正面 门 ,

他现在看起来很平静，面无表情地径直走向前门。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənd] .
which he opened .
哪个 他 打开 .

他打开了它。

[wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huːz] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
What passed between him and the policeman whose voice I heard in the hall ,
什么 通过了 之间 他 和 这 警察 谁 嗓音 我 听到 在 这 大厅 ,

他和我在走廊里听到声音的那个警察之间说了些什么?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,
I heard them go up - stairs and presently come down again ,
我 听到 他们 去 向上 - 楼梯 和 目前 来 向下 再次 ,

我听到他们上楼去了，过了一会儿又下来了。

[ænd; ənd][ai]['faɪnəli] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] .
and I finally heard the front door close .
和 我 最后 听到 这 正面 门 关闭 .

我终于听到前门关上的声音了。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ,
Then I began to make an effort to gain some control over my emotions ,
然后 我 开始 到 制作 一个 努力 到 获得 一些 控制 超过 我的 情绪 ,

然后我开始努力控制自己的情绪，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,
for I knew he had not forgotten me ,
为了 我 知道 他 有 不是 被遗忘的 我 ,

因为我知道他没有忘记我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
and that he soon would be in the vestibule at my side .
和 那 他 很快 会 是 在 这 前厅 在 我的 边 .

他很快就会出现在我身边的门厅里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊp][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]
But it was impossible for me to hope to meet him with an
但 它 曾是 不可能的 为了 我 到 希望 到 见面 他 和 一个
[ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)] .
unconcerned air .
漠不关心 空气 .

但我不可能以毫不在意的神情去见他。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [drest] ['laɪtli]
The excitement I was under and the cold — for I was dressed lightly
这 激动 我 曾是 在下面 和 这 寒冷的 — 为了 我 曾是 穿着 轻轻
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] — [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [tremblɪŋ] [səʊ] ,
and the vestibule was chilly — had kept me trembling so ,
和 这 前厅 曾是 寒冷 — 有 保留 我 发抖 所以 ,

我当时既兴奋又冷——因为我穿得很少，门厅里又冷——这让我一直颤抖不已。

[ðæt] [maɪ][kɜːrlz][hæd; həd][ˈfɔːlən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [tʃiːks] ,
that my curls had fallen all about my cheeks ,
那 我的 卷发 有 倒下 全部 关于 我的 脸颊 ,

我的卷发散落在脸颊两侧，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ˈfɔːlən][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɪn] [ˈʃeɪmfl] [dɪsˈɔːdə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈveri]
and one had fallen so low that it hung in shameful disorder to my very
和 一 有 倒下 所以 低的 那 它 悬挂 在 可耻 紊乱 到 我的 非常
[weɪst] .
waist .
腰部 .

其中一件衣服掉得很低，难看地耷拉到我的腰部。

[ðɪs] [əˈləʊn][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈsɜːt] [ˌem ˈiː] ,
This alone was enough to disconcert me ,
这 独自的 曾是 足够的 到 搅乱 我 ,

单凭这一点就足以让我感到不安。

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ] [hɑːt] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈsiːkrət] — [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ˈmɔːt(ə)l][ˈterə(r)]
but had my heart been without its secret — a secret I was in mortal terror
但 有 我的 心 到过 没有 它是 秘密 — 一个 秘密 我 曾是 在 凡人 恐怖
[ɒv; əv] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ɪn][maɪ] [kənˈfjuːʒn] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrɪz(ə)n] [əˈbʌv] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt]
of disclosing in my confusion — I could have risen above my embarrassment
的 披露 在 我的 困惑 — 我 可以 有 升起 多于 我的 尴尬
[ænd; ənd][let][ˈsɪmp(ə)l] [heɪst] [biːn] [maɪ][ɪkˈskjuːs] .
and let simple haste been my excuse .
和 让 简单的 匆忙 到过 我的 原谅 .

但是，如果我的心中没有那个秘密——一个我在慌乱中害怕泄露的秘密——我就可以克服我的尴尬，让匆忙成为我的借口。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈæspekt] ,
As it was , I must have met him with a pleading aspect ,
作为 它 曾是 , 我 必须 有 遇见 他 和 一个 恳求 方面 ,

事实上，我当时一定是带着恳求的语气去见他了。

[ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈvɪzəbli] [tʃeɪndʒd]
very much like that of a frightened child , for his countenance visibly changed
非常 很多 喜欢 那 的 一个 害怕 孩子 , 为了 他的 面容 明显地 已更改
[æz; əz][hiː; hi] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ˌem ˈiː] ,
as he approached me ,
作为 他 接近 我 ,

他的表情很像一个受惊的孩子，因为他走近我时，脸色明显变了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [kwaɪt][æn; ən][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˈkaɪndnəs] , [ɪf] [nɒt] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
and showed quite an extraordinary kindness , if not contrition ,
和 显示 相当 一个 非凡的 仁慈 , 如果 不是 忏悔 ,

他表现出了非凡的善意，即便没有表现出悔意。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈvestɪbjuːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [læmp][held] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
as he paused in the narrow vestibule with the blazing lamp held low in his hand
作为 他 暂停 在 这 狭窄的 前厅 和 这 炽烈 灯 握住 低的 在 他的 手
.
.
.

他停在狭窄的门厅里，手里低低地举着燃烧的油灯。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] “ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ My little girl , ” he began , but instantly changed the phrase to “ My dear young lady ,
“ 我的 小的 女孩 , ” 他 开始 , 但 即刻 已更改 这 短语 到 “ 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

“我的小女儿,”他开口说道，但随即又把这句话改成了“我亲爱的年轻女士”,

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ,
how can I thank you enough ,
如何 能 我 感谢 你 足够的 ,

我该如何表达我的感激之情呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] ?
and how can I sufficiently express my regret at having kept you a prisoner in this blazing house ?
和 如何 能 我 足够 表达 我的 后悔 在 拥有 保留 你 一个 囚犯 在 这 炽烈 房子 ?

我该如何充分表达我对将你囚禁在这座熊熊燃烧的房子里的悔恨之情呢?

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['sɔːli] , [bʌt; bət] — - ” [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
I fear I have frightened you sorely , but — - ” And here , to my astonishment ,
我 害怕 我 有 害怕 你 非常 , 但 — - ” 和 这里 , 到 我的 惊讶 ,

恐怕我吓到你了，但是——” 而令我惊讶的是,

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [muːvd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] ,
he found nothing to say , moved overmuch by some strong feeling ,
他 成立 没有什么 到 说 , 已搬 过多 经过 一些 强的 感觉 ,

他被某种强烈的情感所深深触动，以至于说不出话来。

[ɔː(r)] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .
or checked in his apologies by some great embarrassment .
或者 已检查 在 他的 致歉 经过 一些 伟大的 尴尬 .

或者因为极度尴尬而退缩，表达了歉意。

[ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪtli] [dɪ'stɜːbd] ,
Astonished , for he did not look like a man who could be lightly disturbed ,
惊讶 , 为了 他 做过 不是 看 喜欢 一个 男人 WHO 可以 是 轻轻 不安 ,

令人惊讶，因为他看起来不像是一个容易被惊扰的人。

[ai] [gləu] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I glowed a fiery red and put my hand out towards the door .
我 发光 一个 火热 红色的 和 放 我的 手 出去 向 这 门 .

我脸颊泛起火红，伸出手去够门。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [spiːtʃ] [ə'gen] .
Instantly he found speech again .
即刻 他 成立 演讲 再次 .

他立刻又能说话了。

“ [wʌn]['məʊmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ One moment , ” said he .
“ 一 片刻 , ” 说 他 .

“稍等片刻,”他说。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]
" I feel that I ought to explain the surprise , the consternation , which made me
" 我 感觉 那 我 应该 到 解释 这 惊喜 ， 这 惊愕 ， 哪个 制成 我
[fə'get] .
forget .
忘记 .

"我觉得我应该解释一下我的惊讶和惊愕，正是这种惊讶和惊愕让我忘记了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [haʊs] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
You know this is not my house , that I am here in trust for another ,
你 知道 这 是 不是 我的 房子 ， 那 我 是 这里 在 相信 为了 其他 ，

你知道这不是我的房子，我是替别人托付在这里的。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [reə(r)] ['treʒəz] .
that the place is full of rare treasures .
那 这 地方 是 满的 的 稀有的 宝藏 .

这个地方到处都是珍稀宝物。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] ?
" Had he stopped again ?
" 有 他 停止 再次 ?

他又停下来了吗?

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi]
I was in such a state of inner perturbation that I hardly knew whether he
我 曾是 在 这样的 一个 状态 的 内 扰动 那 我 几乎 知道 无论 他
[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [ai] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
had ceased to speak or I to hear .
有 停止 到 说话 或者 我 到 听到 .

我当时内心极度不安，几乎分不清是他停止说话了，还是我停止了听见。

['sʌmθɪŋ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['veri] [laɪfs] ['sentə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Something , I did not know what , had shaken my very life's center — something in
某物 ， 我 做过 不是 知道 什么 ， 有 摇晃 我的 非常 生活的 中心 — 某物 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dred] ,
the shape of dread ,
这 形状 的 恐惧 ，

某种我不知道是什么的东西，动摇了我生活的中心——某种恐惧感。

[jet] [səʊ] [mɪkst] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] [maɪ] [hænd] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɒb] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['blaɪndli]
yet so mixed with delight that my hand fell from the knob I had been blindly
然而 所以 混合 和 喜 那 我的 手 跌倒 从 这 旋钮 我 有 到过 盲目地
['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [sæŋk] ['hevɪli] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
groping for and sank heavily at my side .
摸索 为了 和 沉没 重度 在 我的 边 .

然而，喜悦之情溢于言表，我的手从我盲目摸索的把手上滑落，重重地垂在身侧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [left] [maɪ] [feɪs] .
His eyes had not left my face .
他的 眼睛 有 不是 左边 我的 脸 .

他的目光始终没有离开过我的脸。

" [meɪ] [ai] [ɑːsk] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ?
" May I ask whom I have the honor of addressing ?
" 可能 我 问 谁 我 有 这 荣誉 的 解决 ?

"请问我荣幸地向哪位朋友致辞？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ai] [mait] ['betə(r)] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" he asked , in a tone I might better never have heard from his lips .
" 他 问 ， 在 一个 语气 我 可能 更好的 绝不 有 听到 从 他的 嘴唇 .

"他问道，语气是我最好永远都不想从他嘴里听到的。"

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .
To this I must make reply .
到 这 我 必须 制作 回复 .

对此我必须作出答复。

['ʃʌdərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌp] ,
Shuddering , for I felt something uncanny in the situation , but speaking up ,
颤抖 , 为了 我 毛毡 某物 不可思议 在 这 情况 , 但 请讲 向上 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

我浑身颤抖，因为我感到情况有些诡异，但尽管如此，我还是开口说话了。

[wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] [təʊnz] [ai][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] , [ai]
with the round and vibrating tones I had inherited from my mother , I
和 这 圆形的 和 振动 音调 我 有 遗传 从 我的 母亲 , 我
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

我用从母亲那里继承来的圆润而富有弹性的嗓音回答道：

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sɪm'plɪsəti] :
with the necessary simplicity :
和 这 必要的 简单 :

保持必要的简洁性：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪt] ['hʌntə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] , [sɜː(r)] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [væn'daɪk] .
“ I am Delight Hunter , a country girl , sir , visiting the Vandykes .
“ 我 是 喜 猎人 , 一个 国家 女孩 , 先生 , 访问 这 范戴克斯 .

“先生，我是迪莱特·亨特，一个乡下姑娘，现在来拜访范戴克一家。”

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
” A flash that was certainly one of pleasure lighted up his face with a
” 一个 闪光 那 曾是 当然 一 的 乐趣 照明 向上 他的 脸 和 一个
['brɪliəns] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
brilliance fatal to my poor ,
辉煌 致命的 到 我的 贫穷的 ,

“一道闪光，无疑是愉悦的光芒，照亮了他的脸庞，那光芒对我可怜的我来说是致命的。”

['kwɪvərɪŋ] [gɜːrlz] [hɑːt] .
quivering girl's heart .
颤抖 女孩们 心 .

少女颤抖的心。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hʌntə(r)] ,
“ Allow me , Miss Hunter ,
“ 允许 我 , 错过 猎人 ,

“请允许我，亨特小姐，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəz] [ə'pɒn]
to believe that you will not bring down the indignation of my neighbors upon
到 相信 那 你 将要 不是 带来 向下 这 愤慨 的 我的 邻居 之上
[ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
me by telling them of my carelessness and indiscretion .
我 经过 讲述 他们 的 我的 疏忽 和 轻率 .

我相信你不会因为我的粗心大意和轻率行为而激怒我的邻居。

" [ðen] , [æz; əz][maɪ][lɪps]['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [kɜːv] , [hiː; hi][hɪm'self] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]
" Then , as my lips settled into a determined curve , he himself opened the door
" 然后 , 作为 我的 嘴唇 定居 进入 一个 决定 曲线 , 他 他自己 打开 这 门
,
,
,

"然后，当我的嘴唇微微勾起，坚定地笑着时，他亲自打开了门。"

[ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [ləʊ] , [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz][prə'tekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
and bowing low , asked if I would accept his protection to the gate .
和 鞠躬 低的 , 问 如果 我 会 接受 他的 保护 到 这 门 .

他深深鞠躬，问我是否愿意接受他的保护直到大门。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,
But at the rush of the night air ,
但 在 这 匆忙 的 这 夜晚 空气 ,

但随着夜风的呼啸，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ;
such a sensation of shame overpowered me that I only thought of retreat ;
这样的 一个 感觉 的 耻辱 实力悬殊 我 那 我 仅有的 想法 的 撤退 ;

羞耻感如潮水般涌来，我只想逃走；

[ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and , declining his offer with a wild shake of the head ,
和 , 下降 他的 提供 和 一个 荒野 摇 的 这 头 ,

她猛地摇头，拒绝了他的提议。

[ai] [dæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fled] [wɪð] [æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]
I dashed from the house and fled with an incomprehensible sense of relief
我 虚线 从 这 房子 和 逃亡 和 一个 难以理解 感觉 的 宽慰
[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [væn'daɪk] .
back to that of the Vandykes .
后退 到 那 的 这 范戴克斯 .

我冲出房子，带着难以言喻的解脱感逃回了范戴克家。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] ,
The servants , who had seen me rush towards Mr . Allison's ,
这 仆人 , WHO 有 已见 我 匆忙 向 先生 . 艾莉森的 ,

那些看到我冲向艾利森先生家的仆人们，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
were still in the yard watching for me .
是 仍然 在 这 院子 观看 为了 我 .

他们还在院子里等着我。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɜːd] .
I did not vouchsafe them a word .
我 做过 不是 vouchsafe 他们 一个 单词 .

我没跟他们透露一个字。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɔːmjuleɪt] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
I could hardly formulate words in my own mind .
我 可以 几乎 制定 字 在 我的 自己的 头脑 .

我当时脑子里一片空白，几乎无法组织语言。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
A great love and a great dread had seized upon me at once .
一个 伟大的 爱 和 一个 伟大的 恐惧 有 查获 之上 我 在 一次 .

我同时感受到了强烈的爱意和强烈的恐惧。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [feɪs] [ai][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
A great love for the man by whose face I had been moved for weeks
一个 伟大的 爱 为了 这 男人 经过 谁 脸 我 有 到过 已搬 为了 周
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] — [wel] ,
and a great dread — well ,
和 一个 伟大的 恐惧 — 出色地 ,

我深深地爱着那个男人，他的脸庞曾让我感动了数周；同时，我也深深地恐惧着他——嗯，

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [dred] , [nɒt][æz; əz][ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
I cannot explain my dread , not as I felt it that night .
我 不能 解释 我的 恐惧 , 不是 作为 我 毛毡 它 那 夜晚 .

我无法解释我当晚感受到的那种恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːmləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
It was formless and without apparent foundation ;
它 曾是 无形 和 没有 明显 基础 ;

它无形无状，没有明显的根基；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [liːv] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'iːzi] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs]
but it would no more leave me than my uneasy memory of the fierce
但 它 会 不 更多的 离开 我 比 我的 不安 记忆 的 这 凶猛的
['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ə'genst]
instinct which had led him at such a critical instant to close his door against
本能 哪个 有 引领 他 在 这样的 一个 批判的 立即的 到 关闭 他的 门 反对
[ɔːl] [help] ,
all help ,
全部 帮助 ,

但这就像我心中挥之不去的记忆一样，挥之不去的是他在如此危急的时刻，出于强烈的本能，将自己拒之门外，拒绝一切帮助。

[ðəʊ] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒektɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] ['meni] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]
though in so doing he had subjected a young girl to many minutes of
尽管 在 所以 正在做 他 有 受 一个 年轻的 女孩 到 许多 分钟 的
[ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
intense embarrassment and mortifying indecision .
激烈的 尴尬 和 令人羞愧 优柔寡断 .

虽然这样做会让一个年轻女孩在几分钟内感到极度尴尬和难堪的犹豫不决。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
A STRANGE WEDDING BREAKFAST .
一个 奇怪的 婚礼 早餐 .

一场奇特的婚礼早餐。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
Mr . Allison , who had never before been known to leave his books and
先生 . 艾莉森 , WHO 有 绝不 前 到过 已知 到 离开 他的 图书 和
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

艾利森先生以前从未留下过他的书籍和文件，

[nɒt]['əʊnli] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
not only called the next day to express his gratitude for what he was
不是 仅有的 称为 这 下一个 天 到 表达 他的 感激 为了 什么 他 曾是
[pliːzd] [tuː; tə] [staɪl] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,
pleased to style my invaluable warning ,
高兴 到 风格 我的 无价 警告 ,

他不仅第二天打电话来表达感谢，还欣然接受了我那宝贵的警告。

[bʌt; bət] [keɪm] ['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,
but came every day after ,
但 来了 每一个 天 后 ,

但之后每天都是如此，

[tɪl] [nɒt]['əʊnli][maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət][maɪ]['riːz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
till not only my heart but my reason told me that the great house in the rear
直到 不是 仅有的 我的 心 但 我的 原因 讲述 我 那 这 伟大的 房子 在 这 后部
[mait] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][maɪ][həʊm] ,
might ultimately be my home ,
可能 最终 是 我的 家 ,

直到我的内心和理智都告诉我，后面那栋大房子最终可能会成为我的家。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ][laɪf][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
if the passion which had now become my life should prove greater than the
如果 这 热情 哪个 有 现在 变得 我的 生活 应该 证明 更大的 比 这
[dred] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [left] [ˌem 'iː] .
dread which had not yet entirely left me .
恐惧 哪个 有 不是 然而 完全 左边 我 .

如果如今已成为我生命的激情，能够战胜尚未完全离我而去的恐惧。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [wɒt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ! — [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən]
Mr . Allison loved me — oh , what pride in the thought ! — but Mr . Allison
先生 . 艾莉森 喜爱 我 — 哦 , 什么 自豪 在 这 想法 ! — 但 先生 . 艾莉森
[hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ,
had a secret ,
有 一个 秘密 ,

艾利森先生爱我——想到这一点，我多么自豪！——但艾利森先生有一个秘密，

[ɔː(r)] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [breɪk] [ɒf] [ə'brʌptli] [ɪn][sʌm; səm] ['telteɪl] [spiːtʃ] [ænd; ənd][drɒp]
or why did he so often break off abruptly in some telltale speech and drop
或者 为什么 做过 他 所以 经常 休息 离开 突然 在 一些 蛛丝马迹 演讲 和 降低
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

或者，为什么他经常在说着一些耐人寻味的话时突然停下来，垂下眼帘？

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
which were otherwise always upon me .
哪个 是 否则 总是 之上 我 .

否则，它们总是如影随形。

['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Something not easy to understand lay between us — something which he
某物 不是 简单的 到 理解 躺 之间 我们 — 某物 哪个 他
[ɔːl'tɜːnətli] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [səˈkʌm] [tuː; tə] ,
alternately defied and succumbed to ,
交替 违抗 和 屈服了 到 ,

我们之间存在着一些难以理解的东西——他时而反抗，时而屈服。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ai] [hæd; həd] ['piktʃəd] [maɪ'self]
something which kept him from being quite the good man I had pictured myself
某物 哪个 保留 他 从 存在 相当 这 好的 男人 我 有 如图所示 我
[æz; əz] ['mæriɪŋ] .
as marrying .
作为 结婚 .

正是这一点让他无法成为我心目中理想的丈夫。

[waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [fækt] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
Why I was so certain of this latter fact , I cannot say .
为什么 我 曾是 所以 肯定 的 这 后者 事实 , 我 不能 说 .

我无法解释为什么我对后一个事实如此确信。

[pə'hæps] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [kiːn] ;
Perhaps my instinct was keen ;
也许 我的 本能 曾是 敏锐的 ;

或许我的直觉是对的；

[pə'hæps] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fiːlz]
perhaps the signs of goodness are so unmistakable that even a child feels
也许 这 标志 的 善良 是 所以 毋庸置疑 那 甚至 一个 孩子 感觉
[ðeə(r)] [wɒnt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːnz] [hɑːdɪst] .
their want where her heart leans hardest .
他们的 想 在哪里 她 心 倾斜 最难 .

或许善良的迹象如此明显，以至于即使是孩子也能在内心最渴望的地方感受到它们的存在。

[jet] ['evriθɪŋ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ['əʊnli] [tend] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
Yet everything I heard of him only tended to raise him in my estimation .
然而 一切 我 听到 的 他 仅有的 倾向于 到 增加 他 在 我的 估算 .

然而，我听到的关于他的一切都只会让我更加敬佩他。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [hə'bɪtjʊeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [væn'daɪk] [gruː] [mɔː(r)]
After he became an habitué of the house , Mrs . Vandyke grew more
后 他 成为 一个 常客 的 这 房子 , 太太 . 范戴克 生长 更多的
[kə'mjuːnɪkətɪv] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm] .
communicative in regard to him .
沟通 在 看待 到 他 .

自从他成为这所房子的常客后，范戴克太太就和他变得更加健谈了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪd]
He was eccentric , of course , but his eccentricities were such as did
他 曾是 偏心 , 的 课程 , 但 他的 怪癖 是 这样的 作为 做过
[hɪm] ['kredɪt] .
him credit .
他 信用 .

他当然有些古怪，但他的古怪之处反而为他增添了魅力。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] .
One thing she told me made a lasting impression on me .
一 事物 她 讲述 我 制成 一个 持久 印象 在 我 .

她跟我说的一件事让我印象深刻。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
Mrs . Ransome , the lady in whose house he lived , had left her home
太太 . 兰索姆 , 这 女士 在 谁 房子 他 居住地 , 有 左边 她 家
['veri] ['sʌd(ə)nli] .
very suddenly .
非常 突然 .

他所居住的兰索姆太太突然离开了家。

[hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ][laɪk] [rɪ'tɜːn] ; [səʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

He anticipated a like return ; so , ever since her departure ,

他 预期 一个 喜欢 返回 ; 所以 , 曾经 自从 她 离开 ,

他预料到她也会如此；所以，自从她离开后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][set][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,

it had been his invariable custom to have the table set for three ,

它 有 到过 他的 不变的 风俗 到 有 这 桌子 放 为了 三 ,

他一贯的习惯是餐桌上摆放三份餐具。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][biː; bi] [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

so that he might never be surprised by her arrival .

所以 那 他 可能 绝不 是 惊讶 经过 她 到达 .

这样他就不会对她的到来感到意外了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪniə] [wɪð] [hɪm] .

It had become a monomania with him .

它 有 变得 一个 单恋 和 他 .

他对此已经到了痴迷的地步。

['nevə(r)][dɪd][hiː; hi][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] ,

Never did he sit down without there being enough before him for a small family ,

绝不 做过 他 坐 向下 没有 那里 存在 足够的 前 他 为了 一个 小的 家庭 ,

他每次坐下来吃饭，面前总会摆着足够一家人吃的食物。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fuːd] [wɒz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [ɪn] [kʊkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɒnt] ,

and as his food was all brought in cooked from a neighboring restaurant ,

和 作为 他的 食物 曾是 全部 带来 在 煮熟 从 一个 邻接 餐厅 ,

而且他的所有食物都是从邻近的餐馆送来的，

[ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] ['eɪklɑː][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['hɜːmɪt] - [laɪk]['hæbɪts] .

this eccentricity of his was well known , and gave an added éclat to his otherwise hermit - like habits .

这 古怪 的 他的 曾是 出色地 已知 , 和 给予 一个 额外 光辉 到 他的 否则 隐士 - 喜欢 习惯 .

他的这种古怪性格是众所周知的，也为他原本隐士般的生活增添了一抹亮色。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

To my mind , it added an element of pathos to his seclusion ,

到 我的 头脑 , 它 额外 一个 元素 的 感伤 到 他的 隔离 ,

在我看来，这为他的隐居生活增添了一丝悲情色彩。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] [deəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪm] :

and so affected me that one day I dared to remark to him :

和 所以 做作的 我 那 一 天 我 敢于 到 评论 到 他 :

这番话深深触动了我，以至于有一天我鼓起勇气对他说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['feɪθf(ə)l][ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“ You must have liked Mrs . Ransome very much you are so faithful in your remembrance of her .

“ 你 必须 有 喜欢 太太 . 兰索姆 非常 很多 你 是 所以 忠实 在 你的 纪念 的 她 .

“你一定很喜欢兰索姆夫人，因为你对她的记忆如此深刻。”

" [ai]['nevə(r)] [prɪ'zjuːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tæk] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔibl] .
" I never presumed again to attack any of his foibles .
" 我 绝不 假定 再次 到 攻击 任何 的 他的 缺点 .

"我再也不敢妄自攻击他的任何缺点了。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɜːst][ə; eɪ] [hɑːd] [lʊk] , [ðen] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][wʌn] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd]
He gave me first a hard look , then an indulgent one , and finally managed
他 给予 我 第一的 一个 难的 看 , 然后 一个 放纵的 一 , 和 最后 管理

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他先是狠狠地瞪了我一眼，然后又用一种宽容的眼神看着我，最后才开口说道：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌhezɪ'teɪʃn] :
after a moment of quiet hesitation :
后 一个 片刻 的 安静的 犹豫 :

片刻的沉默之后：

" [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [tuː] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" You allude to my custom of setting two chairs at the table to which they
" 你 暗示 到 我的 风俗 的 环境 二 椅子 在 这 桌子 到 哪个 他们

[meɪ] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ?
may return at any minute ?
可能 返回 在 任何 分钟 ?

"你是在暗示我习惯在餐桌旁摆放两把椅子，以便他们随时可以回到那里坐下吗？"

[mɪs] ['hʌntə(r)] ,
Miss Hunter ,
错过 猎人 ,

亨特小姐

[wɒt] [ai][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]
what I do in the loneliness of that great house is not worth the gossip of
什么 我 做 在 这 孤独 的 那 伟大的 房子 是 不是 值得 这 闲话 的

[ðəʊz] [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] .
those who surround you .
那些 WHO 环绕 你 .

我在这座大宅里独自一人所做的事情，不值得被周围的人议论纷纷。

" ['flʌʃɪŋ] [tɪl] [ai] [wɪʃt] [maɪ][kɜːrlz] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [tʃiːks] ,
" Flushing till I wished my curls would fall down and hide my cheeks ,
" 法拉盛 直到 我 希望 我的 卷发 会 落下 向下 和 隐藏 我的 脸颊 ,

"脸红到我真希望我的卷发能垂下来遮住我的脸颊。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi] .
I tried to stammer out some apology .
我 尝试 到 结巴 出去 一些 道歉 .

我结结巴巴地试图道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɜːd] :
But he drove it back with a passionate word :
但 他 驾驶 它 后退 和 一个 热情的 单词 :

但他用一句充满激情的话语将其化解：

" [dɪ'laɪt] , ['aɪdl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ɪz]
" Delight , idol of my heart , come and see what a lonely place that old house is
" 喜 , 偶像 的 我的 心 , 来 和 看 什么 一个 孤独 地方 那 老的 房子 是

.
.
.

"我的爱人，我的心上人，快来看看那座老房子是多么孤独的地方吧。"

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,
Come and live in that house — at least for a little time ,
来 和 居住 在 那 房子 — 在 至少 为了 一个 小的 时间 ,

来那栋房子里住一段时间吧，

[tɪl] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] — [kʌm]
till I can arrange for you a brighter and a happier home — come
直到 我 能 安排 为了 你 一个 更亮 和 一个 更快乐 家 — 来
[ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf] .
and be my wife .
和 是 我的 妻子 .

在我为你安排一个更美好、更幸福的家之前——来做我的妻子吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz]
" It was sudden , it was all but unlooked - for , and like all his
" 它 曾是 突然 , 它 曾是 全部 但 未曾注意的 - 为了 , 和 喜欢 全部 他的
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
expressions of feeling ,
表达式 的 感觉 ,

"这很突然，几乎是意料之外的，就像他所有情感的表达一样，

['frenzid] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['rezəluːt] .
frenzied rather than resolute .
丧心病狂 相当 比 坚决 .

与其说是坚定，不如说是疯狂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [met] [maɪ][məʊst] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] ,
But it was a declaration that met my most passionate longings ,
但 它 曾是 一个 宣言 那 遇见 我的 最多 热情的 渴望 ,

但这番宣言却满足了我内心最强烈的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [daut] [ˌaɪ 'tiː]
and in the elation it brought I forgot for the moment the doubts it
和 在 这 欣喜 它 带来 我 忘了 为了 这 片刻 这 疑虑 它
[kɔːld] [ʌp] .
called up .
称为 向上 .

在它带来的喜悦中，我暂时忘记了它所唤起的疑虑。

['ʌðəwaɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wʊmən]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [hæd; həd]
Otherwise I had been a woman rather than a girl , and this tale had
否则 我 有 到过 一个 女士 相当 比 一个 女孩 , 和 这 故事 有
['nevə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
never been written .
绝不 到过 书面 .

否则，我就会成为一个女人而不是一个女孩，这个故事也就永远不会被写下来了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪ'laɪt] " ([hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]) ,
" You love me , Delight " (he was already pressing me in his arms) ,
" 你 爱 我 , 喜 " (他 曾是 已经 紧迫 我 在 他的 武器) ,

"你爱我，黛丽"（他已经把我紧紧地搂在怀里），

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rʌʃt] [səʊ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː]
" you love me or you would never have rushed so impetuously to warn me
" 你 爱 我 或者 你 会 绝不 有 匆忙 所以 冲动地 到 警告 我
[ɒv; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [naɪt] .
of my danger that night .
的 我的 危险 那 夜晚 .

"如果你爱我，你就不会在那晚如此急切地警告我身处险境。"

[meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmædɪst] ， [ˈhæpɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] ；
Make me the maddest , happiest man in all the world by saying you will not wait ;
制作 我 这 最疯狂的 ， 最快乐 男人 在 全部 这 世界 经过 说 你 将要 不是 等待 ；

如果你说你不会等我，那我将成为世界上最疯狂、最幸福的人；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv] [ˈenibɒdi] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] ，
that you will not ask counsel of anybody or anything but your affection ,
那 你 将要 不是 问 法律顾问 的 任何人 或者 任何事物 但 你的 感情 ，

你不会向任何人或任何事寻求建议，只会向你的爱人寻求建议。

[bʌt; bət] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ； [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈdiːpli] ；
but marry me at once ; marry me while my heart yearns for you so deeply ;
但 结婚 我 在 一次 ； 结婚 我 尽管 我的 心 渴望 为了 你 所以 深 ；

但请你立刻嫁给我；趁我如此深切地渴望你的时候嫁给我；

[ˈmæri] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai][ɡəʊ] [əˈweɪ] — — ”
marry me before I go away — — ”
结婚 我 前 我 去 离开 — — ”

在我离开之前娶我吧——”

“ [ɡəʊ] [əˈweɪ] ？ ”
“ Go away ? ”
“ 去 离开 ？ ”

“离开？ ”

“ [jes] ，[ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
“ Yes , I am going away .
“ 是的 ， 我 是 去 离开 .

“是的，我要走了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈrænsəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
Mrs . Ransome and her daughter are coming back and I am going away .
太太 . 兰索姆 和 她 女儿 是 未来 后退 和 我 是 去 离开 .

兰索姆太太和她女儿要回来了，我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ][ɡəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Will you go with me ?
将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

” [wɪð] [wɒt] [ɪnˈtensəti] [hiː; hi] [spəʊk] ， [jet] [wɪð] [wɒt] [ˈhɑːdnəs] .
” With what intensity he spoke , yet with what hardness .
” 和 什么 强度 他 辐 ， 然而 和 什么 硬度 .

“他说话的语气既激烈又强硬。”

[ai] [ˈkwivəd] [waɪl] [ai] [ˈlɪsnd] ， [jet] [ai] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][hɪm] .
I quivered while I listened , yet I made no move to withdraw from him .
我 颤抖 尽管 我 听着 ， 然而 我 制成 不 移动 到 提取 从 他 .

我听着听着，浑身颤抖，但我没有要离开他的意思。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli]
Had he asked me to step with him from the housetop I should hardly
有 他 问 我 到 步 和 他 从 这 屋顶 我 应该 几乎
[hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [səʊ]['waɪldli] [ə'genst] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [l'ɔːd]
have refused while his heart throbbed so wildly against mine and his eyes lured
有 拒绝 尽管 他的 心 悸动 所以 疯狂地 反对 矿 和 他的 眼睛 诱饵
[ˌem 'iː][ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
me on with such a promise of ecstasy .
我 在 和 这样的 一个 承诺 的 狂喜 .

如果他邀请我与他一起从屋顶走下去，我恐怕很难拒绝，因为他的心跳与我的心跳如此剧烈地交织在一起，他的眼神用如此令人陶醉的承诺引诱着我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [haʊ] [pə'remptəri] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
” How peremptory he could be .
” 如何 蛮横 他 可以 是 .

他真是专横跋扈啊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [haʊ] [traɪ'ʌmfənt] , ['ɔːlsəʊ] .
” How triumphant , also .
” 如何 凯 , 还 .

“多么辉煌啊。”

[ai] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [tɪl] [ai] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . [væn'daɪk] ,
I hardly realized what I had done till I stood abashed before Mrs . Vandyke ,
我 几乎 已实现 什么 我 有 完毕 直到 我 站立 羞愧 前 太太 . 范戴克 ,

直到我羞愧地站在范戴克夫人面前，我才意识到自己做了什么。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
and told her I had engaged myself to marry Mr . Allison before he
和 讲述 她 我 有 已订婚的 我 到 结婚 先生 . 艾莉森 前 他
[went] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
went to Europe .
去 到 欧洲 .

我告诉她，在艾利森先生去欧洲之前，我已经和他订婚了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .
Then it seemed I had done a very good thing .
然后 它 似乎 我 有 完毕 一个 非常 好的 事物 .

那时我觉得自己做了一件非常好的事。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ,
She congratulated me heartily , and ,
她 恭喜 我 衷心地 , 和 ,

她衷心地祝贺了我，并且

['siːɪŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fɪə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
seeing I had a certain fear of taking my aunt into my confidence ,
看到 我 有 一个 肯定 害怕 的 采取 我的 阿姨 进入 我的 信心 ,

因为我有点害怕向姑姑敞开心扉，

['prɒmɪst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɜː'self] ,
promised to sit down and write to her herself ,
承诺 到 坐 向下 和 写 到 她 她自己 ,

我答应亲自坐下来给她写信。

['juːzɪŋ] ['evri] [en'kəʊmiəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] , [ɒn][maɪ]
using every encomium she could think of to make this sudden marriage , on my
使用 每一个 赞誉 她 可以 思考 的 到 制作 这 突然 婚姻 , 在 我的

[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

她使尽浑身解数赞美她，促成了这桩突如其来的婚姻。而我这边，

[siːm] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [waɪz] ['fɔːθɔːt] .
seem like the result of reason and wise forethought .
似乎 喜欢 这 结果 的 原因 和 明智的 深思熟虑 .

看起来像是理性思考和深思熟虑的结果。

“ [sʌtʃ] [æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn] !
“ Such an estimable man !
“ 这样的 一个 可估量的 男人 !

“真是个令人敬佩的人！”

[sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['neɪbə(r)] !
such an old neighbor !
这样的 一个 老的 邻居 !

真是个老邻居啊！

[səʊ] [də'mestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] !
so domestic in his tastes !
所以 国内的 在 他的 口味 !

他的口味真是太居家了！

[ænd; ənd] , [əʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦！

[səʊ] [waɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['slaɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ]
so wise to find out and make his own the slyest and most bewildering
所以 明智的 到 寻找 出去 和 制作 他的 自己的 这 最狡猾的 和 最多 扑朔迷离

['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] !
little beauty that has come into New York this many a season !
小的 美丽 那 有 来 进入 新的 约克 这 许多 一个 季节 !

他真是太聪明了，竟然能发现并拥有这个多年来来到纽约的最狡猾、最令人困惑的小美人！

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['pliːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” These were some of her words , and , though pleasing at the
” 这些 是 一些 的 她 字 , 和 , 尽管 令人愉悦 在 这

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“这些话是她说过的，虽然当时听起来很悦耳，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['diːpli] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ,
they made me think deeply — much more deeply than I wished to ,
他们 制成 我 思考 深 — 很多 更多的 深 比 我 希望 到 ,

它们让我陷入了沉思——比我希望的要深入得多。

['ɑːftə(r)][ai] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
after I went upstairs to my room .
后 我 去 楼上 到 我的 房间 .

我上楼回房间后。

" ['estɪməb(ə)l] ! [æn; ən][əʊld] ['neɪbə(r)] !
" Estimable ! an old neighbor !
" 可估量的 ! 一个 老的 邻居 !

"令人尊敬！一位老邻居！"

[də'mestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] !
domestic in his tastes !
国内的 在 他的 口味 !

他喜欢家常口味！

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] : " ['hænsəm] ! ['mɑːstəfl] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] !
" Had she said : " Handsome ! masterful in his air and spirit !
" 有 她 说 : " 英俊的 ! 精湛 在 他的 空气 和 精神 !

她曾说过："英俊！气度非凡，神采奕奕！"

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [fə'get] [ðə; ði]['riːəl] [end][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]
a man to make a girl forget the real end of life and think only of
一个 男人 到 制作 一个 女孩 忘记 这 真实的 结尾 的 生活 和 思考 仅有的 的
['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] !
present pleasure !
展示 乐趣 !

一个男人让一个女孩忘记了人生的真正终点，只想着眼前的快乐！

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [ri'ækʃn] .
" I should not have had such a fierce reaction .
" 我 应该 不是 有 有 这样的 一个 凶猛的 反应 .

我不应该有那么激烈的反应。

[bʌt; bət]['estɪməb(ə)l] !
But estimable !
但 可估量的 !

但值得尊敬！

[wɒz; wəz][hi:; hi]['estɪməb(ə)l] ?
Was he estimable ?
曾是 他 可估量的 ?

他值得尊敬吗？

[ai] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [jes] !
I tried to cry out yes !
我 尝试 到 哭 出去 是的 !

我试着喊"是！"

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] ,
I tried to keep down the memory of that moment when ,
我 尝试 到 保持 向下 这 记忆 的 那 片刻 什么时候 ,

我努力不去回忆那一刻，当时，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæʃ(ə)nz] ['sʌd(ə)nli] [let] [luːs] ([wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɪə(r)]) ,
with a dozen passions suddenly let loose (one of them fear) ,
和 一个 打 激情 突然 让 松动的 (一 的 他们 害怕) ,

十几种情绪突然爆发（其中一种是恐惧），

[hi:; hi] [strəʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ɔːl] [help] ,
he strode by me and locked the door against all help ,
他 大步走 经过 我 和 已锁定 这 门 反对 全部 帮助 ,

他大步从我身边走过，把门锁上了，不让任何人来帮忙。

['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
under an impetus he had tried in vain to explain .
在下面 一个 动力 他 有 尝试 在 徒劳 到 解释 .

在一种他曾徒劳地试图解释的冲动之下。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kwaɪət][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] ,
Nothing would quiet the still , small voice speaking in my breast ,
没有什么 会 安静的 这 仍然 , 小的 嗓音 请讲 在 我的 胸部 ,

没有什么能让我胸中那微弱的声音安静下来。

[ɔː(r)] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ðæt] [ˌʌnə'lɔɪd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [bɪ'trəʊð(ə)l] .
or give to the moment that unalloyed joy which belongs to a young girl's betrothal .
或者 给 到 这 片刻 那 纯正的 喜悦 哪个 属于 到 一个 年轻的 女孩们 订婚 .

或者，让这一刻充满少女订婚时那份纯粹的喜悦。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən]['nevə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
Mr . Allison never came in the evening , another of his peculiarities .
先生 . 艾莉森 绝不 来了 在 这 晚上 , 其他 的 他的 特殊性 .

艾利森先生晚上从不来，这是他的另一个怪癖。

['ʌðə(r)] [men] [dɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?
Other men did , but what were other men to me now ?
其他 男人 做过 , 但 什么 是 其他 男人 到 我 现在 ?

其他人或许可以，但其他人对我来说又算得了什么呢?

[ðɪs] [naɪt] [ai] ['pliːdɪd] ['wɪərinəs] (['mɪsɪz] . [væn'daɪk] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]) , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
This night I pleaded weariness (Mrs . Vandyke understood me) , and remained in my room .
这 夜晚 我 恳求 疲劳 (太太 . 范戴克 理解 我) , 和 剩余 在 我的 房间 .

那天晚上我装作很累的样子（范戴克夫人理解我的意思），待在房间里。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['lʌvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I wanted to study the face of my lover under the new conditions .
我 通缉 到 学习 这 脸 的 我的 情人 在下面 这 新的 状况 .

我想在新环境下仔细观察爱人的面容。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [siːt] ?
Was he in his old seat ?
曾是 他 在 他的 老的 座位 ?

他坐在原来的位置上吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [riːd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔː(r)] ['stʌdi] ?
And would he read , as usual , or study ?
和 会 他 读 , 作为 通常 , 或者 学习 ?

他会像往常一样读书或学习吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
He had thoughts of his own to - night ,
他 有 想法 的 他的 自己的 到 - 夜晚 ,

他今晚有自己的想法。

[ɪn'grəʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [ɪn'θrɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
engrossing enough to hold him enthralled without the aid of his ordinary
引人入胜 足够的 到 抓住 他 着迷 没有 这 援助 的 他的 普通的
[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [θɔːts] , [θɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
occupations ; thoughts , thoughts of me ,
职业 ; 想法 , 想法 的 我 ,

这些思绪足以让他全神贯注，无需借助日常活动；思绪，关于我的思绪，

[θɔːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]
thoughts which should have cleared his brow and made his face a study of
想法 哪个 应该 有 已清除 他的 眉头 和 制成 他的 脸 一个 学习 的
[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
delight to me .
喜 到 我 .

这些想法本应让他眉头舒展，脸上露出喜悦的神情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
But was it so ?
但 曾是 它 所以 ?

但事实真是如此吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['trʌbld] ; [lɪt] [wɪð] [gliːmz] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)] ['hæpinəs] [baɪ]
I had never seen it so troubled ; lit with gleams of hope or happiness by
我 有 绝不 已见 它 所以 麻烦 ; 点燃 和 闪光 的 希望 或者 幸福 经过
[spelz] ,
spells ,
咒语 ,

我从未见过它如此动荡不安；仿佛被某种魔咒点亮，闪烁着希望或幸福的光芒。

[bʌt; bət]['məʊstli] [sʌŋk] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [pɹəf'aʊndəst] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
but mostly sunk in depths of profoundest contemplation ,
但 大多 沉没 在 深度 的 最深邃 沉思 ,

但大部分时间都沉浸在最深邃的沉思之中。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['melənkəli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [ʃræŋk] ,
which gave to it a melancholy from which I shrank ,
哪个 给予 到 它 一个 忧郁 从 哪个 我 缩小 ,

那份忧郁让我感到畏惧。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['melənkəli] [wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'leɪ] .
and not the melancholy one longs to comfort and allay .
和 不是 这 忧郁 一 长 到 舒适 和 巷 .

而不是那种令人渴望安慰和抚慰的忧郁之人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
What was on his mind ?
什么 曾是 在 他的 头脑 ?

他当时在想什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

What was in his heart ?

什么 曾是 在 他的 心 ?

他内心究竟在想什么?

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['nəʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

Something he feared to have noted , for suddenly he rose with a start ,

某物 他 害怕 到 有 著名的 , 为了 突然 他 玫瑰 和 一个 开始 ,

他恐怕已经察觉到了什么，因为他突然猛地站了起来。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,

and , for the first time since my eyes had sought that window ,

和 , 为了 这 第一的 时间 自从 我的 眼睛 有 寻求 那 窗户 ,

自从我的目光追随着那扇窗户以来，这是我第一次......

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

pulled down the shades and thus shut himself out from my view altogether .

拉 向下 这 色调 和 因此 关闭 他自己 出去 从 我的 看法 共 .

他拉下窗帘，彻底把自己从我的视线中挡了下来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['wɒtʃflnəs] ?

Was it a rebuke to my insistent watchfulness ?

曾是 它 一个 训斥 到 我的 坚持 警惕 ?

这是对我坚持不懈的警惕的责备吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt]['neɪtʃə(r)] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪn][ɪts]['məʊmənt]

or the confession of a reticent nature fearing to be surprised in its moment

或者 这 忏悔 的 一个 沉默寡言 自然 害怕 到 是 惊讶 在 它是 片刻

[ɒv; əv] ['wiːknəs] ?

of weakness ?

的 弱点 ?

还是内向的人害怕在自己脆弱的时候受到惊吓而做出的坦白?

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ai] [wʊd] [nəʊ] .

I ought to know — I would know .

我 应该 到 知道 — 我 会 知道 .

我应该知道——我肯定会知道。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wʊd] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

To - morrow I would ask him if there was any sorrow in his life which a

到 - 明天 我 会 问 他 如果 那里 曾是 任何 悲哀 在 他的 生活 哪个 一个

[kən'faɪdɪŋ][gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]

confiding girl ought to be made acquainted with before she yielded him her

倾诉 女孩 应该 到 是 制成 熟人 和 前 她 产生 他 她

['friːdəm] .

freedom .

自由 .

明天我会问他，他的人生中是否有什么悲伤的事情，是值得一个心怀善意的女孩在将自由交给他之前应该了解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [pɪəst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

But the pang which pierced me at the thought ,

但 这 疼痛 哪个 穿孔 我 在 这 想法 ,

但想到这一点，我心中就感到一阵剧痛。

[pruːvd] [ðæt] [ai] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['evə(r)] ['kwestʃən] [hɪm] .

proved that I feared his answer too much to ever question him .

已证实 那 我 害怕 他的 回答 也 很多 到 曾经 问题 他 .

事实证明，我太害怕他的回答，以至于从未质疑过他。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I am thus explicit in regard to my thoughts and feelings at this time ,

我 是 因此 显式 在 看待 到 我的 想法 和 情怀 在 这 时间 ,

因此，我在此坦诚地表达我此刻的想法和感受。

[ðæt] [ai] [meɪ] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd]['leɪtə(r)] .
that I may more fully account to you for what I did later .
那 我 可能 更多的 完全 帐户 到 你 为了 什么 我 做过 之后 .

这样我以后就能更全面地向你们交代我所做的事。

[ai][hæd; həd][nɒt] , [wɒt] ['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,
I had not , what every one else seemed to have , full confidence in this man ,
我 有 不是 , 什么 每一个 一 别的 似乎 到 有 , 满的 信心 在 这 男人 ,

我对这个人并没有像其他人那样充满信心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and yet the thrall in which I was held by the dominating power of his
和 然而 这 奴隶 在 哪个 我 曾是 握住 经过 这 占据主导地位 力量 的 他的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

然而，我却被他那炽热的激情所深深吸引，无法自拔。

[kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [ðæt] [əd'vaɪs]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
kept me from seeking that advice even from my own intuitions ,
保留 我 从 寻求 那 建议 甚至 从 我的 自己的 直觉 ,

这让我甚至不敢向自己的直觉寻求建议。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][led][tuː; tə][maɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
which might have led to my preservation .
哪个 可能 有 引领 到 我的 保存 .

这或许是我得以幸存的原因。

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [njuː] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd] , [jet] [rʌʃt] [ɒn] ['hedlɒŋ] .
I was blind and knew I was blind , yet rushed on headlong .
我 曾是 瞎的 和 知道 我 曾是 瞎的 , 然而 匆忙 在 一头扎 .

我当时双目失明，也知道自己双目失明，但还是义无反顾地冲了过去。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][nəʊ] ['kwestʃənz] [tɪl] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .
I asked him no questions till our wedding day .
我 问 他 不 问题 直到 我们的 婚礼 天 .

直到婚礼当天，我都没问过他任何问题。

[maɪ] [ɑːnt] , [huː] [siːmd] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ˌeksplə'neɪʃnz] , ['prɒmɪst] [tuː; tə]
My aunt , who seemed quite satisfied with Mrs . Vandyke's explanations , promised to
我的 阿姨 , WHO 似乎 相当 使满意 和 太太 . - 解释 , 承诺 到
[biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] ,
be present at the ceremony ,
是 展示 在 这 仪式 ,

我的姑妈似乎对范戴克太太的解释很满意，并答应出席仪式。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋli] [nɪə(r)] [deɪ] .
which was set at an alarmingly near day .
哪个 曾是 放 在 一个 令人担忧地 靠近 天 .

日期设定得非常接近，令人担忧。

[maɪ] ['lʌvəz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] — [baɪ] [huːm] [ai] [miːn] [ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [biːn]
My lovers on the contrary — by whom I mean the half dozen men who had been
我的 恋人 在 这 相反 — 经过 谁 我 意思是 这 一半 打 男人 WHO 有 到过
[ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] ,
attentive to me — refused to attend ,
细心 到 我 — 拒绝 到 出席 ,

相反，我的情人们——我指的是那六个对我殷勤的男人——却拒绝出席。

[səʊ][ai][hæd; həd][wʌn][keə(r)] [les] ;
so I had one care less ;
所以 我 有 一 关心 较少的 ;

所以我少了一份顾虑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [taɪm] — [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [miːnz] — [prɪ'kluːdɪd]
for the lack of time — perhaps I should say my lack of means — precluded
为了 这 缺少 的 时间 — 也许 我 应该 说 我的 缺少 的 方法 — 排除

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['wedɪŋ] [dres] ,
me from obtaining a very elaborate wedding dress ,
我 从 获得 一个 非常 精心制作的 婚礼 裙子 ,

由于时间不够——或许应该说是我经济拮据——我没能买到一件非常华丽的婚纱。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n]
and I did not choose to have them see me appear on such an occasion
和 我 做过 不是 选择 到 有 他们 看 我 出现 在 这样的 一个 场合

[ɪn] ['eni] [les] ['tʃɑːmɪŋ] [gaɪz] [ðæn; ðən] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)][æt; ət] ['pɑːti] [ɔː(r)]
in any less charming guise than I had been accustomed to wear at party or
在 任何 较少的 迷人 伪装 比 我 有 到过 习惯 到 穿 在 派对 或者

[pleɪ] .
play .
玩 .

我不想让他们看到我在这种场合以任何不如我平时参加聚会或玩乐时那样迷人的装扮出现。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ai][wɔː(r)] .
He did not care what I wore .
他 做过 不是 关心 什么 我 穿着 .

他不在乎我穿什么。

[wen] [ai] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [θɪŋz]
When I murmured something about the haste with which he had hurried things
什么时候 我 低声说道 某物 关于 这 匆忙 和 哪个 他 有 慌忙 事物

['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

当我低声抱怨他办事太急时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [məʊst] [braɪdz] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri]
and how it was likely to interfere with what most brides considered necessary
和 如何 它 曾是 可能 到 干扰 和 什么 最多 新娘 经过考虑的 必要的

[tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ,
to the proper celebration of such an event ,
到 这 恰当的 庆典 的 这样的 一个 事件 ,

以及这可能会如何干扰大多数新娘认为对妥善庆祝此类活动必不可少的环节。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ɪf]
he caught me to his breast with a feverish gesture and vowed that if
他 捕捉 我 到 他的 胸部 和 一个 发烧 手势 和 发誓 那 如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ,
he could have his way ,
他 可以 有 他的 方式 ,

他狂热地将我搂入怀中，并发誓如果一切如他所愿，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
there would be no preparation at all ,
那里 会 是 不 准备 在 全部 ,

完全没有任何准备。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['serəməni] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
but just a ceremony before a minister which would make me his without the
但 只是 一个 仪式 前 一个 部长 哪个 会 制作 我 他的 没有 这

[liːst] [dɪ'leɪ] .
least delay .
至少 延迟 .

但只需在部长面前举行一个仪式，就能立即让我成为他的妻子。

[men] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] .
Men may enjoy such precipitation , but women do not .
男人 可能 享受 这样的 沉淀 , 但 女性 做 不是 .

男人或许喜欢这样的降雨，但女人却不喜欢。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] ['miːgənis] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd]
I was so troubled by what seemed the meagerness of my wardrobe and
我 曾是 所以 麻烦 经过 什么 似乎 这 贫乏 的 我的 衣柜 和

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [braɪdz] [brɪŋ] [ðeə(r)]
the lack of everything I had been accustomed to see brides bring their
这 缺少 的 一切 我 有 到过 习惯 到 看 新娘 带来 他们的

['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

我对自己衣橱里似乎匮乏的衣物感到非常苦恼，也为自己缺少了以往新娘们带给丈夫的各种服饰而感到沮丧。

[ðæt] [ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [væn'daɪk] [wʌn] [deɪ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
that I asked Mrs . Vandyke one day if Mr . Allison was a rich man .
那 我 问 太太 . 范戴克 一 天 如果 先生 . 艾莉森 曾是 一个 富有的 男人 .

有一天，我问范戴克太太，艾利森先生是不是个有钱人。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : “ [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [nɒt] [æz; əz] [wiː; wi] [njuː] - ['jɔːkə(r)] [kaʊnt]
She answered , with a smile : “ No , my dear , not as we New - Yorkers count
她 回答 , 和 一个 微笑 : “ 不 , 我的 亲爱的 , 不是 作为 我们 新的 - 约克人 数数

['rɪtʃɪz] .
riches .
财富 .

她笑着回答说：“不，亲爱的，不是像我们纽约人那样计算财富。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [hiː; hi] ['hænd(ə)lz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
Having the power of attorney for Mrs . Ransome , he handles a good deal
拥有 这 力量 的 律师 为了 太太 . 兰索姆 , 他 把手 一个 好的 交易

[ɒv; əv] ['mʌni] ;
of money ;
的 钱 ;

他持有兰索姆夫人的委托书，经手大量资金；

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
but very little of it is his own ,
但 非常 小的 的 它 是 他的 自己的 ,

但其中真正属于他自己的却很少。

[ðəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ['sæləri] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
though to you his five - thousand - a - year salary may seem a fortune .
尽管 到 你 他的 五 - 千 - 一个 - 年 薪水 可能 似乎 一个 财富 .

虽然对你来说，他每年五千元的薪水可能是一笔巨款。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [griːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
” This was so much Greek to me , though I did understand he was not
” 这 曾是 所以 很多 希腊语 到 我 , 尽管 我 做过 理解 他 曾是 不是

[kən'sɪdəd] ['welθi] .
considered wealthy .
经过考虑的 富裕 .

“这对我来说简直是天书，虽然我知道他并不被认为是富有的。”

“ [ðen] [maɪ] [fɔːn] - ['kʌləd] [klɒθ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [ˌɪnə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]
“ Then my fawn - colored cloth will not be so very inappropriate for a wedding
“ 然后 我的 讨好 - 有色 布 将要 不是 是 所以 非常 不当 为了 一个 婚礼

[dres] ?
dress ?
裙子 ?

“那么，我那块浅褐色的布料做婚纱就不会那么不合适了？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [jɔ:'self] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] .
" I wish you could see yourself in it , " she said , and that satisfied me .
" 我 希望 你 可以 看 你自己 在 它 , " 她 说 , 和 那 使满意 我 .

"我希望你能从中看到自己,"她说，这让我很满意。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk] ,
We were married simply , but to the sound of wonderful music ,
我们 是 已婚 简单地 , 但 到 这 声音 的 精彩的 音乐 ,

我们的婚礼很简单，但伴着美妙的音乐。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] — — — [stri:t] .
in a certain little church not far from — — — Street .
在 一个 肯定 小的 教会 不是 远的 从 — — — 街道 .

在离——街不远的一座小教堂里。

[maɪ] [ɑ:nt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][maɪ][fɔ:(r)] ['lʌvəz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [wʌn][ænd; ənd] [ɔ:l] ,
My aunt was there and my four lovers , though they had said , one and all ,
我的 阿姨 曾是 那里 和 我的 四 恋人 , 尽管 他们 有 说 , 一 和 全部 ,

我的姑妈也在那里，还有我的四个情人，尽管他们都说过,

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
they would not come .
他们 会 不是 来 .

他们不会来。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , ['ri:əlaɪzd] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪ] ['braɪdgru:m] ,
But I saw nothing , realized nothing , save the feverish anxiety of my bridegroom ,
但 我 锯 没有什么 , 已实现 没有什么 , 节省 这 发烧 焦虑 的 我的 新郎 ,

但我什么也没看到，什么也没意识到，除了我新郎焦躁不安的神情。

[hu:] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vaʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] ,
who , up to the minute the final vows were uttered ,
WHO , 向上 到 这 分钟 这 最终的 誓言 是 说出 ,

直到最后誓言念完的那一刻,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃnz] ,
seemed to be on a strain of mingled emotions ,
似乎 到 是 在 一个 拉紧 的 混合 情绪 ,

似乎处于一种复杂的情绪之中,

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] [əʊld][wʌn][ɒv; əv][fɪə(r)] .
among which I seemed to detect that old one of fear .
之中 哪个 我 似乎 到 探测 那 老的 一 的 害怕 .

其中我似乎察觉到了那股由来已久的恐惧。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['aʊtlʊk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] [braɪd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [hu:] ,
A pitiful outlook for an adoring bride , you will think , who ,
一个 可怜 前景 为了 一个 崇拜 新娘 , 你 将要 思考 , WHO ,

你会想，对于一个深爱着她的新娘来说，这真是令人同情的前景，她会怎么想?

[wɪ'ðaʊt] ['ri:əl] [frendz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,
without real friends to interest themselves in her ,
没有 真实的 朋友们 到 兴趣 他们自己 在 她 ,

她没有真正的朋友关心她,

[ə'laʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][brɪŋk][ʃiː; ʃi][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ,
allows herself to be pushed to a brink she is wise enough to see ,
允许 她自己 到 是 推动 到 一个 边缘 她 是 明智的 足够的 到 看 ,

她任由自己被逼到绝境，而她明明足够明智，能够预见到这一点。

[bʌt; bət][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] .
but not strong enough to recoil from .
但 不是 强的 足够的 到 畏缩 从 .

但强度不足以产生反作用力。

[jes] , [bʌt; bət][ɪts] [fʊl] ['peɪθɒs] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðen] .
Yes , but its full pathos did not strike me then .
是的 , 但 它是 满的 感伤 做过 不是 罢工 我 然后 .

是的，但当时我并没有完全感受到它的悲情。

[ai]['əʊnli] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['serəməni] ['əʊvə(r)] ,
I only felt anxious to have the ceremony over ,
我 仅有的 毛毡 焦虑的 到 有 这 仪式 超过 ,

我只感到焦虑，盼着仪式赶紧结束。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'trækʃn] ;
to know that the die was cast beyond my own powers of retraction ;
到 知道 那 这 死 曾是 投掷 超过 我的 自己的 权力 的 撤回 ;

我知道事已至此，我已无力回天；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] ,
and when the words of the benediction at last fell upon my ears ,
和 什么时候 这 字 的 这 祝福 在 最后的 跌倒 之上 我的 耳朵 ,

当祝福的话语最终传入我的耳中时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['riːəl][dʒɔɪ][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['ræptʃə(r)]
it was with real joy I turned to see if they brought him as much rapture
它 曾是 和 真实的 喜悦 我 转向 到 看 如果 他们 带来 他 作为 很多 狂喜
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː] .
as they did me .
作为 他们 做过 我 .

我满怀喜悦地转过身，想看看他们是否也给他带来了和我一样的喜悦。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['moʊmənts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] ,
Happily for that moment's satisfaction they did ,
快乐地 为了 那 瞬间 满意 他们 做过 ,

幸运的是，为了那一刻的满足感，他们做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] ,
and if a friend had been there with eyes to see and heart to feel ,
和 如果 一个 朋友 有 到过 那里 和 眼睛 到 看 和 心 到 感觉 ,

如果当时有朋友在场，用眼睛去看，用心去感受，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['əʊpən] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
there would have been nothing in the air of open triumph with which Mr .
那里 会 有 到过 没有什么 在 这 空气 的 打开 胜利 和 哪个 先生 .
['ælɪsən] [led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɔːt] [bʌt; bət][həʊp][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
Allison led me down the aisle to awaken aught but hope and confidence .
艾莉森 引领 我 向下 这 走道 到 觉醒 零 但 希望 和 信心 .

艾利森先生牵着我走过红毯，空气中弥漫着胜利的喜悦，这喜悦只会唤起我的希望和信心。

[maɪ] [əʊn] [həʊps] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
My own hopes rose at the sight ,
我的 自己的 希望 玫瑰 在 这 视线 ,

看到这一幕，我的希望也随之燃起。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
and when at the carriage door he turned to give me a smile before he
和 什么时候 在 这 运输 门 他 转向 到 给 我 一个 微笑 前 他
[helpt] [ˌem 'iː][ɪn] ,
helped me in ,
帮助 我 在 ,

走到马车门口时，他转过身来对我微笑，然后扶我上了车。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
nothing but the obstinacy of my nature prevented me from accepting the
没有什么 但 这 固执 的 我的 自然 阻止 我 从 接受 这
['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
verdict of my acquaintances ,
判决 的 我的 熟人 ,

除了我生性固执之外，没有什么能阻止我接受熟人的评价。

“ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [tuː; tə]
“ That for a little country girl , with nothing but her good looks to
“ 那 为了 一个 小的 国家 女孩 , 和 没有什么 但 她 好的 看起来 到
[ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ,
recommend her ,
推荐 她 ,

“对于一个除了长相漂亮之外一无所有的乡下姑娘来说，

[dɪ'laɪt] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːt] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
Delight Hunter had done remarkably well in the one short month she had been
喜 猎人 有 完毕 非常 出色地 在 这 一 短的 月 她 有 到过
[ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
in the city .
在 这 城市 .

德莱特·亨特来到这座城市短短一个月，就取得了非常出色的成绩。

” ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
” Mr . Allison had told me that it would be impossible for him to
” 先生 . 艾莉森 有 讲述 我 那 它 会 是 不可能的 为了 他 到
[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
take me out of the city at present .
拿 我 出去 的 这 城市 在 展示 .

“艾利森先生曾告诉我，他目前不可能带我离开这座城市。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] — — — [striːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] .
It was therefore to the house on — — — Street we were driven .
它 曾是 所以 到 这 房子 在 — — — 街道 我们 是 驱动 .

因此，我们被送到了——街的那栋房子。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] [mait] [straɪk]
On the way he attempted to reconcile me to what he feared might strike
在 这 方式 他 尝试过 到 调和 我 到 什么 他 害怕 可能 罢工
[ˌem 'iː][æz; əz] ['drɪəri] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] .
me as dreary in the prospect .
我 作为 凄凉 在 这 前景 .

在路上，他试图让我接受他担心我会觉得前景黯淡无光的事情。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]
“ The house is partially closed , ” said he , “ and many of the rooms
“ 这 房子 是 部分 关闭 , ” 说 他 , “ 和 许多 的 这 房间
[ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] .
are locked .
是 已锁定 .

“房子部分封闭了，”他说，“很多房间都锁上了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] ,
Even the great drawing - rooms have an uninhabited look ,
甚至 这 伟大的 绘画 - 房间 有 一个 无人 看 ,

就连气派的客厅也显得空无一人。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
which will make them anything but attractive to a lover of sunshine and
哪个 将要 制作 他们 任何事物 但 吸引人的 到 一个 情人 的 阳光 和
['kʌmfət] ;
comfort ;
舒适 ;

对于热爱阳光和舒适生活的人来说，这绝对不会有任何吸引力；

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,
but the library is cheerful ,
但 这 图书馆 是 快乐 ,

但图书馆气氛很愉快。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [æt; ət][həʊm] [tɪl] [liːn] [wɪnd] [ʌp][maɪ]
and in that you can sit and imagine yourself at home till lean wind up my
和 在 那 你 能 坐 和 想象 你自己 在 家 直到 倾斜 风 向上 我的
['bɪznəs] [ə'feəz] [ænd; ənd] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][trɪp][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] . ”
business affairs and make possible the trip upon which I have set my heart . ”
商业 事务 和 制作 可能的 这 旅行 之上 哪个 我 有 放 我的 心 . ”

这样你就可以坐在那里，想象自己在家，直到我处理完公务，才能实现我梦寐以求的旅行。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] , ” [ai] ['feɪntli] ['ventʃəd] ,
“ Does that mean , ” I faintly ventured ,
“ 做 那 意思是 , ” 我 淡淡的 冒险 ,

“那是不是意味着，”我试探性地问道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][taɪm] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['ekəʊɪŋ]
“ that you will leave me to spend much of my time alone in that great echoing
“ 那 你 将要 离开 我 到 花费 很多 的 我的 时间 独自的 在 那 伟大的 回声
[haʊs] ? ”
house ? ”
房子 ? ”

“你要让我独自一人在那座回声阵阵的大房子里度过大部分时间吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɒns] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][spend][nəʊ][taɪm][ðeə(r)][ə'ləʊn] .
“ No , ” was his quick response , “ you shall spend no time there alone .
“ 不 , ” 曾是 他的 快的 回复 , “ 你 将 花费 不 时间 那里 独自的 .

“不，”他迅速回答道，“你不会独自在那里待上一段时间。”

[wen] [ai][gəʊ][aʊt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [tuː] ,
When I go out you shall go too ,
什么时候 我 去 出去 你 将 去 也 ,

我出去的时候你也要一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɪznəs] [teɪks] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]
and if business takes me where you cannot accompany me I will give you
和 如果 商业 需要 我 在哪里 你 不能 陪伴 我 我 将要 给 你
['mʌni] [tuː; tə] [ʃɒp] [wɪð] ,
money to shop with ,
钱 到 店铺 和 ,

如果出差需要你无法陪同，我会给你钱让你去购物。

[wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['plezntli] ['ɒkjupaɪd] [tɪl] [ai][kæn; kən][ˌriː'dʒɔɪn][juː; jʊ] .
which will keep you pleasantly occupied till I can rejoin you .
哪个 将要 保持 你 愉快 占领 直到 我 能 重新加入 你 .

这样在你等我回来之前，你就能愉快地消磨时间了。

[əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
Oh , we will make it a happy honeymoon , in spite of all obstacles , my darling .
哦 , 我们 将要 制作 它 一个 快乐的 蜜月 , 在 尽管如此 的 全部 障碍 , 我的 亲爱的 .

哦，亲爱的，尽管困难重重，我们一定会度过一个幸福的蜜月。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [retʃ] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I should be a wretch if I did not make it happy for you .
我 应该 是 一个 可怜虫 如果 我 做过 不是 制作 它 快乐的 为了 你 .

如果我不让你开心，那我真是个罪人。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Here was my opportunity .
" 这里 曾是 我的 机会 .

我的机会来了。

[ai] ['trembld] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I trembled as I thought of it ,
我 颤抖 作为 我 想法 的 它 ,

想到这件事，我不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['stæmə] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [æz; əz][ai] ['sɒftli] [sə'dʒestid] :
and stammered quite like a foolish child as I softly suggested :
和 结结巴巴 相当 喜欢 一个 愚蠢 孩子 作为 我 轻轻 建议 :

当我轻声建议时，他像个傻孩子一样结结巴巴地说：

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

"为我？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Is it not likely to be a happy one for you ?
是 它 不是 可能 到 是 一个 快乐的 一 为了 你 ?

对你来说，这不太可能是件好事吗？

" [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] .
" I will not give his answer ; it was a passionate one , but it was not convincing .
" 我 将要 不是 给 他的 回答 ; 它 曾是 一个 热情的 一 , 但 它 曾是 不是 令人信服的 .

"我不会透露他的回答；他的回答充满激情，但并不令人信服。"

['pɒndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][hiː; hi] [ə'ljuːd] ['əʊnli][tuː; tə] ['bɪznəs] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] ,
Pondering it and trying to persuade myself he alluded only to business cares and anxieties ,
沉思 它 和 尝试 到 说服 我 他 暗示 仅有的 到 商业 关心 和 焦虑 ,

我反复思索，试图说服自己他只是在谈论生意上的忧虑和焦虑。

[ai][let][ðə; ði] ['mɪnɪt] [slɪp][baɪ][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [daut] [ˌʌn'sɒlvd] ,
I let the minute slip by and entered the house with doubts unsolved ,
我 让 这 分钟 滑 经过 和 进入 这 房子 和 疑虑 未解之谜 ,

我任由时间流逝，带着未解的疑虑走进了屋子。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
but with no further effort to understand him .
但 和 不 更远 努力 到 理解 他 .

但我没有再努力去了解他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898)
第2/3页

[rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv]
Remember , he was thirty - five
记住 , 他 曾是 三十 - 五

记住，他当时才三十五岁。

[ænd; ənd][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
and I but a chit of eighteen .
和 我 但 一个 纸条 的 十八 .

而我只有十八岁。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [wɪð] [huːz] [ə'pɪərəns] [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] .
In the hall stood the old serving - man with whose appearance I was already so familiar .
在 这 大厅 站立 这 老的 服务 - 男人 和 谁 外貌 我 曾是 已经 所以 熟悉的 .

大厅里站着那位老仆人，他的模样我早已非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [fɔːmd] [maɪ]['əʊnli] ['welkəm] .
He had a smile on his face , which formed my only welcome .
他 有 一个 微笑 在 他的 脸 , 哪个 形成 我的 仅有的 欢迎 .

他脸上带着微笑，这是我对他唯一的欢迎。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['næpkɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He also had a napkin over his arm .
他 还 有 一个 餐巾 超过 他的 手臂 .

他胳膊上还搭着一块餐巾。

" ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːvd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð] [greɪt] [fɔː'mæləti] ;
" Luncheon is served , " he announced , with great formality ;
" 午餐 是 服务 , " 他 宣布 , 和 伟大的 正式 ;

“午餐已备好，”他郑重其事地宣布；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glɑːs] ,
and then I saw through an open door the glitter of china and glass ,
和 然后 我 锯 通过 一个 打开 门 这 闪光 的 中国 和 玻璃 ,

然后我透过敞开的门看到了瓷器和玻璃器皿闪闪发光的样子。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːst] [miːl] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and realized I was about to take my first meal with my husband .
和 已实现 我 曾是 关于 到 拿 我的 第一的 一顿饭 和 我的 丈夫 .

我这才意识到，我即将和丈夫一起享用第一顿饭。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] .
Mr . Allison had already told me that he intended to make no changes in his domestic arrangements for the few days we were likely to occupy this house .
先生 . 艾莉森 有 已经 讲述 我 那 他 故意的 到 制作 不 变化 在 他的 国内的 安排 为了 这 很少 天 我们 是 可能 到 占据 这 房子 .

艾利森先生之前已经告诉我，在我们可能入住这所房子的几天里，他不打算对他的家庭安排做任何改变。

[ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [miːlz] [wʊd] [biː; bi] [sɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] ,
I had therefore expected that our meals would be served from the restaurant ,
我 有 所以 预期的 那 我们的 餐 会 是 服务 从 这 餐厅 ，

因此，我原本以为我们的餐食会由餐厅送来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æmbrəʊz] ([ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [mæn]) [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and that Ambrose (the waiting - man) would continue to be the only other occupant of the house .
和 那 安布罗斯 （ 这 等待 - 男人 ） 会 继续 到 是 这 仅有的 其他 居住者 的 这 房子 .

而安布罗斯（侍者）将继续是这栋房子里唯一的其他住户。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [set][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ,
But I was not sure whether the table would be still set for four ,
但 我 曾是 不是 当然 无论 这 桌子 会 是 仍然 放 为了 四 ，

但我不太确定餐桌是否还摆放着四人份的餐具。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ðɪs] [əʊld] ['kʌstəm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] ['ləʊnli] [bɔːd] .
or whether he would waive this old custom now that he had a wife to keep him company at the once lonely board .
或者 无论 他 会 放弃 这 老的 风俗 现在 那 他 有 一个 妻子 到 保持 他 公司 在 这 一次 孤独 木板 .

或者，既然他现在有了妻子陪伴，他是否会放弃这个古老的习俗，不再待在曾经孤独的董事会里。

[ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ,
I was eager to know ,
我 曾是 渴望的 到 知道 ，

我很想知道，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
and as soon as I could lay aside my hat in the little reception - room ,
和 作为 很快 作为 我 可以 躺 旁边 我的 帽子 在 这 小的 接待 - 房间 ，

我一有机会把帽子放在小接待室里，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
I turned my face towards the dining - room door ,
我 转向 我的 脸 向 这 用餐 - 房间 门 ，

我转过脸，看向餐厅的门。

[weə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪt] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .
where my husband stood awaiting me with a bunch of great white roses in his hand .
在哪里 我的 丈夫 站立 等待中 我 和 一个 束 的 伟大的 白色的 玫瑰 在 他的 手 .

我的丈夫站在那里等我，手里拿着一大束洁白的玫瑰。

“ [swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Sweets to the sweet , ” said he ,
“ 糖果 到 这 甜的 ， ” 说 他 ，

“甜食献给甜食，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sʌŋk] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['mɔɪsn] [wɪð]
with a smile that sunk down deep into my heart and made my eyes moisten with
和 一个 微笑 那 沉没 向下 深的 进入 我的 心 和 制成 我的 眼睛 濡 和

[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

脸上绽放出深深的笑容，喜悦的泪水盈眶。

[ɪn] [ðə; ði] ['hæknid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ræŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] .
In the hackneyed expression there rang nothing false .
在 这 老套的 表达 那里 响铃 没有什么 错误的 .

这句老套的表达中丝毫没有虚假之感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['entə(r)] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
He was proud and he was glad to see me enter that dining - room
他 曾是 自豪的 和 他 曾是 高兴的 到 看 我 进入 那 用餐 - 房间

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
as his wife .
作为 他的 妻子 .

他很自豪，也很高兴看到我作为他的妻子走进餐厅。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] ,
The next moment I was before the board ,
这 下一个 片刻 我 曾是 前 这 木板 ,

下一刻，我就站在了董事会面前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst]
which had been made as beautiful as possible with flowers and the finest
哪个 有 到过 制成 作为 美丽的 作为 可能的 和 花朵 和 这 最好的

[ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
of dinner services .
的 晚餐 服务 .

宴会厅用鲜花和最精致的餐具装饰得美轮美奂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['prez(ə)nt]
But the table was set for four , two of whom could only be present
但 这 桌子 曾是 放 为了 四 , 二 的 谁 可以 仅有的 是 展示

[ɪn] ['spɪrɪt] .
in spirit .
在 精神 .

但餐桌是为四人准备的，其中两人只能以精神的形式出席。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [pliːzd]
I wondered if I were glad or sorry to see it — if I were more pleased
我 想知道 如果 我 是 高兴的 或者 对不起 到 看 它 — 如果 我 是 更多的 高兴

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbsənt] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
with his loyalty to his absent employer ,
和 他的 忠诚 到 他的 缺席的 雇主 ,

我不知道看到这一幕是该高兴还是该难过——我更欣赏他对不在场的雇主的忠诚吗?

[ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['evribɒdi] [els] [fə'gɒtn] .
or disappointed that my presence had not made everybody else forgotten .
或者 失望的 那 我的 在场 有 不是 制成 大家 别的 被遗忘的 .

或者失望地发现，我的出现并没有让其他人都被遗忘。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] [wɜːθ] [ɒn]
To be consistent , I should have rejoiced at this evidence of sterling worth on
到 是 持续的 , 我 应该 有 欣喜若狂 在 这 证据 的 英镑 值得 在

[hɪz; ɪz] [pɑːt] ;
his part ;
他的 部分 ;

按照我一贯的做法，我应该为他展现出的这种卓越品质而感到高兴；

[bʌt; bət][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɪstənt] — [æt; ət] [liːst] ,

but girls are not consistent — at least ,

但 女孩们 是 不是 持续的 — 在 至少 ,

但女孩们的做法并不一致——至少，

[braɪdz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv] [paut] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn]

brides of an hour are not — and I may have pouted the least bit in

新娘 的 一个 小时 是 不是 — 和 我 可能 有 撅嘴 这 至少 少量 在

[ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz][set][æz; əz] [ɪ'læbərətli] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,

the world as I pointed to the two places set as elaborately as our own ,

这 世界 作为 我 尖 到 这 二 地方 放 作为 精心 作为 我们的 自己的 ,

一小时新娘可不是这样——当我指着那两个布置得和我们家一样精致的地方时，我可能稍微撅起了嘴。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ðə; ði]['deərɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] :

and said with the daring which comes with the rights of a wife :

和 说 和 这 大胆 哪个 来 和 这 权利 的 一个 妻子 :

她以妻子特有的那种胆量说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

" It would be a startling coincidence if Mrs . Ransome and her daughter

" 它 会 是 一个 令人震惊 巧合 如果 太太 . 兰索姆 和 她 女儿

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tə'deɪ] .

should return today .

应该 返回 今天 .

"如果兰索姆夫人和她的女儿今天回来，那将是一个惊人的巧合。"

[ai][fɪə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I fear I would not like it .

我 害怕 我 会 不是 喜欢 它 .

恐怕我不会喜欢。

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ai] [spəʊk] ,

" I was looking directly at him as I spoke ,

" 我 曾是 寻找 直接地 在 他 作为 我 辐 ,

我说话的时候一直看着他，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] .

with a smile on my lips and my hand on the back of my chair .

和 一个 微笑 在 我的 嘴唇 和 我的 手 在 这 后退 的 我的 椅子 .

我嘴角带着微笑，一只手搭在椅背上。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] .

But the jest I had expected in reply did not come .

但 这 笑话 我 有 预期的 在 回复 做过 不是 来 .

但我期待的玩笑回应却并未到来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][təʊn][ɔː(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['tɒpɪk] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][hɪm] ,

Something in my tone or choice of topic jarred upon him ,

某物 在 我的 语气 或者 选择 的 话题 罐装 之上 他 ,

我的语气或话题选择让他感到不舒服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] ['æmbrəʊz] ,

and his answer was a simple wave of his hand towards Ambrose ,

和 他的 回答 曾是 一个 简单的 海浪 的 他的 手 向 安布罗斯 ,

他只是朝安布罗斯挥了挥手，便作了回应。

[huː] [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [bu'keɪ] ,

who at once relieved me of my bouquet ,

WHO 在 一次 松了口气 我 的 我的 花束 ,

他立刻拿走了我的花束，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [pleɪt] .
placing it in a tall glass at the side of my plate .
放置 它 在 一个 高的 玻璃 在 这 边 的 我的 盘子 .

我把它放在盘子旁边的一个高玻璃杯里。

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Now we will sit , ” said he .
“ 现在 我们 将要 坐 , ” 说 他 .

“现在我们坐下，”他说。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [miːl] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hæd; həd]['æmbrəʊz][nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] .
I do not know how the meal would have passed had Ambrose not been present .
我 做 不是 知道 如何 这 一顿饭 会 有 通过了 有 安布罗斯 不是 到过 展示 .

如果没有安布罗斯在场，我不知道这顿饭会如何进行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['fɔːm(ə)l][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['slaɪtli] [dɪ'presɪŋ] ,
As it was , it was a rather formal affair , and would have been slightly depressing ,
作为 它 曾是 , 它 曾是 一个 相当 正式的 事务 , 和 会 有 到过 轻微地 沉闷 ,

事实上，那是一场相当正式的聚会，可能会让人感到有些压抑。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
if I had not caught , now and then ,
如果 我 有 不是 捕捉 , 现在 和 然后 ,

如果我没有时不时地抓住，

['flæʃɪŋ] ['glɑːnsɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [hɪm][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ai][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .
flashing glances from my husband's eye which assured me that he found as much to enchain him in my presence as I did in his .
闪烁 眼神 从 我的 丈夫的 眼睛 哪个 保证 我 那 他 成立 作为 很多 到 锁链 他 在 我的 在场 作为 我 做过 在 他的 .

我丈夫眼中闪烁的光芒让我确信，在我面前，他和我一样，都被我深深吸引。

[wɒt] [wiː; wi][et; eɪt][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] .
What we ate I have no idea of .
什么 我们 吃 我 有 不 主意 的 .

我完全不知道我们吃了什么。

[ai]['əʊnli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] ['evri] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] .
I only remember that in every course there was enough for four .
我 仅有的 记住 那 在 每一个 课程 那里 曾是 足够的 为了 四 .

我只记得每份菜的量都足够四个人吃。

[æz; əz][wiː; wi][rəʊz] , [ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ] ['ɪmpʌls] .
As we rose , I was visited by a daring impulse .
作为 我们 玫瑰 , 我 曾是 到访 经过 一个 大胆 冲动 .

起身时，我突然萌生了一个大胆的想法。

['æmbrəʊz][hæd; həd] [pɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
Ambrose had poured me out a glass of wine , which stood beside my plate undisturbed .
安布罗斯 有 倾倒 我 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 哪个 站立 旁 我的 盘子 未受干扰 .

安布罗斯给我倒了一杯酒，酒杯静静地放在我的盘子旁边。

[æz; əz][ai] [stuːpt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['flaʊəz] [ə'gen] , [ai] [sɔː] [ðɪs] [glɑːs] ,
As I stooped to recover my flowers again , I saw this glass ,
作为 我 弯腰 到 恢复 我的 花朵 再次 , 我 锯 这 玻璃 ,

当我弯腰去捡回我的花时，我看到了这个玻璃杯。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] :
and at once lifted it towards him , crying :
和 在 一次 抬起 它 向 他 , 哭泣 :

她立刻把它举向他，喊道：

“ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] .
“ To Mrs . Ransome and her daughter , who did not return to enjoy our wedding - breakfast .
“ 到 太太 . 兰索姆 和 她 女儿 , WHO 做过 不是 返回 到 享受 我们的 婚礼 - 早餐 .

“致兰索姆夫人和她的女儿，她们未能回来享用我们的婚宴早餐。

” [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .
” He recoiled .
” 他 反冲 .

他向后退缩了。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [bæk] ,
Yes , I am sure he gave a start back ,
是的 , 我 是 当然 他 给予 一个 开始 后退 ,

是的，我确信他重新振作起来了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [greɪv] [fɔː'mæləti] [tuː; tə] [maɪ] [təʊst] .
though he recovered himself immediately and responded with grave formality to my toast .
尽管 他 恢复 他自己 立即地 和 回应 和 严重 正式 到 我的 吐司 .

不过他很快恢复了镇定，并以庄重的礼节回应了我的祝酒。

“ [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [laɪk]['mɪsɪz] . ['rænsəm] ?
“ Does he not like Mrs . Ransome ?
“ 做 他 不是 喜欢 太太 . 兰索姆 ?

“他不喜欢兰索姆太太吗？”

” [ai] [θɔːt] .
” I thought .
” 我 想法 .

我心想。

“ [ɪz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['əʊnərəs] ['kʌstəm] [hiː; hi] [mein'tein] [hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['laɪkɪŋ] ?
“ Is the somewhat onerous custom he maintains here the result of a sense of duty rather than of liking ?
“ 是 这 有些 繁重 风俗 他 保持 这里 这 结果 的 一个 感觉 的 责任 相当 比 的 喜欢 ?

“他在这里坚持的这种略显繁琐的习俗，是出于责任感而不是喜好吗？”

” [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['wetɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .
” My curiosity was secretly whetted by the thought .
” 我的 好奇心 曾是 偷偷 磨砺 经过 这 想法 .

“这个想法暗自激起了我的好奇心。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz] ['laɪtnəs] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
But with a girl's lightness I began to talk of other things , and first of the house ,
但 和 一个 女孩们 亮度 我 开始 到 讲话 的 其他 事物 , 和 第一的 的 这 房子 ,

但我像个女孩子一样轻松地开始谈论其他事情，首先是房子的事。

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['siːɪŋ] [aɪz] .
which I now for the first time looked at with anything like seeing eyes .
哪个 我 现在 为了 这 第一的 时间 看起来 在 和 任何事物 喜欢 看到 眼睛 .

而我，现在才第一次用真正能看清事物的眼光去看待它。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
He was patient with me ,
他 曾是 病人 和 我 ,

他对我很有耐心。

[bʌt; bət][ai] [pə'siːvd] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['tɒpɪk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌn] .
but I perceived he did not enjoy this topic any more than the former one .
但 我 感知 他 做过 不是 享受 这 话题 任何 更多的 比 这 以前的 一 .

但我感觉他并不比喜欢之前的那个话题更喜欢这个话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]['aʊəz] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ; " [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['splendə] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] . "
" It is not ours , " he kept saying ; " remember that none of these old splendors are ours . "
" 它 是 不是 我们的 , " 他 保留 说 ; " 记住 那 没有任何 的 这些 老的 辉煌 是 我们的 . "

"这不是我们的,"他反复说道；"记住，这些古老的辉煌都不是我们的。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['aʊəz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] , [dʒʌst] [naʊ] , " [ai][æt; ət] [lɑːst] [ri'tɔːt] ,
" They are more ours than they are Mrs . Ransome's , just now , " I at last retorted ,
" 他们 是 更多的 我们的 比 他们 是 太太 . 兰索姆的 , 只是 现在 , " 我 在 最后的 反驳 ,

"现在，它们更像是我们的，而不是兰索姆太太的,"我最后反驳道。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] - ['sɔːsi] [lʊks] .
with one of my girlhood's saucy looks .
和 一 的 我的 - 风骚的 看起来 .

带着我少女时代那种俏皮的表情。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz] [tə'naɪt] , " [ai] ['ædɪd] ,
" At all events , I am going to play that it is ours tonight , " I added ,
" 在 全部 活动 , 我 是 去 到 玩 那 它 是 我们的 今晚 , " 我 额外 ,

"无论如何，我今晚都会表现得好像胜利属于我们一样,"我补充道。

['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒŋ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
dancing away from him towards the long drawing - rooms where I hoped to come upon a picture of the absent lady of the house .
跳舞 离开 从 他 向 这 长的 绘画 - 房间 在哪里 我 希望 到 来 之上 一个 图片 的 这 缺席的 女士 的 这 房子 .

我翩翩起舞，远离他，走向长长的客厅，希望在那里能找到那位不在场的女主人的画像。

" [dɪ'laɪt] " — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pə'remptəri] [naʊ] —
" Delight " — he was quite peremptory now —
" 喜 " — 他 曾是 相当 蛮横 现在 —

"高兴"——他现在语气相当专断——

“ [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['entə(r)] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ðə; ði] [dɔːz]
“ I must ask you not to enter those rooms , however invitingly the doors
“ 我 必须 问 你 不是 到 进入 那些 房间 , 然而 热情地 这 门
[meɪ] [stænd]['əʊpən] .
may stand open .
可能 站立 打开 .

“我必须请求你们不要进入那些房间，无论那些房间的门看起来多么诱人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [maɪn] ,
It is a notion , a whim of mine ,
它 是 一个 概念 , 一个 一时兴起 的 矿 ,

这只是我的一个想法，一个突发奇想。

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lend] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [lait] [ʌp] [ðæt] ['gəʊstli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]
that you do not lend your beauty to light up that ghostly collection of old
那 你 做 不是 借 你的 美丽 到 光 向上 那 幽灵般的 收藏 的 老的
['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʌp'həʊlstəri] ,
pictures and ugly upholstery ,
图片 和 丑陋的 室内装潢 ,

你不愿用你的美貌点亮那堆阴森森的老照片和丑陋的家具。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['wɪʃɪz] — — ”
and if you feel like respecting my wishes — — ”
和 如果 你 感觉 喜欢 尊重 我的 愿望 — — ”

如果你愿意尊重我的意愿——”

“ [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [nɒt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ?
“ But may I not stand in the doorway ?
“ 但 可能 我 不是 站立 在 这 门口 ?

“但我可以站在门口吗？”

” [ai] [ɑːskt] ,
” I asked ,
” 我 问 ,

我问道：

['sætɪsfaɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt]
satisfied at having been able to catch a glimpse of a full - length portrait
使满意 在 拥有 到过 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的 一个 满的 - 长度 肖像
[ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
of a lady who could be no other than Mrs . Ransome .
的 一个 女士 WHO 可以 是 不 其他 比 太太 . 兰索姆 .

能够瞥见一位女士的全身肖像，我感到非常满足，因为这位女士非兰索姆夫人莫属。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[maɪ] ['ʃædəʊ] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n][fɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
my shadow does not even fall across the carpet .
我的 阴影 做 不是 甚至 落下 穿过 这 地毯 .

我的影子甚至都不会落在地毯上。

[ai][woʊnt][duː; də][ðə; ði] [ruːm] ['eni] [hɑːm] ,
I won't do the room any harm ,
我 惯于 做 这 房间 任何 伤害 ,

我不会对房间造成任何损害。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['pɪktʃə(r)][woʊnt][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] . ”
and I am sure that Mrs . Ransome's picture won't do me any . ”
和 我 是 当然 那 太太 . 兰索姆的 图片 惯于 做 我 任何 . ”

我确信兰索姆太太的照片对我没有任何帮助。

“ [kʌm] ! [kʌm] [ə'weɪ] !
“ Come ! come away !
“ 来 ! 来 离开 !

“来吧！快来吧！”

” [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['hju:mə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ai] [dɑ:tɪd] [ə'weɪ] ,
” he cried ; and humoring his wishes , I darted away ,
” 他 哭 ; 和 幽默 他的 愿望 , 我 飞镖 离开 ,

他喊道；为了满足他的愿望，我赶紧跑开了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['æmbrəʊz] .
this time in the direction of the dining - room and Ambrose .
这 时间 在 这 方向 的 这 用餐 - 房间 和 安布罗斯 .

这次是朝着餐厅和安布罗斯的方向。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['kwɪkli] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'i:] , “ [wɒt] [hæz; həz]
“ My dear , ” remonstrated my husband , quickly following me , “ what has
“ 我的 亲爱的 , ” 抗议 我的 丈夫 , 迅速地 下列的 我 , “ 什么 有
[brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] [hɪə(r)] ? ”
brought you back here ? ”
带来 你 后退 这里 ? ”

“亲爱的,”我的丈夫紧随其后，责备道，“是什么把你带回了这里？”

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] , ” [sed] [ai] , “ [wɒt] ['æmbrəʊz] [dʌz] [wɪð] [ðə; ði] [fu:d] [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [i:t] .
“ I want to see , ” said I , “ what Ambrose does with the food we did not eat .
“ 我 想 到 看 , ” 说 我 , “ 什么 安布罗斯 做 和 这 食物 我们 做过 不是 吃 .

“我想看看,”我说，“安布罗斯会如何处理我们没吃完的食物。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Such a lot of it !
这样的 一个 很多 的 它 !

好多啊！

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [wʌn] , [tu:] .
” It was childish , but then I was a child and a nervous one , too .
” 它 曾是 幼稚 , 但 然后 我 曾是 一个 孩子 和 一个 紧张的 一 , 也 .

“这很幼稚，但我当时还是个孩子，而且还是个胆小的孩子。”

[pə'hæps] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [peɪl] ,
Perhaps he considered this , for , while he was angry enough to turn pale ,
也许 他 经过考虑的 这 , 为了 , 尽管 他 曾是 生气的 足够的 到 转动 苍白 ,

或许他考虑过这一点，因为，虽然他气得脸色苍白，

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] ['eni] [rɪ'bju:k] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['æmbrəʊz] [tu:; tə] [seɪ] :
he did not attempt any rebuke , but left it to Ambrose to say :
他 做过 不是 试图 任何 训斥 , 但 左边 它 到 安布罗斯 到 说 :

他没有试图反驳，而是让安布罗斯自己说：

“ ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [mæm] .
“ Mr . Allison is very good , ma'am .
“ 先生 . 艾莉森 是 非常 好的 , 女士 .

“艾利森先生非常优秀，女士。”

[ðɪs] [fu:d] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,
This food , which is very nice ,
这 食物 , 哪个 是 非常 好的 ,

这食物非常好吃。

[ɪz] ['gɪv(ə)n] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] [hu:] ['kɒmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
is given each day to a poor girl who comes for it ,
是 给定 每个 天 到 一个 贫穷的 女孩 WHO 来 为了 它 ,

每天都会给一个来领取的贫困女孩一份。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .
and takes it home to her parents .
和 需要 它 家 到 她 父母 .

然后把它带回家给父母。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːskɪt] ,
I put it in this basket ,
我 放 它 在 这 篮子 ,

我把它放进了这个篮子里。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
and Mr . Allison gives it to the girl when she calls for it in the evening . ”
和 先生 . 艾莉森 给予 它 到 这 女孩 什么时候 她 呼叫 为了 它 在 这 晚上 . ”

晚上女孩叫他的时候，艾利森先生就会把东西给她。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , ” [ai] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [lʊk] .
“ You are good , ” I cried , turning to my husband with a fond look .
“ 你 是 好的 , ” 我 哭 , 转弯 到 我的 丈夫 和 一个 喜爱 看 .

“你真好，”我哭着说，转过身，满眼爱意地看着我的丈夫。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Did he think the emphasis misplaced ,
做过 他 思考 这 强调 放错地方了 ,

他是否认为重点放错了地方？

[ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [mɔː(r)] ['wʊmənli] [weɪz] ,
or did he consider it time for me to begin to put on more womanly ways ,
或者 做过 他 考虑 它 时间 为了 我 到 开始 到 放 在 更多的 女性 方式 ,

或者他认为我应该开始表现得更有女人味了？

[fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [laʊndʒ] ,
for drawing me again into the library , he made me sit beside him on the big lounge ,
为了 绘画 我 再次 进入 这 图书馆 , 他 制成 我 坐 旁 他 在 这 大的 休息室 ,

为了感谢他再次把我拉进图书馆，他让我坐在他旁边的大沙发上。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [di'mɑːnd, -'mænd] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] [pə'remptrəli] :
and after a kiss or two , demanded quietly , but oh , how peremptorily :
和 后 一个 吻 或者 二 , 要求 悄悄 , 但 哦 , 如何 专断地 :

亲吻了一两次之后，他平静地、但却又多么专断地要求：

“ [dɪ'laɪt] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ?
“ Delight , why do you so often speak of Mrs . Ransome ?
“ 喜 , 为什么 做 你 所以 经常 说话 的 太太 . 兰索姆 ?

“德莱特，你为什么总是提起兰索姆夫人？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you any reason for it ?
有 你 任何 原因 为了 它 ?

你这样做有什么理由吗？

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Has any one talked to you about her ,
有 任何 一 谈话 到 你 关于 她 ,

有人跟你提起过她吗？

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði] [fjuː]
that her name seems to be almost the only one on your lips in the few
那 她 姓名 似乎 到 是 几乎 这 仅有的 一 在 你的 嘴唇 在 这 很少

,
,
,

在少数几次谈话中，你似乎只念叨着她的名字。

[ʃɔːt] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] ?
short minutes we have been married ?
短的 分钟 我们 有 到过 已婚 ?

我们结婚才几分钟?

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [maɪ'self] , [səʊ][ai]['əʊnli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]
" I did not know why this was so , myself , so I only shook my head and
" 我 做过 不是 知道 为什么 这 曾是 所以 , 我 , 所以 我 仅有的 摇晃 我的 头 和
[saɪd] ,
sighed ,
叹了口气 ,

"我自己也不知道为什么会这样，所以我只能摇摇头叹了口气。"

[rɪ'pɛntɪŋli] .
repentingly .
悔恨地 .

悔恨地。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,
Then , seeing that he would have some reply ,
然后 , 看到 那 他 会 有 一些 回复 ,

然后，见他会有所回应，

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [wɒt] [ˌnɑːˌiː'v'teɪ][ai][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] :
I answered with what naiveté I could summon up at the moment :
我 回答 和 什么 天真 我 可以 召唤 向上 在 这 片刻 :

我当时用尽全力，以最天真的语气回答道：

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
" I think it was because you seem so ashamed of your devotion to
" 我 思考 它 曾是 因为 你 似乎 所以 羞愧 的 你的 虔诚 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"我想是因为你似乎对你对他们的忠诚感到非常羞愧。"

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'bærəsmənt] , ['faʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs]
I love to see your embarrassment , founded as it is upon the most generous
我 爱 到 看 你的 尴尬 , 创立 作为 它 是 之上 这 最多 慷慨的
['ɪnstɪŋkt] .
instincts .
本能 .

我喜欢看到你因最慷慨的本能而感到尴尬的样子。

" [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
" His hand closed over mine with a fierceness that hurt me .
" 他的 手 关闭 超过 矿 和 一个 凶猛 那 伤害 我 .

"他的手猛地捂住我的手，力道之大让我感到疼痛。"

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Let us talk of love , " he whispered .
" 让 我们 讲话 的 爱 , " 他 低声说道 .

"我们来谈谈爱情吧，"他低声说道。

“ [dɪ'laɪt] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
“ Delight , this is our wedding - day .
“ 喜 , 这 是 我们的 婚礼 - 天 .

“太好了，今天是我们的婚礼日。”

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[wʌn] [biːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nekləs] .
ONE BEAD FROM A NECKLACE .
一 珠子 从 一个 项链 .

项链上的一颗珠子。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] .
After supper Mr . Allison put before me a large book .
后 晚餐 先生 . 艾莉森 放 前 我 一个 大的 书 .

晚饭后，艾利森先生在我面前放了一本厚厚的书。

“ [ə'mjuːz] [jɔː'self] [wɪð] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɑːsk][tuː; tə]
“ Amuse yourself with these pictures , ” said he ; “ I have a little task to
“ 娱乐 你自己 和 这些 图片 , ” 说 他 ; “ 我 有 一个 小的 任务 到
[pə'fɔːm] .
perform .
履行 .

“看看这些照片消遣一下吧,”他说，“我还有个小任务要完成。”

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
After it is done I will come again and sit with you . ”
后 它 是 完毕 我 将要 来 再次 和 坐 和 你 . ”

事成之后，我会再来和你坐在一起。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][aʊt] , ” [ai][kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
“ You are not going out , ” I cried , starting up .
“ 你 是 不是 去 出去 , ” 我 哭 , 开始 向上 .

“你不能出去！”我喊道，猛地站了起来。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][aʊt] .
“ No , ” he smiled , “ I am not going out .
“ 不 , ” 他 微笑 , “ 我 是 不是 去 出去 .

“不，”他笑着说，“我不出去。”

” [ai][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
” I sank back and opened the book , but I did not look at the pictures .
” 我 沉没 后退 和 打开 这 书 , 但 我 做过 不是 看 在 这 图片 .

我向后靠去，打开了书，但我没有看图片。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪə(r)][ænd; ənd]
Instead of that I listened to his steps moving about the house , rear and
反而 的 那 我 听着 到 他的 步骤 移动 关于 这 房子 , 后部 和
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

我没有听那些，而是听着他在房子前后走动的脚步声。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['gəʊɪŋ][ʌp] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['steəkeɪs] ,
and finally going up what seemed to be a servant's staircase ,
和 最后 去 向上 什么 似乎 到 是 一个 仆人的 楼梯 ,

最后，他沿着看起来像是佣人使用的楼梯向上走去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [steəz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt] ,
for I could see the great front stairs from where I sat ,
为了 我 可以 看 这 伟大的 正面 楼梯 从 在哪里 我 卫星 ,

因为我从我坐的地方可以看到宏伟的正面台阶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðem; ðəm] .
and there was no one on them .
和 那里 曾是 不 一 在 他们 .

上面一个人也没有。

“ [waɪ] [duː; də][ai][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] ?
“ Why do I not hear his feet overhead ?
“ 为什么 做 我 不是 听到 他的 脚 开销 ?

为什么我听不到他头顶上的脚步声?

” [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .
” I asked myself .
” 我 问 我 .

我问自己。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['entə(r)] .
“ That is the only room he has given me leave to enter .
“ 那 是 这 仅有的 房间 他 有 给定 我 离开 到 进入 .

“那是他唯一允许我进入的房间。”

[dʌz] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [teɪk] [hɪm] [ˌels'weə(r)] ?
Does his task take him elsewhere ?
做 他的 任务 拿 他 别处 ?

他的任务是否需要他去其他地方?

” ['siːmɪŋli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf]['aʊə(r)] ,
” Seemingly so , for , though he was gone a good half hour ,
” 似乎 所以 , 为了 , 尽管 他 曾是 已消失 一个 好的 一半 小时 ,

“看起来确实如此，因为尽管他已经离开足足半个小时了，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .
he did not enter the room above .
他 做过 不是 进入 这 房间 多于 .

他没有进入楼上的房间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)] ?
Why should I think of so small a matter ?
为什么 应该 我 思考 的 所以 小的 一个 事情 ?

我为什么要考虑这么小的事?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
It would be hard to say ;
它 会 是 难的 到 说 ;

很难说;

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz][ə'ləʊn] ; [pə'hæps] [ai]
perhaps I was afraid of being left in the great rooms alone ; perhaps I
也许 我 曾是 害怕的 的 存在 左边 在 这 伟大的 房间 独自的 ; 也许 我
[wɒz; wəz]['əʊnli]['kjʊəriəs] ;
was only curious ;
曾是 仅有的 好奇的 ;

也许我害怕独自一人留在大厅里；也许我只是好奇;

[bʌt; bət][ai] [ɑːskt] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə] , “ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ,
but I asked myself a dozen times before he reappeared , “ Where is he gone ,
但 我 问 我 一个 打 时代 前 他 再次出现 , “ 在哪里 是 他 已消失 ,

但在他再次出现之前，我问了自己十几次：“他去哪儿了? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
and why does he stay away so long ?
和 为什么 做 他 停留 离开 所以 长的 ?

他为什么总是离开这么久?

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” But when he returned and sat down I said nothing .
” 但 什么时候 他 返回 和 卫星 向下 我 说 没有什么 .

“但他回来坐下后，我什么也没说。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai] ['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] .
There was a little thing I noted , however .
那里 曾是 一个 小的 事物 我 著名的 , 然而 .

不过，我注意到一件小事。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [maɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .
His hands were trembling , and it was five minutes before he met my inquiring look .
他的 双手 是 发抖 , 和 它 曾是 五 分钟 前 他 遇见 我的 查询 看 .

他的双手颤抖着，过了五分钟他才注意到我探寻的目光。

[ðɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['hezɪtənsi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌp] - [steəz] [ɒn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [naɪt] .
This I should not consider worth mentioning if I had not observed the same hesitancy follow the same disappearance up - stairs on the succeeding night .
这 我 应该 不是 考虑 值得 提及 如果 我 有 不是 观察到 这 相同的 犹豫 跟随 这 相同的 消失 向上 - 楼梯 在 这 成功 夜晚 .

如果不是在第二天晚上楼上同样发生同样失踪事件后，我本不认为这件事值得一提。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [left] [ˌem 'iː] ,
It was the only time in the day when he really left me ,
它 曾是 这 仅有的 时间 在 这 天 什么时候 他 真的 左边 我 ,

那是他一天中唯一一次真正离开我。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
and , when he came back , he was not like himself for a good half hour or more .
和 , 什么时候 他 来了 后退 , 他 曾是 不是 喜欢 他自己 为了 一个 好的 一半 小时 或者 更多的 .

回来之后，他有半个小时甚至更长时间都和平时判若两人。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪs'pliːz] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] , ” [ai] [dɪ'saɪdɪd] ;
“ I will not displease him with questions , ” I decided ;
“ 我 将要 不是 得罪 他 和 问题 , ” 我 决定 ;

“我不会用问题惹他不高兴,”我决定;

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [faɪnd] [maɪ] [əʊn] [wei] ['ɪntuː] [ðəʊz] [lɒfts] [ə'bʌv] .
“ but some day I will find my own way into those lofts above .
“ 但 一些 天 我 将要 寻找 我的 自己的 方式 进入 那些 阁楼 多于 .

“但总有一天，我会找到自己的路，进入上面的那些阁楼。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [tɪl] [ai] [duː; də] .
I shall never be at rest till I do .
我 将 绝不 是 在 休息 直到 我 做 .

除非我做到这一点，否则我将永远无法安宁。

” [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ]
” What I expected to find there is as much a mystery to my understanding
” 什么 我 预期的 到 寻找 那里 是 作为 很多 一个 神秘 到 我的 理解
[æz; əz][maɪ]['ʌðə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .
as my other doubts and fears .
作为 我的 其他 疑虑 和 恐惧 .

“我期望在那里发现的东西，对我来说就像我的其他疑虑和恐惧一样，都是个谜。”

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [desk] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,
I hardly think I expected to find anything but a desk of papers ,
我 几乎 思考 我 预期的 到 寻找 任何事物 但 一个 桌子 的 文件 ,

我几乎没料到会找到除了堆满文件的桌子以外的任何东西。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] .
or a box with money in it or other valuables .
或者 一个 盒子 和 钱 在 它 或者 其他 贵重物品 .

或者装有钱或其他贵重物品的盒子。

[stɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] ['ʃædəʊ] [maɪ]
Still the idea that something on the floor above had power to shadow my
仍然 这 主意 那 某物 在 这 地面 多于 有 力量 到 阴影 我的
['hʌzbəndz] [feɪs] ,
husband's face ,
丈夫的 脸 ,

我仍然觉得楼上的某个东西有能力遮蔽我丈夫的脸。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pə'zest] [ˌem 'iː][səʊ] [kəm'pliːtli]
even in the glow of his first love for me , possessed me so completely
甚至 在 这 辉光 的 他的 第一的 爱 为了 我 , 拥有 我 所以 完全地
[ðæt] ,
that ,
那 ,

即使在他对我初恋的甜蜜时光里，他也完全占据了我，以至于

[wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] [laʊndʒ] ,
when he fell asleep one evening on the library lounge ,
什么时候 他 跌倒 睡着了 一 晚上 在 这 图书馆 休息室 ,

一天晚上，他在图书馆的休息室里睡着了。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['steəkeɪs]
I took the opportunity of stealing away and mounting the forbidden staircase
我 采取 这 机会 的 偷窃 离开 和 安装 这 禁止 楼梯
[tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
to the third floor .
到 这 第三 地面 .

我趁机溜走，爬上了通往三楼的禁忌楼梯。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [lait] [ˌem 'iː] .
I had found a candle in my bedroom , and this I took to light me .
我 有 成立 一个 蜡烛 在 我的 卧室 , 和 这 我 采取 到 光 我 .

我在卧室里找到一根蜡烛，就拿它来点亮自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʌn'juːzd] [rʊmz; ruːmz] ,
But it revealed nothing to me except a double row of unused rooms ,
但 它 揭晓 没有什么 到 我 除了 一个 双倍的 排 的 未使用的 房间 ,

但它除了给我展示了两排空置的房间外，什么也没告诉我。

[wɪð] [dʌst] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .
with dust on the handles of all the doors .
和 灰尘 在 这 把手 的 全部 这 门 .

所有门把手上都积满了灰尘。

[ai]['skruːtənaɪzd][ðem; ðəm][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [jʌŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
I scrutinized them all ; for , young as I was ,
我 仔细审查 他们 全部 ; 为了 , 年轻的 作为 我 曾是 ,

我仔细审视了他们所有人；因为，尽管我当时还很年轻，

[ai][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [nɒb] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [dʌst] [leɪ]
I had wit enough to see that if I could find one knob on which no dust lay
我 有 有 足够的 到 看 那 如果 我 可以 寻找 一 旋钮 在 哪个 不 灰尘 躺
[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɜːn] .
that would be the one my husband was accustomed to turn .
那 会 是 这 一 我的 丈夫 曾是 习惯 到 转动 .

我足够机智，知道如果我能找到一个没有灰尘的旋钮，那一定是我的丈夫习惯转动的那个旋钮。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʃəʊd] ['təukənz][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [tʌtʃt] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ,
But every one showed tokens of not having been touched in years , and ,
但 每一个 一 显示 代币 的 不是 拥有 到过 感动 在 年 , 和 ,

但每一件物品都显示出多年未曾触碰的痕迹，而且，

['bæfld] [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] , [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'triːt] ,
baffled in my search , I was about to retreat ,
困惑 在 我的 搜索 , 我 曾是 关于 到 撤退 ,

由于寻找无果，我正打算放弃。

[wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][fɔː(r)] ['stɔːriz] ,
when I remembered that the house had four stories ,
什么时候 我 记得 那 这 房子 有 四 故事 ,

当我记起这栋房子有四层楼时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] .
and that I had not yet come upon the staircase leading to the one above .
和 那 我 有 不是 然而 来 之上 这 楼梯 领导 到 这 一 多于 .

而且我还没有找到通往楼上楼梯的楼梯。

[ə; eɪ] ['hʌrid] [sɜːtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [baɪ][maɪ]
A hurried search (for I was mortally afraid of being surprised by my
一个 慌忙 搜索 (为了 我 曾是 致命的 害怕的 的 存在 惊讶 经过 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

一阵匆忙的搜寻（因为我非常害怕被丈夫突然袭击），

) [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['dɪstənt][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][dʌst] [ɒn][ɪts] [nɒb] .
) revealed to me at last a distant door , which had no dust on its knob .
) 揭晓 到 我 在 最后的 一个 遥远 门 , 哪个 有 不 灰尘 在 它是 旋钮 .

最终，我看到了一扇远处的门，门把手上没有一丝灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɪn][steə(r)] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪə(r)]
It lay at the bottom of a shut - in stair - case , and , convinced that here
它 躺 在 这 底部 的 一个 关闭 - 在 楼梯 - 案件 , 和 , 确信 那 这里
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

它位于一个封闭楼梯的底部，而且，确信这里就是它，

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] , [ai] ['keəfəli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]
the place my husband was in the habit of visiting , I carefully fingered the
这 地方 我的 丈夫 曾是 在 这 习惯 的 访问 , 我 小心 用手指 这
[nɒb] ,
knob ,
旋钮 ,

我小心翼翼地抚摸着丈夫常去的地方的门把手。

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['veri] ['sɒftli] [ɪn][maɪ][hænd] .
which turned very softly in my hand .
哪个 转向 非常 轻轻 在 我的 手 .

它在我手中轻轻地转动着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
But it did not open the door .
但 它 做过 不是 打开 这 门 .

但它并没有打开门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒk] ['vɪzəb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɒk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .
There was a lock visible just below , and that lock was fastened .
那里 曾是 一个 锁 可见的 只是 以下 , 和 那 锁 曾是 系紧 .

下方可以看到一把锁，而且这把锁是锁上的。

[maɪ][fɜːst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi]
My first escapade was without visible results , but I was uneasy
我的 第一的 恶作剧 曾是 没有 可见的 结果 , 但 我 曾是 不安
[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .
from that hour .
从 那 小时 .

我的第一次冒险并没有取得明显的成果，但从那时起我就一直感到不安。

[ai][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [kləʊzd] , [dɔː(r)] .
I imagined all sorts of things hidden beyond that closed , door .
我 想象 全部 排序 的 事物 隐 超过 那 关闭 , 门 .

我想象着那扇紧闭的门后隐藏着各种各样的东西。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bɔːdɪd] [ʌp] ,
I remembered that the windows of the fourth story were all boarded up ,
我 记得 那 这 视窗 的 这 第四 故事 是 全部 登机 向上 ,

我记得四楼的窗户都被木板封住了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ'self] [waɪ] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wen] [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌnz][hæd; həd] [biːn]
and asked myself why this had been done when the lower ones had been
和 问 我 为什么 这 有 到过 完毕 什么时候 这 降低 一个 有 到过
[left] ['əʊpən] .
left open .
左边 打开 .

我问自己，为什么下面的窗户是敞开的，而这里的窗户却敞开着。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
I was young ,
我 曾是 年轻的 ,

我当时还年轻，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ]
but I had heard of occupations which could only be entered into by a
但 我 有 听到 的 职业 哪个 可以 仅有的 是 进入 进入 经过 一个
[mæn] ['siːkrətli] .
man secretly .
男人 偷偷 .

但我听说过一些职业只能由男人秘密从事。

[dɪd][hiː; hi][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [fə'bɪd(ə)n] [tɑːsks][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] [ə'bʌv] ,
Did he amuse himself with forbidden tasks in that secluded place above ,
做过 他 娱乐 他自己 和 禁止 任务 在 那 僻 地方 多于 ,

他是否在那幽静的山顶上，以禁忌之事为乐?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ai][bʌt; bət] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][ðeə(r)]['beɪsɪs] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ]
or was I but exaggerating facts which might have their basis simply in a
或者 曾是 我 但 夸大 事实 哪个 可能 有 他们的 基础 简单地 在 一个
['kwɒndæm] ['bætʃələz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [sməʊk] .
quondam bachelor's desire for solitude and a quiet smoke .
quondam 学士 欲望 为了 孤独 和 一个 安静的 抽烟 .

或者我只是夸大了事实，而这些事实可能仅仅源于一个前单身汉对独处和安静抽烟的渴望。

“ [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [sʌm; səm] [naɪt] , ” [θɔːt] [ai] ,
“ I will follow him up some night , ” thought I ,
“ 我 将要 跟随 他 向上 一些 夜晚 , ” 想法 我 ,

“我打算找个晚上跟踪他，”我心想。

“ [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [pʊt] [æn; ən] [end] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'wɜːði] [fɪəz] [ænd; ənd]
“ and see if I cannot put an end at once to my unworthy fears and
“ 和 看 如果 我 不能 放 一个 结尾 在 一次 到 我的 不配 恐惧 和
[ʌn'hæpi] [sə'spiʃən] .
unhappy suspicions .
不开心 怀疑 .

“看看我能否立刻消除我那些毫无根据的恐惧和不幸的猜疑。”

” [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][dɪd] ; ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
” But I never did ; something happened very soon to prevent me .
” 但 我 绝不 做过 ; 某物 发生 非常 很快 到 防止 我 .

但我从未这样做过；很快发生了一些事阻止了我。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
I was walking one morning in the grounds that lay about the house ,
我 曾是 步行 一 早晨 在 这 理由 那 躺 关于 这 房子 ,

一天早晨，我在房子周围的庭院里散步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [bʌt; bət] [pə'septəbli] [hɑːd] [straɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd]
when suddenly I felt something small but perceptibly hard strike my hat and
什么时候 突然 我 毛毡 某物 小的 但 明显地 难的 罢工 我的 帽子 和
[baʊnd] ['kwɪkli] [ɒf] .
bound quickly off .
边界 迅速地 离开 .

突然，我感到有什么虽小但明显很硬的东西打在了我的帽子上，然后迅速弹开了。

[ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] [triː] , ['ʌndə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː]
Astonished , for I was under no tree , under nothing indeed but the blue
惊讶 , 为了 我 曾是 在下面 不 树 , 在下面 没有什么 的确 但 这 蓝色的
[ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,

我感到十分惊讶，因为我当时并不在树下，实际上，我头顶只有蔚蓝的天空。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .
I looked about for the object that had struck me .
我 看起来 关于 为了 这 目的 那 有 击 我 .

我四处寻找击中我的物体。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] [pə'siːvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As I did so , I perceived my husband in his window , but his eyes ,
作为 我 做过 所以 , 我 感知 我的 丈夫 在 他的 窗户 , 但 他的 眼睛 ,

我这样做的时候，透过窗户看到了我的丈夫，但他的眼睛，

[waɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ,
while upon me , did not see me ,
尽管 之上 我 , 做过 不是 看 我 ,

而我身边的人却没看见我，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][ai] [ɡrəup] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][ɡrɑːs] .
for no change passed over him as I groped about in the grass .
为了 不 改变 通过了 超过 他 作为 我 摸索 关于 在 这 草 .

当我摸索着在草地上寻找时，他身上没有任何变化。

“ [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [muːdz] , ” [θɔːt] [ai] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [maɪ] [sɜːtʃ] .
“ In one of his contemplative moods , ” thought I , continuing my search .
“ 在 一 的 他的 沉思的 情绪 , ” 想法 我 , 继续 我的 搜索 .

“他当时正陷入沉思，”我心想，一边继续寻找。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
In another instant I started up .
在 其他 立即的 我 开始 向上 .

转眼间，我启动了。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] ;
I had found a little thing like a bullet wrapped up in paper ;
我 有 成立 一个 小的 事物 喜欢 一个 子弹 包装 向上 在 纸 ;

我发现了一个像子弹一样的小东西，用纸包着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bʊlɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɡəʊld] [biːd] ,
but it was no bullet ; it was a bead , a large gold bead ,
但 它 曾是 不 子弹 ; 它 曾是 一个 珠子 , 一个 大的 金子 珠子 ,

但它不是子弹；它是一颗珠子，一颗很大的金珠。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [səʊ] [faɪn]
and on the paper which surrounded it were written words so fine
和 在 这 纸 哪个 包围 它 是 书面 字 所以 美好的

而环绕着它的纸上，写着如此优美的文字。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'saɪfə(r)] [ðem; ðəm] ,
I could not at first decipher them ,
我 可以 不是 在 第一的 解码 他们 ,

我一开始无法解读它们，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [stept] [ə'weɪ] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but as soon as I had stepped away far enough to be out of the
但 作为 很快 作为 我 有 步 离开 远的 足够的 到 是 出去 的 这
[riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ai][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði][wɜːld] ,
reach of the eyes I both loved and feared more than any in the world ,
抵达 的 这 眼睛 我 两个都 喜爱 和 害怕 更多的 比 任何 在 这 世界 ,

但当我退后足够远，脱离了我既爱又怕的那双眼睛的视线范围之后，我立刻……

[ai] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I managed , by dint of great patience ,
我 管理 , 经过 凹痕 的 伟大的 耐心 ,

我凭借极大的耐心做到了。

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][træns'pærənt]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]
and by placing the almost transparent paper on which they were written
和 经过 放置 这 几乎 透明的 纸 在 哪个 他们 是 书面
['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ai][wɔː(r)] ,
over one of the white satin strings of the cape I wore ,
超过 一 的 这 白色的 缎 字符串 的 这 岬 我 穿着 ,

然后，我把写着这些话的近乎透明的纸放在我所穿斗篷的一根白色缎带上，

[tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] :
to read these words :
到 读 这些 字 :

阅读这些文字：

“ [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] !
“ Help from the passing stranger !
“ 帮助 从 这 通过 陌生人 !

“路过的陌生人伸出援手！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rænsəm] , ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'prɪznd]
I am Elizabeth Ransome , owner of the house in which I have been imprisoned
我 是 伊丽莎白 兰索姆 , 所有者 的 这 房子 在 哪个 我 有 到过 被监禁
[faɪv] [j'iəz] .
five years .
五 年 .

我是伊丽莎白·兰索姆，这栋房子的主人，我被囚禁在这里五年了。

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
Search for me in the upper story .
搜索 为了 我 在 这 上 故事 .

请到楼上找我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] [wɪð] [maɪ][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] .
You will find me there with my blind daughter .
你 将要 寻找 我 那里 和 我的 瞎的 女儿 .

你会看到我和我失明的女儿在那里。

[hiː; hi] [huː] [pleɪst] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪz] [bɪ'ləʊ] ; [bɪ'weə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .
He who placed us here is below ; beware his cunning .
他 WHO 放置 我们 这里 是 以下 ; 提防 他的 狡猾 .

将我们置于此地的祂就在下方；要提防祂的诡计。

” [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] , [ðiːz] [wɜːdz] :
” And underneath , these words :
” 和 下 , 这些 字 :

“下面是这些文字：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ə'tempt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]
“ This is the twenty - fifth attempt I have made to attract attention to our
“ 这 是 这 二十 - 第五 试图 我 有 制成 到 吸引 注意力 到 我们的
[ʌn'hæpi] [feɪt] .
unhappy fate .
不开心 命运 .

“这是我第二十五次尝试引起人们对我们不幸命运的关注。”

[ai][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] [tuː] [mɔː(r)] .
I can make but two more .
我 能 制作 但 二 更多的 .

我只能再做两个了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [biːdz] [left] [ɒv; əv] [θə'riːsəz] ['nekləs] . ”
There are but two beads left of Theresa's necklace . ”
那里 是 但 二 珠子 左边 的 特蕾莎的 项链 . ”

特蕾莎的项链上只剩下两颗珠子了。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mæm] ?
“ What is the matter , ma'am ?
“ 什么 是 这 事情 , 女士 ?

夫人，您有什么事吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æmbrəʊz] ; [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” It was Ambrose ; I knew his voice .
” 它 曾是 安布罗斯 ; 我 知道 他的 嗓音 .

“是安布罗斯；我认得他的声音。”

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][maɪ][hænd] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .
Crushing the paper in my hand , I tried to look up ; but it was in vain .
压碎 这 纸 在 我的 手 , 我 尝试 到 看 向上 ; 但 它 曾是 在 徒劳 .

我把手中的纸揉成一团，试图抬头看，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;
The sting of sudden and complete disillusion had struck me to the heart ;
这 蜇 的 突然 和 完全的 幻灭 有 击 我 到 这 心 ;

突如其来的彻底幻灭带来的刺痛感直击我的内心；

[ai] [njuː] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .
I knew my husband to be a villain .
我 知道 我的 丈夫 到 是 一个 恶棍 .

我知道我丈夫是个恶人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai] [lɜːn] [hɪ'pɒkrəsi] .
I LEARN HYPOCRISY .
我 学习 虚伪 .

我学会了虚伪。

['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Only eighteen , but from that moment , a woman .
仅有的 十八 , 但 从 那 片刻 , 一个 女士 .

虽然只有十八岁，但从那一刻起，她就是一名女人。

[sʌŋk] [ɪn]['hɒrə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
Sunk in horror as I was ,
沉没 在 恐怖 作为 我 曾是 ,

我当时深陷恐惧之中，

[ai] [jet] [hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klæp][maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
I yet had wit enough to clap my hands to my head and say I had been dazzled by the sun .
我 然而 有 有 足够的 到 拍 我的 双手 到 我的 头 和 说 我 有 到过 眼花缭乱 经过 这 太阳 .

但我还是有足够的幽默感，拍着脑袋说我被太阳晃花了眼。

['æmbrəʊz] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Ambrose , who , in the week I had been with them ,
安布罗斯 , WHO , 在 这 星期 我 有 到过 和 他们 ,

安布罗斯，在我与他们相处的那一周里，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
had shown himself delighted with the change my coming had made in the house ,
有 所示 他自己 高兴极了 和 这 改变 我的 未来 有 制成 在 这 房子 ,

他很高兴看到我的到来给家里带来了变化。

[lʊkt] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] ; [bʌt; bət] [ai] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] ,

looked alarmed at this and wanted to call Mr . Allison ; but I forbade him ,

看起来 惊慌 在 这 和 通缉 到 称呼 先生 . 艾莉森 ; 但 我 禁止 他 ,

他听了这话显得很惊慌，想给艾利森先生打电话；但我禁止他这么做。

[ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ɪn] [baɪ] [maɪ'self] ,

and said I would go in by myself ,

和 说 我 会 去 在 经过 我 ,

他说我会独自进去，

[wɪtʃ] [ai] [dɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv] [wɪl] - ['paʊə(r)] ['reəli] ['eksəd] , [ai] [deə(r)] [bɪ'liːv] ,

which I did under a stress of will - power rarely exercised , I dare believe ,

哪个 我 做过 在下面 一个 压力 的 将要 - 力量 很少 锻炼 , 我 敢 相信 ,

我敢说，我是在极少锻炼的意志力的压力下完成这件事的。

[baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['mɪzrəbl] .

by a girl so young and so miserable .

经过 一个 女孩 所以 年轻的 和 所以 悲惨的 .

出自一个如此年轻又如此悲惨的女孩之手。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?

“ What shall I say to him ?

“ 什么 将 我 说 到 他 ?

我该对他说些什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [miːt] [hɪm] ?

how shall I meet him ?

如何 将 我 见面 他 ?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [haɪd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ?

how can I hide my knowledge and act as if this thing had never been ?

如何 能 我 隐藏 我的 知识 和 行为 作为 如果 这 事物 有 绝不 到过 ?

我该如何隐藏我的认知，假装这件事从未发生过?

” [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ai] ['rekəg'naɪzd] [wʌn] [fækt] ;

” For even in that rush of confusing emotions I recognized one fact ;

” 为了 甚至 在 那 匆忙 的 令人困惑 情绪 我 认可 一 事实 ;

“即使在那纷乱的情绪中，我也认清了一个事实；

[ðæt] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'treɪ] [baɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] .

that I must not betray by look or word that I knew his dreadful secret .

那 我 必须 不是 背叛 经过 看 或者 单词 那 我 知道 他的 可怕 秘密 .

我绝不能用眼神或言语泄露我知道他可怕的秘密。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If he were villain enough to keep a woman ,

如果 他 是 恶棍 足够的 到 保持 一个 女士 ,

如果他坏到能留住一个女人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,

and that woman the rightful owner of the property he was himself enjoying ,

和 那 女士 这 正当的 所有者 的 这 财产 他 曾是 他自己 享受 ,

而那位女士，正是他自己所享用的那处房产的合法所有者。

[ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
in a prison he had made for her in her own house ,
在 一个 监狱 他 有 制成 为了 她 在 她 自己的 房子 ，
他为她建造了一座监狱，就在她自己的家中。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [fækt] ,
then he was villain enough to strangle the one who had discovered this fact ,
然后 他 曾是 恶棍 足够的 到 扼杀 这 一 WHO 有 发现 这 事实 ，
然后，他竟然残忍地掐死了发现这件事的人。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪrd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [hɑːt] .
were she the cherished darling of his seared and calculating heart .
是 她 这 珍爱 亲爱的 的 他的 烤 和 计算 心 .
她是否是他那颗冷酷无情、精于算计的心中最珍爱的宝贝？

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm] ,
I was afraid of him now that I knew him ,
我 曾是 害怕的 的 他 现在 那 我 知道 他 ，
现在我认识了他，反而害怕他了。

[jet] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
yet I never thought of flying his presence or revealing his crime .
然而 我 绝不 想法 的 飞行 他的 在场 或者 揭示 他的 犯罪 .
但我从未想过要揭露他的行踪或曝光他的罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['vɪlən] [ɔː(r)][nəʊ] ['vɪlən] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
He was , villain or no villain , my husband ,
他 曾是 ， 恶棍 或者 不 恶棍 ， 我的 丈夫 ，
不管他是不是恶人，他都是我的丈夫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)][ʌn'duː] [ðæt] [fækt][ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] .
and nothing could ever undo that fact or make it true that I had never loved him .
和 没有什么 可以 曾经 撤销 那 事实 或者 制作 它 真的 那 我 有 绝不 喜爱 他 .
没有什么能改变这个事实，也没有任何东西能证明我从未爱过他。

[səʊ][ai] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
So I went in , but went in slowly and with downcast eyes .
所以 我 去 在 ， 但 去 在 缓慢地 和 和 沮丧 眼睛 .
于是我走了进去，但走得很慢，而且低着头。

[ðə; ði] [biːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ai][hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
The bead and the paper I had dropped into my vinaigrette , which fortunately hung at my side .
这 珠子 和 这 纸 我 有 掉落 进入 我的 油醋汁 ， 哪个 幸运的是 悬挂 在 我的 边 .
我掉进油醋汁里的珠子和纸片，幸好油醋汁就挂在我身边。

“ ['hʌmfri] , ” [ai] [sed] , “ [wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?
“ Humphrey , ” I said , “ when are we going to leave this house ?
“ 汉弗莱 ， ” 我 说 ， “ 什么时候 是 我们 去 到 离开 这 房子 ?
“汉弗莱，”我说，“我们什么时候离开这栋房子？”

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnsəm] .
I begin to find it lonesome .
我 开始 到 寻找 它 寂寞 .
我开始觉得孤独。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['ɡæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [trɪp] [daʊn] [taʊn] ,
" He was preparing to gather up his papers for his accustomed trip down town ,
" 他 曾是 准备 到 收集 向上 他的 文件 为了 他的 习惯 旅行 向下 镇 ,

他正准备收拾文件，像往常一样去市中心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
but he stopped as I spoke , and look at me curiously .
但 他 停止 作为 我 辐 , 和 看 在 我 奇怪的是 .

但我说话的时候，他停了下来，好奇地看着我。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [wɪl] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] .
" You are pale , " he remarked , " change and travel will benefit you .
" 你 是 苍白 , " 他 评论 , " 改变 和 旅行 将要 益处 你 .

"你脸色苍白，"他说道，"改变和旅行对你有好处。"

['dɪərɪst] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
Dearest , we will try to sail for Europe in a week .
亲爱的 , 我们 将要 尝试 到 帆 为了 欧洲 在 一个 星期 .

亲爱的，我们打算一周后乘船去欧洲。

" [ə; eɪ] [wiːk] !
" A week !
" 一个 星期 !

"一周！

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[liːv] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] — [ə'læs] ,
Leave his prisoners — alas ,
离开 他的 囚犯 — 唉 ,

留下他的囚犯——唉，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɡəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ?
I understood his journeys to the top of the house now — and go away to Europe ?
我 理解 他的 旅程 到 这 顶部 的 这 房子 现在 — 和 去 离开 到 欧洲 ?

我现在明白他为什么会爬到屋顶上——然后去欧洲？

[ai] [felt] [maɪ'self] [ɡrəʊ] ['lɪvɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ,
I felt myself grow livid at the thought ,
我 毛毡 我 生长 铁青 在 这 想法 ,

想到这里，我怒火中烧。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['laɪlək] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] .
and caught a spray of lilac from the table where I stood and held it to my face .
和 捕捉 一个 喷 的 紫丁香 从 这 桌子 在哪里 我 站立 和 握住 它 到 我的 脸 .

我站在桌子上，迎着一缕紫丁香花香，把它贴在脸上。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Will your business affairs warrant it ?
" 将要 你的 商业 事务 保证 它 ?

"你的业务需要这样做吗？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ə'feəz] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] ?
" Are you sure Mrs . Ransome's affairs will not suffer by your absence ?
" 是 你 当然 太太 . 兰索姆的 事务 将要 不是 遭受 经过 你的 缺席 ?

"你确定你的缺席不会影响兰索姆太太的事务吗? "

" [ðen] , [æz; əz][ai] [sɔ:] [hɪm] [tɜ:n] [waɪt] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['efət] ,
" Then , as I saw him turn white , I made a ghastly effort ,
" 然后 , 作为 我 锯 他 转动 白色的 , 我 制成 一个 阴森 努力 ,

"然后，当我看到他脸色惨白时，我做出了一个可怕的举动，

['hæpɪli] [hɪd][baɪ][ðə; ði] ['flaʊəz] [ai][held] [prest] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ,
happily hid by the flowers I held pressed against my face , and suggested ,
快乐地 隐藏 经过 这 花朵 我 握住 按下 反对 我的 脸 , 和 建议 ,

我高兴地躲在贴着脸的鲜花后面，并建议道:

['lɑ:fɪŋli] , " [haʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] !
laughingly , " How , if she should come back after your departure !
笑着 , " 如何 , 如果 她 应该 来 后退 后 你的 离开 !

她笑着说: "如果她在你离开后回来呢! "

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [mi:t] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] ?
would she meet the greeting she deserves ?
会 她 见面 这 问候 她 值得 ?

她会得到她应得的欢迎吗?

" [hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f][ðə; ði] [ru:m] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
" He was half the room away from me ,
" 他 曾是 一半 这 房间 离开 从 我 ,

"他离我隔了半个房间，

[bʌt; bət][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [səb'dju:d] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
but I heard the click of subdued passion in his throat ,
但 我 听到 这 点击 的 低沉的 热情 在 他的 喉 ,

但我听出了他喉咙里压抑的激情发出的咔哒声。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [sɪk] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] .
and turned sick almost to the point of fainting .
和 转向 生病的 几乎 到 这 观点 的 昏厥 .

他病得很重，几乎要晕倒了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r)] [deɪz] [sɪns] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is four days since you mentioned Mrs . Ransome's name , " he said .
" 它 是 四 天 自从 你 提及 太太 . 兰索姆的 姓名 , " 他 说 .

"你已经四天没提到兰索姆夫人的名字了,"他说。

" [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
" When we are gone from here you must promise that it shall never
" 什么时候 我们 是 已消失 从 这里 你 必须 承诺 那 它 将 绝不
[ə'gen] [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)][lɪps] .
again pass your lips .
再次 经过 你的 嘴唇 .

"当我们离开这里的时候，你必须保证，这句话永远不会再从你嘴里说出来。"

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [dɪ'laɪt] .
Mrs . Ransome is not a good woman , Delight .
太太 . 兰索姆 是 不是 一个 好的 女士 , 喜 .

兰索姆太太不是个好女人，德莱特。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [jet] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” It was a lie yet his manner of speaking it ,
” 它 曾是 一个 说谎 然而 他的 方式 的 请讲 它 ，

“那是个谎言，但他说话的方式......”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['helpləs] [ə'gen] ,
and the look with which he now approached me , made me feel helpless again ,
和 这 看 和 哪个 他 现在 接近 我 ， 制成 我 感觉 无助 再次 ，

他此刻向我走来的眼神，让我再次感到无助。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and I made haste to rush from the room , ostensibly to prepare for
和 我 制成 匆忙 到 匆忙 从 这 房间 ， 表面上 到 准备 为了
['aʊə(r)][trɪp] [daʊn] [taʊn] ,
our trip down town ,
我们的 旅行 向下 镇 ，

于是我赶紧跑出房间，表面上是为了准备去市中心的行程。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][self] - [pə'zeʃ(ə)n]
in order to escape my own weakness and gain a momentary self - possession
在 命令 到 逃脱 我的 自己的 弱点 和 获得 一个 瞬间 自己 - 拥有
[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
before we faced the outside world .
前 我们 面对 这 外部 世界 .

为了逃避自身的弱点，并在面对外界之前获得片刻的平静和自信。

['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['prɒbləm] !
Only eighteen years old and confronted by such a diabolical problem !
仅有的 十八 年 老的 和 面对 经过 这样的 一个 邪恶的 问题 !

才十八岁就遇到了如此棘手的问题！

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['stəʊlən] [kiː] .
V . THE STOLEN KEY .
V . 这 被盗 钥匙 .

五、被盗的钥匙。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
I was too young to reason in those days .
我 曾是 也 年轻的 到 原因 在 那些 天 .

那时候我还太小，不懂事。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ,
Had I not been ,
有 我 不是 到过 ，

如果我不是，

[hæd; həd][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [nəʊ][ækt] [ri'kwaiə] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuːd]
had I been able to say to myself that no act requiring such continued
有 我 到过 有能力的 到 说 到 我 那 不 行为 需要 这样的 持续
[prɪ'kɔːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['ʌltɪmət] ,
precaution could take place in the heart of a great city without ultimate ,
预防 可以 拿 地方 在 这 心 的 一个 伟大的 城市 没有 最终的 ，

如果我能够告诉自己，在大城市的中心地带，任何需要如此持续谨慎的行为都不可能发生，最终都会导致灾难性的后果，

[ɪf] [nɒt] ['ɪnstənt] , [dɪ'tekʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [ai] [riːd]
if not instant , detection , instinct would still have assured me that what I read
如果 不是 立即的 , 检测 , 本能 会 仍然 有 保证 我 那 什么 我 读

[wɒz; wəz] [truː] ,
was true ,
曾是 真的 ,

即使不是瞬间的察觉，直觉也会让我确信我读到的内容是真实的。

[haʊ'evə(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ɔː(r)] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] .
however improbable or unheard of it might seem .
然而 不太可能 或者 闻所未闻 的 它 可能 似乎 .

然而，无论这看起来多么不可思议或闻所未闻。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː] ['ɔːlməʊst]
That the recognition of this fact imposed upon me two almost
那 这 认出 的 这 事实 强加 之上 我 二 几乎

[ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] ['djuːtiz] [ai] [wɒz; wəz] ['sləʊə] [tuː; tə] [pə'siːv] .
irreconcilable duties I was slower to perceive .
不可调和的 职责 我 曾是 慢点 到 感知 .

意识到这一点后，我肩负起了两项几乎无法调和的责任，而我却反应迟钝。

[bʌt; bət] [suːn] , [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['gɜːlɪʃ] [maɪnd] , [ðæt] ,
But soon , too soon , it became apparent even to my girlish mind , that ,
但 很快 , 也 很快 , 它 成为 明显 甚至 到 我的 少女 头脑 , 那 ,

但很快，甚至以我少女的视角也意识到，

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl]
as the wife of the man who had committed this great and inconceivable
作为 这 妻子 的 这 男人 WHO 有 坚定的 这 伟大的 和 不可思议

[rɒŋ] , [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
wrong , I was bound ,
错误的 , 我 曾是 边界 ,

作为犯下这桩滔天罪行的男人的妻子，我义不容辞。

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [səʊ]
not only to make an immediate attempt to release the women he so
不是 仅有的 到 制作 一个 即时 试图 到 发布 这 女性 他 所以

[aʊt'reɪdʒəsli] [held] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
outrageously held imprisoned in their own house ,
令人愤慨地 握住 被监禁 在 他们的 自己的 房子 ,

不仅立即尝试解救那些被他如此无耻地囚禁在自己家中的妇女，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [səʊ] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
but to so release them that he should escape the opprobrium of his own
但 到 所以 发布 他们 那 他 应该 逃脱 这 耻辱 的 他的 自己的

[ækt] .
act .
行为 .

但这样做是为了释放他们，从而逃脱自己行为所受的谴责。

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [seɪvd] ,
That I might have time to think , and that I might be saved ,
那 我 可能 有 时间 到 思考 , 和 那 我 可能 是 已保存 ,

愿我有时间思考，愿我得救。

[ɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , ['kɒntækt] [wɪð] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [heɪt] ,
if but for one day , contact with one it was almost my duty to hate ,
如果 但 为了 一 天 , 接触 和 一 它 曾是 几乎 我的 责任 到 恨 ,

如果哪怕只有一天，能与一个几乎让我有义务憎恨的人接触，

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ai] [mait] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [væn'daɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm] [daʊn] [taʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

I came back to him with the plea that I might spend the day with the Vandykes instead of accompanying him down town as usual .

我 来了 后退 到 他 和 这 恳求 那 我 可能 花费 这 天 和 这 范戴克斯 反而 的 随同 他 向下 镇 作为 通常 .

我向他恳求，希望我能和范戴克一家共度一天，而不是像往常一样陪他去市中心。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [maɪ] ['æbsəns] ['ɒfəd] [hɪm] ,

I think he was glad of the freedom my absence offered him ,

我 思考 他 曾是 高兴的 的 这 自由 我的 缺席 提供 他 ,

我认为他很高兴我的离开让他获得了自由。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] [ɑːskt] ,

for he gave me the permission I asked ,

为了 他 给予 我 这 允许 我 问 ,

因为他给了我我所请求的许可。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][əʊld][həʊm] .

and in ten minutes I was in my old home .

和 在 十 分钟 我 曾是 在 我的 老的 家 .

十分钟后，我就回到了我的老家。

['mɪsɪz] . [væn'daɪk] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

Mrs . Vandyke received me with effusion .

太太 . 范戴克 已收到 我 和 渗出液 .

范戴克夫人接待我时，我患有胸腔积液。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

It was not the first time she had seen me since my marriage ,

它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 已见 我 自从 我的 婚姻 ,

这并非我结婚后她第一次见到我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

but it was the first time she had seen me alone .

但 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 我 独自的 .

但这是她第一次单独见到我。

" [maɪ][dɪə(r)] !

" My dear !

" 我的 亲爱的 !

"亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [tɪl] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [feɪs] [met] [ðə; ði] [lait] ,

" she exclaimed , turning me about till my unwilling face met the light ,

" 她 惊呼 , 转弯 我 关于 直到 我的 不情愿 脸 遇见 这 光 ,

她惊呼一声，把我转过身，直到我不情愿的脸迎上光线。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ['læsi] [ai] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ! "

" is this the wild - wood lassie I gave into Mr . Allison's keeping a week ago ! "

" 是 这 这 荒野 - 木头 恋人 我 给予 进入 先生 . 艾莉森的 保持 一个 星期 前 ! "

"这就是我一周前交给艾利森先生收养的那只野林姑娘吗！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] !

" It is the house !

" 它 是 这 房子 !

"就是那栋房子！"

" [ai] [ɪk'saɪtɪdli] [gɑːspt] , " [ðə; ði] ['empti] , ['ləʊnli] , ['ekəʊɪŋ] [haʊs] !

" I excitedly gasped , " the empty , lonely , echoing house !

" 我 兴奋地 倒吸一口气 , " 这 空的 , 孤独 , 回声 房子 !

我兴奋地喘息着说："空荡荡的、孤独的、回声阵阵的房子！"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .
I am afraid in it , even with my husband .
我 是 害怕的 在 它 , 甚至 和 我的 丈夫 .

我很害怕，即使是和我的丈夫在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['kriːpi] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It gives me creepy feelings , as if a murder had been committed in it .
它 给予 我 爬行 情怀 , 作为 如果 一个 谋杀 有 到过 坚定的 在 它 .

它让我感觉很诡异，好像那里发生过谋杀案一样。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] ; [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] , [æn; ən] ['ɒnɪst] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [lɑːf] ,
" She broke into a laugh ; I hear the sound now , an honest , amused and entirely reassuring laugh ,
" 她 打破 进入 一个 笑 ; 我 听到 这 声音 现在 , 一个 诚实的 , 觉得好笑 和 完全 令人安心 笑 ,

她突然笑了起来；我现在还能听到那笑声，那是真诚的、愉悦的、令人完全安心的笑声。

[ðæt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ˌem 'iː][ɪn][ə'nʌðə(r)] .
that relieved me in one way and depressed me in another .
那 松了口气 我 在 一 方式 和 郁闷 我 在 其他 .

这一方面让我感到宽慰，另一方面又让我感到沮丧。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
" The idea !
" 这 主意 !

"这个想法！"

[ðæt] [haʊs] !
that house !
那 房子 !

那栋房子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv] ['nɜːvəs] ['fænsiz] .
" I never thought you a girl to have nervous fancies .
" 我 绝不 想法 你 一个 女孩 到 有 紧张的 幻想 .

"我从没想过你会是个有这种神经质幻想的女孩。"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][əʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Why , it is the most matter - of - fact old mansion in the city .
为什么 , 它 是 这 最多 事情 - 的 - 事实 老的 大厦 在 这 城市 .

为什么呢？因为它是城里最朴实无华的老宅子。

[ɔːl] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [kaɪnd] ; [nəʊ]['skelɪt(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['klɔzits] !
All its traditions are of the most respectable kind ; no skeleton in those closets !
全部 它是 传统 是 的 这 最多 可敬 种类 ; 不 骨骼 在 那些 壁橱 !

它的所有传统都是最值得尊敬的那种；没有任何不可告人的秘密！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] ,
By the way , my dear ,
经过 这 方式 , 我的 亲爱的 ,

对了，亲爱的，

[hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [əʊld] [θɪŋz] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz]
has Mr . Allison shown you any of the curious old things those rooms
有 先生 . 艾莉森 所示 你 任何 的 这 好奇的 老的 事物 那些 房间
[mʌst; məst] [kən'teɪn] ?
must contain ?
必须 包含 ?

艾利森先生有没有带你看过那些房间里肯定藏着的那些奇特的古董?

" [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ,
" I managed to stammer out a reply ,
" 我 管理 到 结巴 出去 一个 回复 ,

我结结巴巴地回答道:

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪk'stend] [səʊ] [fɑː(r)] .
" Mr . Allison does not consider that his rights extend so far .
" 先生 . 艾莉森 做 不是 考虑 那 他的 权利 延长 所以 远的 .

"艾利森先生认为他的权利并不延伸到如此程度。"

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] . "
I have never crossed the drawing - room floor . "
我 有 绝不 交叉 这 绘画 - 房间 地面 . "

我从未踏入过客厅的地板。

" [wel] ! [ðæt] [ɪz] ['kæriɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'striːm] .
" Well ! that is carrying honor to an extreme .
" 出色地 ! 那 是 携带 荣誉 到 一个 极端 .

"哇!这真是把荣誉发挥到了极致。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pres] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
I am afraid I should not be able to suppress my curiosity to that extent .
我 是 害怕的 我 应该 不是 是 有能力的 到 压制 我的 好奇心 到 那 程度 .

恐怕我无法抑制住自己的好奇心到那种程度。

[ɪz] [hiː; hi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm] ?
Is he afraid of the old lady returning unexpectedly and catching him ?
是 他 害怕的 的 这 老的 女士 返回 不料 和 捕捉 他 ?

他是不是害怕老太太突然回来撞见他?

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ekəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] ;
" I could not echo her laugh ; I could not even smile ;
" 我 可以 不是 回声 她 笑 ; 我 可以 不是 甚至 微笑 ;

"我无法像她那样大笑;我甚至无法微笑;

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['pʌkə(r)] [ʌp] [maɪ] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] .
I could only pucker up my brows as if angry .
我 可以 仅有的 撅嘴 向上 我的 眉毛 作为 如果 生气的 .

我只能抿起眉头,装作生气的样子。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn] [ʃeɪp] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs]
" Everything is kept in shape , so that if she does return she will find the house
" 一切 是 保留 在 形状 , 所以 那 如果 她 做 返回 她 将要 寻找 这 房子
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

"一切都井然有序,这样如果她回来,就会觉得房子很舒适。"

" [ai] [sed] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd]
" I said ; then , with a rising sense of having by this speech suggested a falsehood
" 我 说 ; 然后 , 和 一个 上升 感觉 的 拥有 经过 这 演讲 建议 一个 谬误
,
,
,

我说;然后,我越来越觉得,我这番话可能暗示了谎言,

[ai]['heɪstɪli] [drɒpt] [ðə; ði]['tɒpɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
I hastily dropped the topic , and , with an entire change of manner ,
我 草草 掉落 这 话题 ， 和 ， 和 一个 全部的 改变 的 方式 ，
[ri'mɑ:k] , ['eərəli] :
remarked , airily :
评论 ， 轻盈地 ：

我匆匆结束了这个话题，完全改变了语气，轻描淡写地说：

" ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
" Mrs . Ransome must have gone off very suddenly ,
" 太太 . 兰索姆 必须 有 已消失 离开 非常 突然 ，

"兰索姆夫人一定是走得很突然。"

[tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [səʊ][ɪk'spəʊzd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]['splendɪd][æz; əz] [ðæt] .
to leave everything so exposed in a house as splendid as that .
到 离开 一切 所以 裸露 在 一个 房子 作为 灿烂 作为 那 .

在这样一座富丽堂皇的房子里，把一切都暴露得如此不堪。

[məʊst]['pi:p(ə)l] , [haʊ'evə(r)] [rɪtʃ] , [si:] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [θɪŋz] [mɔ:(r)] ['keəfəli] .
Most people , however rich , see to their choice things more carefully .
最多 人们 ， 然而 富有的 ， 看 到 他们的 选择 事物 更多的 小心 .

大多数人，无论多么富有，都会更加谨慎地做出选择。

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪt] .
" She rose to the bait .
" 她 玫瑰 到 这 饵 .

她上钩了。

" ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['wʊmən] .
" Mrs . Ransome is a queer woman .
" 太太 . 兰索姆 是 一个 酷儿 女士 .

"兰索姆夫人是一位同性恋女性。"

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
Her things are of but little account to her ;
她 事物 是 的 但 小的 帐户 到 她 ；

她对自己的东西毫不在意；

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊmənts] [peɪn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði]
to save her daughter from a moment's pain she would part with the
到 节省 她 女儿 从 一个 瞬间 疼痛 她 会 部分 和 这
[haʊs] [ɪt'self] ,
house itself ,
房子 本身 ，

为了让女儿免受片刻痛苦，她甚至愿意放弃整栋房子。

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [ə,kju:mju'leiʃən] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
let alone the accumulations it contains .
让 独自的 这 累积 它 包含 .

更别提它里面积聚的那些东西了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
That is why she left the country so suddenly .
那 是 为什么 她 左边 这 国家 所以 突然 .

这就是她突然离开这个国家的原因。

" [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] , [ðen]
" I waited a moment under the pretense of admiring a locket she wore , then
" 我 等待 一个 片刻 在下面 这 虚伪 的 钦佩 一个 吊坠 她 穿着 ， 然后
[ai] [sə'dʒestid] , ['kwaɪətli] :
I suggested , quietly :
我 建议 ， 悄悄 ：

我假装欣赏她佩戴的吊坠，等了一会儿，然后轻声建议道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" My husband told you that ?
" 我的 丈夫 讲述 你 那 ?

"是我丈夫告诉你的？"

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['keələs] [æz; əz][ðə; ði]['spiːkə(r)] .
" The answer was as careless as the speaker .
" 这 回答 曾是 作为 粗心 作为 这 扬声器 .

回答和说话者一样漫不经心。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [naʊ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] .
" Oh , I don't know who told me .
" 哦 , 我 不 知道 WHO 讲述 我 .

"哦，我不知道是谁告诉我的。"

[ɪts] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋgri] ,
It's five years ago now , but every one at the time understood that she was angry ,
它是 五 年 前 现在 , 但 每一个 一 在 这 时间 理解 那 她 曾是 生气的 ,

虽然已经是五年前的事了，但当时所有人都明白她很生气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] ['menʃ(ə)nd] ['blaɪndnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
because some one mentioned blindness before her daughter .
因为 一些 一 提及 失明 前 她 女儿 .

因为有人在她女儿面前提到了失明。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
Mrs . Ransome had regarded it as a religious duty to raise her daughter in ignorance of her affliction .
太太 . 兰索姆 有 认为 它 作为 一个 宗教 责任 到 增加 她 女儿 在 无知 的 她 痛苦 .

兰索姆夫人认为，让女儿对自己的疾病一无所知是一种宗教义务。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
When she found she could not do so among her friends and acquaintances ,
什么时候 她 成立 她 可以 不是 做 所以 之中 她 朋友们 和 熟人 ,

当她发现自己无法在朋友和熟人面前这样做时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [lænd] .
she took her away to a strange land .
她 采取 她 离开 到 一个 奇怪的 土地 .

她把她带到了一个陌生的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['kɒmənpleɪs] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
It is the only tradition , which is not commonplace , which belongs to the family .
它 是 这 仅有的 传统 , 哪个 是 不是 平凡 , 哪个 属于 到 这 家庭 .

这是唯一一项不寻常的、属于家族的传统。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [njuː] [gaʊnz] .
Let us go up and see my new gowns .
让 我们 去 向上 和 看 我的 新的 礼服 .

我们上去看看我的新礼服吧。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɑːrnəldz] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
I have had two come home from Arnold's since you went away .
我 有 有 二 来 家 从 阿诺德的 自从 你 去 离开 .

自从你离开后，我已经有两个孩子从阿诺德家回来了。

” [ai] [θɔ:t] [ðə; ði] [gaʊnz] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .
” I thought the gowns would keep a minute longer .
” 我 想法 这 礼服 会 保持 一个 分钟 更长 .

“我以为这些礼服还能再穿一分钟。”

“ [dɪd] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ?
“ Did Mrs . Ransome say good - by to her friends ?
“ 做过 太太 . 兰索姆 说 好的 - 经过 到 她 朋友们 ?

兰索姆夫人和她的朋友们道别了吗?

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['mætə(r)] [straɪks] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] . ”
“ Somehow this matter strikes me as being very romantic . ”
“ 不知何故 这 事情 罢工 我 作为 存在 非常 浪漫的 . ”

“不知为何，我觉得这件事非常浪漫。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ʃəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [pʊs] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
“ Oh , that shows what a puss you are .
“ 哦 , 那 演出 什么 一个 猫 你 是 .

“哦，这说明你有多么懦弱。”

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
No , Mrs . Ransome did not say good - by to her friends , that is , not to us .
不 , 太太 . 兰索姆 做过 不是 说 好的 - 经过 到 她 朋友们 , 那 是 , 不是 到 我们 .

不，兰索姆夫人没有向她的朋友们道别，也就是说，没有向我们道别。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [went] , ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃɑ:dʒ] ,
She just went , leaving everything in your husband's charge ,
她 只是 去 , 离开 一切 在 你的 丈夫的 收费 ,

她就这么走了，把一切都托付给了你丈夫。

[hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [hæz; həz] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [məʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .
who certainly has acquitted himself of the obligation most religiously .
WHO 当然 有 无罪释放 他自己 的 这 义务 最多 宗教地 .

他无疑以最虔诚的态度履行了自己的义务。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [gaʊnz] ?
And now will you see the gowns ?
和 现在 将要 你 看 这 礼服 ?

现在你们可以看看礼服了吗?

” [ai] ['tɔ:tʃəd] [maɪ'self] [baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:'di:l] ,
” I tortured myself by submitting to this ordeal ,
” 我 受折磨 我 经过 提交 到 这 考验 ,

“我通过忍受这种折磨来折磨自己，”

[ðen] [ai] ['ventʃəd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ə'tempt] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑ:st] ['staɪflɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ju:θ] ,
then I ventured on another and entirely different attempt to clear up the mystery that was fast stifling out my youth ,
然后 我 冒险 在 其他 和 完全 不同的 试图 到 清除 向上 这 神秘 那 曾是 快速地 令人窒息 出去 我的 青年 ,

然后，我又尝试用另一种完全不同的方式去解开那个正在迅速扼杀我青春的谜团。

[lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] .
love and hope .
爱 和 希望 .

爱与希望。

[ai] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] .
I professed to have an extraordinary desire to see the city from the house - top .
我 声称 到 有 一个 非凡的 欲望 到 看 这 城市 从 这 房子 - 顶部 .

我声称自己非常渴望从屋顶上俯瞰这座城市。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['eni] [haʊs] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,
I had never been any higher up than the third story of any house I had been in ,
我 有 绝不 到过 任何 更高 向上 比 这 第三 故事 的 任何 房子 我 有 到过 在 ,

我以前住过的房子，最高也没到过三楼。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
and could not , I told her ,
和 可以 不是 , 我 讲述 她 ,

我告诉她，我做不到。

[gəʊ] ['eni] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] .
go any higher in the house in which I was then living .
去 任何 更高 在 这 房子 在 哪个 我 曾是 然后 活的 .

在我当时居住的房子里，再往上走一点也不行。

[mait] [ai] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ?
Might I go up on her roof ?
可能 我 去 向上 在 她 屋顶 ?

我可以上她家屋顶吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ,
Her eyes opened , but she was of an amiable ,
她 眼睛 打开 , 但 她 曾是 的 一个 可亲 ,

她睁开了眼睛，但神情和蔼可亲。

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
inconsequent disposition and let me have my way without too much opposition .
不相关的 处置 和 让 我 有 我的 方式 没有 也 很多 反对 .

他性情散漫，让我按自己的想法去做，没有太多反对。

[səʊ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['sendɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
So , together with a maid she insisted upon sending with me ,
所以 , 一起 和 一个 女佣 她 坚持 之上 发送 和 我 ,

所以，她坚持要派一个女佣和我一起跟我走。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ,
I made my way through the skylight on to the roof ,
我 制成 我的 方式 通过 这 天窗 在 到 这 屋顶 ,

我穿过天窗上了屋顶，

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] - [tɒps] .
and so into full view of the neighboring house - tops .
和 所以 进入 满的 看法 的 这 邻接 房子 - 最高额 .

于是，邻居家的屋顶就完全暴露在外了。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][ai][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
One glance at the spot I was most interested in ,
一 瞥一眼 在 这 点 我 曾是 最多 感兴趣的 在 ,

我瞥了一眼我最感兴趣的地方,

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːðə(r)] .
and I found myself too dizzy to look further .
和 我 成立 我 也 晕眩的 到 看 更远 .

我感到一阵眩晕,再也看不清了。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ruːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɒt] [ai][kæn; kən]
In the center of Mrs . Ransome's roof there was to be seen what I can
在 这 中心 的 太太 . 兰索姆的 屋顶 那里 曾是 到 是 已见 什么 我 能
[best] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['kjuːpələ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] .
best describe as an extended cupola without windows .
最好的 描述 作为 一个 扩展 穹顶 没有 视窗 .

在兰索姆太太家的屋顶中央,可以看到一个我只能称之为没有窗户的延伸穹顶的结构。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [breɪk] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
As there was no other break visible in the roof ,
作为 那里 曾是 不 其他 休息 可见的 在 这 屋顶 ,

由于屋顶上没有其他可见的破损处,

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][held][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] ,
the top of this must have held the skylight , which ,
这 顶部 的 这 必须 有 握住 这 天窗 , 哪个 ,

顶部原本应该是安装天窗的地方,

['biːɪŋ] [ðʌs] ['lɪftɪd] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] [flɔː(r)] ,
being thus lifted many feet above the level of the garret floor ,
存在 因此 抬起 许多 脚 多于 这 等级 的 这 阁楼 地面 ,

就这样被抬升到比阁楼地面高出许多英尺的地方,

[wʊd] [əd'mɪt][eə(r)][ænd; ənd] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdɪd] - [ʌp] [speɪs] [bɪ'ləʊ] ,
would admit air and light enough to the boarded - up space below ,
会 承认 空气 和 光 足够的 到 这 登机 - 向上 空间 以下 ,

能够让空气和光线充分进入下方被木板封住的空间,

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ,
but would make any effort to be heard or seen ,
但 会 制作 任何 努力 到 是 听到 或者 已见 ,

但他会想尽一切办法让自己被听到或看到。

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['eni][wʌn] [sɪ'kriːtɪd] [ðeə(r)] , [kwaɪt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
on the part of any one secreted there , quite ineffectual .
在 这 部分 的 任何 一 分泌物 那里 , 相当 无效 .

对于藏匿在那里的任何人来说,都是完全无效的。

[wʌn] [mait] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [flɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [biːd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['əʊpənɪŋ]
One might , by a great effort , fling up a bead out of this funnel - shaped opening
一 可能 , 经过 一个 伟大的 努力 , 一扔 向上 一个 珠子 出去 的 这 漏斗 - 形状 开幕
,
,
,

人们或许可以费很大力气,从这个漏斗状的开口处甩出一颗珠子。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,
but , even to my limited sense of mechanics ,
但 , 甚至 到 我的 有限的 感觉 的 机械学 ,

但是,即使以我有限的机械知识来看,

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [siːmd] ['veri] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][rəʊl]['əʊvə(r)]
the chances seemed very unfavorable towards it doing much more than roll over
这 机会 似乎 非常 不利 向 它 正在做 很多 更多的 比 卷 超过
[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gʌtəs] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the spacious roof into the huge gutters surrounding it .
这 宽敞 屋顶 进入 这 巨大的 排水沟 周围 它 .

它似乎不太可能发生比翻过宽敞的屋顶落入周围巨大的排水沟更糟糕的事情。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [klɪə(r)][ðə; ði]['kəʊpɪŋ][ænd; ənd][fɔːl] ,
Yet , if it chose to bound , it might clear the coping and fall ,
然而 , 如果 它 选择 到 边界 , 它 可能 清除 这 应对 和 落下 ,

然而，如果它选择跳跃，可能会越过支撑点而坠落。

[æz; əz][wʌn][hæd; həd]['fɔːlən] , [ɒn][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]
as one had fallen , on the devoted head of a person walking on the lawn
作为 一 有 倒下 , 在 这 奉献 头 的 一个 人 步行 在 这 草地
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

就像有人摔倒了一样，砸在了下面草坪上行走的人虔诚的头上。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ai] [krept] [bæk] ,
All this I saw at a glance , and then , sick and dizzy , I crept back ,
全部 这 我 锯 在 一个 瞥一眼 , 和 然后 , 生病的 和 晕眩的 , 我 悄悄地爬 后退 ,

这一切我一眼就看清了，然后，我感到一阵恶心和眩晕，便慢慢地爬了回去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'brʌptnəs] , [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
and , with but little apology for my abruptness , took leave of Mrs .
和 , 和 但 小的 道歉 为了 我的 突兀 , 采取 离开 的 太太 .
[væn'daɪk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
Vandyke and left the house .
范戴克 和 左边 这 房子 .

我没有为自己的唐突表示多少歉意，就向范戴克太太告别，离开了房子。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai] [tʊk] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The resolution I took in doing this was worthy of an older head and a
这 解决 我 采取 在 正在做 这 曾是 值得 的 一个 老 头 和 一个
[mɔː(r)] ['dɪsəplɪnd] [hɑːt] .
more disciplined heart .
更多的 纪律严明的 心 .

我做出这个决定时所采取的措施，才配得上一个成熟稳重、意志坚定的人。

[baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] , [ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊl] ,
By means that were fair , or by means that were foul ,
经过 方法 那 是 公平的 , 或者 经过 方法 那 是 犯规 ,

无论是通过正当的手段，还是通过卑鄙的手段，

[ai] [ment] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] [bɔːdɪd] - [ʌp] ['ætɪk][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ɪf]
I meant to win my way into that boarded - up attic and see for myself if
我 意思是 到 赢 我的 方式 进入 那 登机 - 向上 阁楼 和 看 为了 我 如果
[ðə; ði] [wɜːdz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
the words hidden away in my vinaigrette were true .
这 字 隐 离开 在 我的 油醋汁 是 真的 .

我本想想办法进入那间用木板封起来的阁楼，亲眼看看藏在我油醋汁里的那些话是否属实。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['əʊpənli] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][maɪ]
To do this openly would cause a scandal I was yet too much under my
到 做 这 公然 会 原因 一个 丑闻 我 曾是 然而 也 很多 在下面 我的
['hʌzbəndz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][rɪsk] ;
husband's influence to risk ;
丈夫的 影响 到 风险 ;

公开这样做会引起丑闻，但我当时太受丈夫的影响，不敢冒这个险；

[waɪl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkrətli] [ment] [ðə; ði] [əbˈteɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈevri]
while to do it secretly meant the obtaining of keys which I had every
尽管 到 做 它 偷偷 意思是 这 获得 的 钥匙 哪个 我 有 每一个
[ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [kept] [ˈhɪd(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] .
reason to believe he kept hidden about his person .
原因 到 相信 他 保留 隐 关于 他的 人 .

而秘密进行这项任务意味着要获得钥匙，我有充分的理由相信他把钥匙藏在自己身上。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][əbˈteɪn][ðem; ðəm] ?
How was I to obtain them ?
如何 曾是 我 到 获得 他们 ?

我该如何获得它们?

[ai] [sɔː] [nəʊ] [wei] ,
I saw no way ,
我 锯 不 方式 ,

我找不到出路。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪˈtɜː(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈstɑːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [həʊp]
but that did not deter me from starting at once down town in the hope
但 那 做过 不是 阻止 我 从 开始 在 一次 向下 镇 在 这 希望
[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdɪə] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
of being struck by some brilliant idea while waiting for him in his office .
的 存在 击 经过 一些 杰出的 主意 尽管 等待 为了 他 在 他的 办公室 .

但这并没有阻止我立刻前往市中心，希望在他办公室等他的时候能灵光一闪，想到什么好主意。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [səˈdʒestid] [ðɪs] ,
Was it instinct that suggested this ,
曾是 它 本能 那 建议 这 ,

这是直觉告诉我的吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ai][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
or was the hand of Providence in all that I did at this time ?
或者 曾是 这 手 的 普罗维登斯 在 全部 那 我 做过 在 这 时间 ?

或者，我当时所做的一切都是天意安排?

[ai][hæd; həd][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
I had no sooner seated myself in the little room ,
我 有 不 很快 坐着 我 在 这 小的 房间 ,

我刚在小房间里坐下，

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
where I had been accustomed to wait for him ,
在哪里 我 有 到过 习惯 到 等待 为了 他 ,

我以前常等他的地方，

[ðæn; ðən][ai] [sɔː] [wɒt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈtɪŋglɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [həʊp] .
than I saw what sent the blood tingling to my finger - tips in sudden hope .
比 我 锯 什么 发送 这 血 刺痛感 到 我的 手指 - 尖端 在 突然 希望 .

然后我看到了让我指尖涌起一股希望的悸动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [vest] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)] ,
It was my husband's vest hanging in one corner ,
它 曾是 我的 丈夫的 背心 绞刑 在 一 角落 ,

挂在角落里的是我丈夫的背心。

[ðə; ði] [vest] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [daʊn] [taʊn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
the vest he had worn down town that morning .
这 背心 他 有 磨损 向下 镇 那 早晨 .

他那天早上在市中心穿的那件背心。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

The day was warm and he had taken it off .

这 天 曾是 温暖的 和 他 有 已采取 它 离开 .

天气很暖和，他把外套脱掉了。

[ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

If the key should be in it !

如果 这 钥匙 应该 是 在 它 !

如果钥匙就在里面！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] [ˌʌndə'hændɪd] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I had never done a mean or underhanded thing before in my life ,

我 有 绝不 完毕 一个 意思是 或者 卑鄙的 事物 前 在 我的 生活 ,

我这辈子从未做过任何卑鄙或不正当的事情。

[bʌt; bət][ai] [spræŋ] [æt; ət] [ðæt] [vest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

but I sprang at that vest without the least hesitation ,

但 我 弹簧 在 那 背心 没有 这 至少 犹豫 ,

但我毫不犹豫地扑向了那件背心。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪz] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [ˌɪn'saɪd] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] [kiː] ,

and fingering it with the lightest of touches , found in the smallest of inside pockets a key ,

和 指法 它 和 这 最轻 的 触摸 , 成立 在 这 最小 的 里面 口袋 一个 钥匙 ,

用最轻柔的触碰，在最小的内袋里找到了一把钥匙。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪ'miːdiətli] [təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd][wʌns] [in'devə] [tuː; tə] [pɑːs] .

which instinct immediately told me was that of the door I had once endeavored to pass .

哪个 本能 立即地 讲述 我 曾是 那 的 这 门 我 有 一次 努力 到 经过 .

我的直觉立刻告诉我，那是我曾经试图通过的那扇门。

[əʊ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] !

Oh , the rush of feeling overwhelming me as I held it in my hand !

哦 , 这 匆忙 的 感觉 压倒 我 作为 我 握住 它 在 我的 手 !

啊，当我把它拿在手里时，那种激动人心的感觉简直让我难以承受！

[wʊd] [hiː; hi] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?

Would he miss it if I carried it off ?

会 他 错过 它 如果 我 携带 它 离开 ?

如果我把它带走，他会想念吗？

[wʊd] [ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [siː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ,

Would I be able to return to the house , see what I wanted to see ,

会 我 是 有能力的 到 返回 到 这 房子 , 看 什么 我 通缉 到 看 ,

我还能回到那栋房子里，看到我想看到的东西吗？

[ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [vest] ?

and get back in time to restore it before he wanted his vest ?

和 得到 后退 在 时间 到 恢复 它 前 他 通缉 他的 背心 ?

你能及时赶回去在他想要那件背心之前把它修好吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ; [ai] [mait] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [feɪld] ,

It was early yet , and he was very busy ; I might succeed , and if I failed ,

它 曾是 早期的 然而 , 和 他 曾是 非常 忙碌的 ; 我 可能 成功 , 和 如果 我 失败的 ,

时间还早，他也很忙；我或许能成功，如果失败了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [waɪ] [ai][ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ;
and he detected his loss , why I alone would be the sufferer ;
和 他 检测到 他的 损失 , 为什么 我 独自的 会 是 这 患者 ;

他察觉到自己的损失，明白为什么只有我一个人会遭受损失；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ai][nɒt][ə; eɪ]['sʌfərə(r)] [naʊ] ?
and was I not a sufferer now ?
和 曾是 我 不是 一个 患者 现在 ?

难道我现在就不是受害者吗?

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [ai] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] ,
Dropping the key into my pocket , I went back into the outer room ,
下降 这 钥匙 进入 我的 口袋 , 我 去 后退 进入 这 外 房间 ,

我把钥匙放进口袋，然后回到外面的房间。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]
and leaving word that I had remembered a little shopping which would take
和 离开 单词 那 我 有 记得 一个 小的 购物 哪个 会 拿
[ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌp] [taʊn] ,
me again up town ,
我 再次 向上 镇 ,

并留下消息说我记得还要去买点东西，这样我又得去城里逛逛了。

[ai] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] — — — [striːt] .
I left the building and returned to — — — Street .
我 左边 这 建筑 和 返回 到 — — — 街道 .

我离开了大楼，回到了——街。

[maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [bʌt; bət][ai] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] [sɪ'deɪt] [æn; ən] [ə'pɪərəns]
My emotions were indescribable , but I preserved as sedate an appearance
我的 情绪 是 无法形容 , 但 我 保存完好 作为 稳重 一个 外貌
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

我的情绪难以言喻，但我尽可能地保持镇定。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [wei] [tuː; tə]
and was able to account for my return in a natural enough way to
和 曾是 有能力的 到 帐户 为了 我的 返回 在 一个 自然的 足够的 方式 到
['æmbrəʊz] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Ambrose when he opened the door for me .
安布罗斯 什么时候 他 打开 这 门 为了 我 .

当他为我打开门时，他能够以一种相当自然的方式向安布罗斯解释我的回归。

[tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ]['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] , [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['efət] ;
To brave his possible curiosity by going up - stairs , required a still greater effort ;
到 勇敢的 他的 可能的 好奇心 经过 去 向上 - 楼梯 , 必需的 一个 仍然 更大的 努力 ;

要鼓起勇气，克服他可能存在的好奇心，上楼去，则需要更大的努力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd][maɪ]['deərɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
but the thought that my intentions were pure and my daring legitimate ,
但 这 想法 那 我的 意图 是 纯的 和 我的 大胆 合法的 ,
[sə'steɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɔː'diːl] ,
sustained me in the ordeal ,
持续 我 在 这 考验 ,

但是，我坚信自己的动机纯正，我的冒险行为合情合理，正是这种信念支撑我度过了这场磨难。

[ænd; ənd][ai][ræn] , ['sɪŋɪŋ] , [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] ,
and I ran , singing , up the first flight ,
和 我 跑 , 歌唱 , 向上 这 第一的 航班 ,

我一边唱歌一边跑上第一层楼梯，

[glæd] [ðæt] ['æmbrəʊz][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð]
glad that Ambrose had no better ear for music than to be pleased with
高兴的 那 安布罗斯 有 不 更好的 耳朵 为了 音乐 比 到 是 高兴 和
[wɒt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
what he probably considered an evidence of happiness on the part of his
什么 他 大概 经过考虑的 一个 证据 的 幸福 在 这 部分 的 他的
[jʌŋ] ['mɪstrəs] .
young mistress .
年轻的 情妇 .

安布罗斯对音乐的鉴赏力有限，他很高兴自己能从年轻女主人身上感受到幸福，而这或许正是他认为的幸福的体现。

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [sə'spens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [maɪ]['ræpɪd] ['muːvmənts] ,
I was out of breath with suspense , as well as with my rapid movements ,
我 曾是 出去 的 气息 和 悬念 , 作为 出色地 作为 和 我的 迅速的 移动 ,

我紧张得喘不过气来，再加上动作太快，

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ˌʌn'lɒkt] [ɪts] ['nærəʊ] [dɔː(r)] .
when I reached the shut - in staircase and carefully unlocked its narrow door .
什么时候 我 达到 这 关闭 - 在 楼梯 和 小心 已解锁 它是 狭窄的 门 .

当我走到封闭的楼梯口，小心翼翼地打开那扇狭窄的门时。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] , [wɪð] [ðə; ði]
But by the time I had reached the fourth floor , and unlocked , with the
但 经过 这 时间 我 有 达到 这 第四 地面 , 和 已解锁 , 和 这
[seɪm] [kiː] ,
same key ,
相同的 钥匙 ,

但当我到达四楼，并用同一把钥匙打开门锁时，

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)][dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
the only other door that had a streak of light under it ,
这 仅有的 其他 门 那 有 一个 条纹 的 光 在下面 它 ,

另一扇门下透出光线的门，

[ai][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [tens] [kəm'pəʊʒə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət]
I had gained a certain degree of tense composure born of the desperate
我 有 获得 一个 肯定 程度 的 紧张 镇定 出生 的 这 绝望的
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
nature of the occasion .
自然 的 这 场合 .

由于形势危急，我变得异常镇定。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [pruːvd] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ]
The calmness with which I pushed open the door proved this — a calmness which
这 平静 和 哪个 我 推动 打开 这 门 已证实 这 — 一个 平静 哪个
[meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['nɔɪzləs] ,
made the movement noiseless ,
制成 这 移动 无声 ,

我平静地推开门就证明了这一点——这种平静使得整个动作悄无声息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] ,
which was the reason , I suppose ,
哪个 曾是 这 原因 , 我 认为 ,

我想这就是原因吧。

[waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][æz; əz][ai] [sɔː]
why I was enabled to suppress the shriek that rose to my lips as I saw
为什么 我 曾是 已启用 到 压制 这 尖叫 那 玫瑰 到 我的 嘴唇 作为 我 锯
[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['ɒkjuːpənts] ,
that the room had occupants ,
那 这 房间 有 居住者 ,

为什么当我看到房间里有人时，我能抑制住即将脱口而出的尖叫？

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['riːəlaɪzd] .
and that my worst fears were thus realized .
和 那 我的 最差 恐惧 是 因此 已实现 .

我最担心的事还是发生了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
A woman was sitting , with her back to me , at a table , and
一个 女士 曾是 坐着 , 和 她 后退 到 我 , 在 一个 桌子 , 和
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

一位女士背对着我坐在桌旁，在她面前，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [maɪ] [wei] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [huːm] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [fɜːst]
with her face turned my way , was a young girl in whom , even at first
和 她 脸 转向 我的 方式 , 曾是 一个 年轻的 女孩 在 谁 , 甚至 在 第一的
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她转过脸来看着我，那是一个年轻女孩，即使是第一眼，也能感受到她身上散发出的魅力。

[ai] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I detected some likeness to myself .
我 检测到 一些 相似 到 我 .

我发现自己和她有些相似之处。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]
Was this why Mr . Allison's countenance expressed so much agitation when he
曾是 这 为什么 先生 . 艾莉森的 面容 表达 所以 很多 搅动 什么时候 他
[fɜːst] [sɔː] [ˌem 'iː] ?
first saw me ?
第一的 锯 我 ?

这就是艾利森先生第一次见到我时，脸上露出如此激动神情的原因吗?

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðɪs] ['lætə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
The next moment this latter lifted her head and looked directly at me ,
这 下一个 片刻 这 后者 抬起 她 头 和 看起来 直接地 在 我 ,

下一刻，她抬起头，直直地看着我。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊbaɪl] ['fiːtʃəz] ;
but with no change in her mobile features ;
但 和 不 改变 在 她 移动的 特征 ;

但她的手机功能没有任何变化;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ai] ['ɔːlməʊst] [fel] [ɒn] [maɪ] [niːz] ,
at which token of blindness I almost fell on my knees ,
在 哪个 令牌 的 失明 我 几乎 跌倒 在 我的 膝盖 ,

看到那令人目眩的景象，我几乎跪倒在地。

[səʊ] [kən'kluːsɪvli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd]
so conclusively did it prove that I was really looking upon Mrs . Ransome and
所以 最终 做过 它 证明 那 我 曾是 真的 寻找 之上 太太 . 兰索姆 和
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
her daughter .
她 女儿 .

这确凿地证明了我确实看到了兰索姆夫人和她的女儿。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [hændz][ɪn][sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] ,
The mother , who had been directing her daughter's hands in some needlework ,
这 母亲 , WHO 有 到过 导演 她 女儿的 双手 在 一些 针线活 ,

母亲当时正在指导女儿做针线活，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætərz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] .
felt that the latter's attention had been diverted .
毛毡 那 这 后者的 注意力 有 到过 改道 .

感觉后者的注意力被转移了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meləunis] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
" What is it , dear ? " she asked , with an indescribable mellowness of voice ,
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 , 和 一个 无法形容 柔和 的 嗓音 ,

"什么事，亲爱的？"她用一种难以形容的温柔语气问道。

[huːz] [təʊn] [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɪti] .
whose tone thrilled me with a fresh and passionate pity .
谁 语气 激动不已 我 和 一个 新鲜的 和 热情的 遗憾 .

他的语气中流露出一种清新而热烈的怜悯之情，令我深受感动。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [nɔk] ; [bɪ'saɪdz] ,
" I thought I heard Mr . Allison come in , but he always knocks ; besides ,
" 我 想法 我 听到 先生 . 艾莉森 来 在 , 但 他 总是 敲门声 ; 除了 ,

"我好像听到艾利森先生进来了，但他总是会敲门；而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [jet] .
it is not time for him yet .
它 是 不是 时间 为了 他 然而 .

现在还不是他的时候。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" And she sighed .
" 和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːt] , ['raʊzɪŋ] [njuː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [t'ɛɹəz] ;
That sigh went through my heart , rousing new feelings and deeper terrors ;
那 叹 去 通过 我的 心 , 振奋人心的 新的 情怀 和 更深 恐怖 ;

那声叹息穿透了我的心，唤起了新的感受和更深的恐惧；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
but I had no time to indulge in them ,
但 我 有 不 时间 到 放纵 在 他们 ,

但我没有时间沉迷其中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][gɑːsp] [wɪtʃ] [left] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
for the mother turned at the gasp which left my lips , and rising up ,
为了 这 母亲 转向 在 这 喘气 哪个 左边 我的 嘴唇 , 和 上升 向上 ,

母亲听到我倒吸一口凉气，转过身来，站了起来。

[kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] .
confronted me with an amazement which left her without any ability to speak .
面对 我 和 一个 惊愕 哪个 左边 她 没有 任何 能力 到 说话 .

她惊愕不已，一时语塞。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɪn'kwaiə][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,
“ Who is it , mother ? ” inquired the blind girl ,
“ WHO 是 它 , 母亲 ? ” 询问 这 瞎的 女孩 ,

“妈妈，是谁？”盲女问道。

[hɜː'self] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [lʊks] .
herself rising and beaming upon me with the sweetest of looks .
她自己 上升 和 光芒四射 之上 我 和 这 最甜美的 的 看起来 .

她起身，用最甜美的眼神看着我，脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [let] [ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)] , ” [ai] ['ventʃəd] , ['sɒftli] .
“ Let me answer , ” I ventured , softly .
“ 让 我 回答 , ” 我 冒险 , 轻轻 .

“让我来回答，”我轻声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] [waɪf] .
“ I am Mr . Allison's wife .
“ 我 是 先生 . 艾莉森的 妻子 .

“我是艾利森先生的妻子。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
I have come to see if there is anything I can do to make your stay here more comfortable .
我 有 来 到 看 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到 制作 你的 停留 这里 更多的 舒服的 .

我来看看有没有什么我可以做的，让您在这里住得更舒适。

” [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ventʃə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] .
” The look that passed over the mother's face warned me to venture no further in the daughter's presence .
” 这 看 那 通过了 超过 这 母亲的 脸 警告 我 到 风险投资 不 更远 在 这 女儿的 在场 .

“母亲脸上的神情警告我，在女儿面前不要再多待一步。”

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] ,
Whatever that mother had suffered ,
任何 那 母亲 有 遭受 ,

无论那位母亲遭受过怎样的苦难，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðiːz] ['nærəʊ] ['priːsɪŋkts] .
the daughter had experienced nothing but satisfied love and companionship in these narrow precincts .
这 女儿 有 经验丰富的 没有什么 但 使满意 爱 和 友谊 在 这些 狭窄的 辖区 .

在这狭小的空间里，女儿感受到的只有令人满足的爱和陪伴。

[hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [ʃəʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her rounded cheeks showed this , and the indescribable atmosphere of peace and gladness which surrounded her .
她 圆润 脸颊 显示 这 , 和 这 无法形容 气氛 的 和平 和 欢乐 哪个 包围 她 .

她圆润的脸颊显示了这一点，以及她周围难以言喻的平静和喜悦的气氛。

[æz; əz][ai] [sɔː] [ðɪs] ,
As I saw this ,
作为 我 锯 这 ,

当我看到这一点时，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['mʌðərz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld]

and realized the mother's life and the self - restraint which had enabled

和 已实现 这 母亲的 生活 和 这 自己 - 克制 哪个 有 已启用

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

her to accept the inevitable without raising a complaint calculated to betray

她 到 接受 这 不可避免的 没有 提高 一个 抱怨 计算 到 背叛

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

to the daughter that all was not as it should be with them ,

到 这 女儿 那 全部 曾是 不是 作为 它 应该 是 和 他们 ，

并意识到母亲的生活以及她那种能够接受不可避免的事情而不抱怨、不让女儿看出她们之间并不如意的自制力。

[ai][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɔː] [swiːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fæðəmləs]

I felt such a rush of awe sweep over me that some of my fathomless

我 毛毡 这样的 一个 匆忙 的 敬畏 扫 超过 我 那 一些 的 我的 深不可测

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

emotion showed in my face ;

情感 显示 在 我的 脸 ；

一股敬畏之情涌上心头，以至于我脸上流露出了一些难以言喻的情感；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [əʊn] ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ]

for Mrs . Ransome's own countenance assumed a milder look , and advancing

为了 太太 . 兰索姆的 自己的 面容 假定 一个 较温和 看 ， 和 前进

['nɪərə(r)] ,

nearer ,

更近 ，

兰索姆太太的脸色也变得温和起来，她走近了一些。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'pɑːt] .

she pointed out a room where we could speak apart .

她 尖 出去 一个 房间 在哪里 我们 可以 说话 除 .

她指给我们一个可以分开说话的房间。

[æz; əz][ai] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɪə(r)] ,

As I moved towards it she whispered a few words in her daughter's ear ,

作为 我 已搬 向 它 她 低声说道 一个 很少 字 在 她 女儿的 耳朵 ，

我走近她时，她凑到女儿耳边低语了几句。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ˌem 'iː] .

then she rejoined me .

然后 她 重新加入 我 .

然后她又回到了我身边。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz] ['mærid] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] .

“ I did not know Mr . Allison was married , ” were her first words .

“ 我 做过 不是 知道 先生 . 艾莉森 曾是 已婚 ， ” 是 她 第一的 字 .

“我不知道艾利森先生已婚，”这是她开口说的第一句话。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ai] ,

“ Madame , ” said I ,

“ 夫人 ， ” 说 我 ，

“夫人，”我说，

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

“ I did not know we were the guests of a lady who chooses to live in

“ 我 做过 不是 知道 我们 是 这 客人 的 一个 女士 WHO 选择 到 居住 在

[rɪ'taɪəmənt] .

retirement .

退休 .

“我不知道我们是选择退休生活的女士的客人。”

" [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bi:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'ræp] [ˌaɪ 'ti:] .

" And opening my vinaigrette , I took out the bead and the little note which had enwrapped it .

" 和 开幕 我的 油醋汁 , 我 采取 出去 这 珠子 和 这 小的 笔记 哪个 有 包裹 它 .

"打开油醋汁，我取出了那颗珠子和包裹着它的小纸条。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜ:st] ['wɔ:nɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [led] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] ,

" This was my first warning that my husband was not what I had been led to consider him ,

" 这 曾是 我的 第一的 警告 那 我的 丈夫 曾是 不是 什么 我 有 到过 引领 到 考虑 他 ,

"这是我第一次意识到我的丈夫并非我之前所认为的那样。"

" [ai] [m'ɜ:məd] .

" I murmured .

" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti] [æz; əz] [jɔ:'self] .

" Mrs . Ransome , I am in need of almost as much pity as yourself .

" 太太 . 兰索姆 , 我 是 在 需要 的 几乎 作为 很多 遗憾 作为 你自己 .

"兰索姆夫人，我几乎和您一样需要同情。"

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [dʒʌst] [sɪks] [deɪz] .

I have been married just six days .

我 有 到过 已婚 只是 六 天 .

我结婚才六天。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] , [lʊkt] [ˌem 'i:] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

" She gave a cry , looked me wildly in the face , and then sank upon her knees ,

" 她 给予 一个 哭 , 看起来 我 疯狂地 在 这 脸 , 和 然后 沉没 之上 她 膝盖 ,

她尖叫一声，疯狂地看着我，然后跪倒在地。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

lifting up thanks to heaven .

举重 向上 谢谢 到 天堂 .

感谢上苍，我得以升天。

" ['twenti] - [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [nəʊts] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [hæv; həv] [ai] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ʌpwəd] [θru:] [ðæt] ['lɒfti] ['skaɪlaɪt] ,

" Twenty - four of these notes , " said she ; " have I written , and flung upward through that lofty skylight ,

" 二十 - 四 的 这些 笔记 , " 说 她 ; " 有 我 书面 , 和 扔 向上 通过 那 高远 天窗 ,

"我写了二十四张这样的纸条，"她说，"然后把它们从高高的天窗扔了出去。"

['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bi:dz] [hi:; hi] [left] [wu:nd] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['dɔ:tərz] [nek] .

weighted by the beads he left wound about my darling daughter's neck .

加权 经过 这 珠子 他 左边 伤口 关于 我的 亲爱的 女儿的 脖子 .

他留下的珠子缠绕在我亲爱的女儿的脖子上，沉甸甸的。

[ðɪs] [wʌn] ['əʊnli] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'spɒns] .

This one only has brought me the least response .

这 一 仅有的 有 带来 我 这 至少 回复 .

这条回复是我收到的最少的。

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?
Does he know ?
做 他 知道 ?

他知道吗?

[ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ? ”
Is he willing that you should come up here ? ”
是 他 愿意的 那 你 应该 来 向上 这里 ? ”

他愿意让你上来吗?

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , ” [ai]['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I have come at the risk of my life , ” I quietly answered .
“ 我 有 来 在 这 风险 的 我的 生活 , ” 我 悄悄 回答 .

“我是冒着生命危险来的,”我平静地回答道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .
“ He does not know that I have surprised his secret .
“ 他 做 不是 知道 那 我 有 惊讶 他的 秘密 .

“他不知道我已经揭开了他的秘密。”

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
He would kill me if he did .
他 会 杀 我 如果 他 做过 .

如果他真那么做了，他会杀了我的。

['mædəm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ]
Madame , I want to free you , but I want to do it without endangering
夫人 , 我 想 到 自由的 你 , 但 我 想 到 做 它 没有 危及
[hɪm] .
him .
他 .

夫人，我想救你，但我不想让他身处险境。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ai] [lʌvd] [hɪm] .
I am his wife , and three hours ago I loved him .
我 是 他的 妻子 , 和 三 小时 前 我 喜爱 他 .

我是他的妻子，三个小时前我还爱着他。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] ,
” Her face , which had turned very pale ,
” 她 脸 , 哪个 有 转向 非常 苍白 ,

“她的脸色变得非常苍白，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ai] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðeə(r)] .
approached mine with a look I hardly expected to encounter there .
接近 矿 和 一个 看 我 几乎 预期的 到 遇到 那里 .

他走近我，眼神中带着一种我几乎意想不到的神情。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [dɪ'vəʊʃn] ; [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ I understand , ” she said ; “ I comprehend devotion ; I have felt it for my
“ 我 理解 , ” 她 说 ; “ 我 理解 虔诚 ; 我 有 毛毡 它 为了 我的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

“我明白,”她说；“我理解奉献；我对我的女儿也曾有过这种感觉。”

[els] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] ,
Else I could not have survived the wrong of this incarceration ,
别的 我 可以 不是 有 幸存下来 这 错误的 的 这 监禁 ,

否则我无法从这场冤狱中幸存下来。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔːsəbl] ['sevərəns] [frɒm; frəm][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .
and my forcible severance from old associations and friends .
和 我的 强制的 遣散费 从 老的 协会 和 朋友们 .

以及我被迫与旧朋友和同事断绝关系。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
I loved her , and since the knowledge of her affliction ,
我 喜爱 她 , 和 自从 这 知识 的 她 痛苦 ,

我爱她，自从得知她身患重病后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [wɜːs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]
and the still worse knowledge that she had been made the victim of a
和 这 仍然 更糟 知识 那 她 有 到过 制成 这 受害者 的 一个
[mænz] [griːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][nɒt]['ɒf(ə)n] [sə'pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
man's greed to an extent not often surpassed in this world ,
男人的 贪婪 到 一个 程度 不是 经常 超越 在 这 世界 ,

更糟糕的是，她得知自己成了某个男人贪婪的受害者，而这种贪婪的程度在这个世界上也鲜有匹敌。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] ['retʃɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [liːst] [əˌliːvi'eɪʃn]
would have made her young life wretched without securing the least alleviation
会 有 制成 她 年轻的 生活 可怜 没有 确保 这 至少 缓解
[tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪt] ,
to our fate ,
到 我们的 命运 ,

那样做只会让她年轻的生命充满苦难，却丝毫不能减轻我们的命运。

[ai][hæv; həv] [kept] [bəuθ][fækts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
I have kept both facts from her ,
我 有 保留 两个都 事实 从 她 ,

我一直瞒着她这两个事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [kləʊzd] [dɔːz] [miːn] ['bɒndɪdʒ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nəʊz]
and she does not know that closed doors mean bondage any more than she knows
和 她 做 不是 知道 那 关闭 门 意思是 束缚 任何 更多的 比 她 知道
[ðæt] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['dɑːknəs] [miːnz] ['blaɪndnəs] .
that unrelieved darkness means blindness .
那 未缓解 黑暗 方法 失明 .

她并不知道紧闭的大门意味着束缚，就像她不知道无尽的黑暗意味着失明一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lait] . ”
She is absolutely ignorant that there is such a thing as light . ”
她 是 绝对地 无知 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 光 . ”

她完全不知道世上还有光这种东西。

“ [əʊ] , ['mædəm] !
“ Oh , madame !
“ 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

” [ai] [m'ɜːməd] , “ [əʊ] , ['mædəm] !
” I murmured , “ Oh , madame !
” 我 低声说道 , “ 哦 , 夫人 !

我低声说道：“哦，夫人！”

[ʃəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .
Show a poor girl what she can do to restore you to your rights .
展示 一个 贫穷的 女孩 什么 她 能 做 到 恢复 你 到 你的 权利 .

让一个贫穷的女孩看看她能做些什么来帮你恢复你的权利。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] ; [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] — — - [əʊ] , ['mædəm] ,

The door is open and you can descend ; but that means — — - Oh , madame ,

这 门 是 打开 和 你 能 下降 ; 但 那 方法 — — - 哦 , 夫人 ,

门开着，你可以下去；但这岂不是意味着——哦，夫人，

[ai][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] .

I am filled with terror when I think what .

我 是 已填 和 恐怖 什么时候 我 思考 什么 .

想到这件事，我就感到无比恐惧。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] .

He may be in the hall now .

他 可能 是 在 这 大厅 现在 .

他现在可能就在大厅里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

He may have missed the key and returned .

他 可能 有 错过 这 钥匙 和 返回 .

他可能错过了钥匙，然后又返回了。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! ”

If only you were out of the house ! ”

如果 仅有的 你 是 出去 的 这 房子 ! ”

要是你不在家就好了！

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

“ My dear girl , ” she quietly replied , “ we will be some day .

“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 她 悄悄 回复 , “ 我们 将要 是 一些 天 .

“我亲爱的女孩，”她平静地回答说，“总有一天我们会的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [ai] [nəʊ] .

You will see to that , I know .

你 将要 看 到 那 , 我 知道 .

我知道你会注意到这一点。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

I do not think I could stay here , now that I have seen another face than his .

我 做 不是 思考 我 可以 停留 这里 , 现在 那 我 有 已见 其他 脸 比 他的 .

既然我已经看到了他以外的另一张面孔，我想我不能再留在这里了。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

But I do not want to go now , to - day .

但 我 做 不是 想 到 去 现在 , 到 - 天 .

但我今天不想去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898)

第3/3页

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [tə'riːsə] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ;
I want to prepare Theresa for freedom ;
我 想 到 准备 特蕾莎 为了 自由 ;

我想让特蕾莎做好获得自由的准备;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [dred] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd]
she has lived so long quietly with me that I dread the shock and
她 有 居住地 所以 长的 悄悄 和 我 那 我 恐惧 这 震惊 和

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪti] [saʊndz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
excitement of other voices and the pressure of city sounds upon her
激动 的 其他 声音 和 这 压力 的 城市 声音 之上 她

['delɪkət] [ɪəz] .
delicate ears .
精美的 耳朵 .

她和我一起安静地生活了这么久，我害怕其他人的声音会给她带来冲击和兴奋，也害怕城市的喧嚣会给她娇嫩的耳朵带来压力。

[ai] [mʌst; məst] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
I must train her for contact with the world .
我 必须 火车 她 为了 接触 和 这 世界 .

我必须训练她与外界接触。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɒk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'gen] ?
But you won't forget me if I allow you to lock us in again ?
但 你 惯于 忘记 我 如果 我 允许 你 到 锁 我们 在 再次 ?

但如果我再次允许你把我们锁起来，你就不会忘记我了吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] ,
You will come back and open the doors ,
你 将要 来 后退 和 打开 这 门 ,

你会回来打开大门的。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [daʊn] [ə'gen] [θruː] [maɪ] [əʊld] [hɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [maɪ]
and let me go down again through my old halls into the room where my
和 让 我 去 向下 再次 通过 我的 老的 大厅 进入 这 房间 在哪里 我的

['hʌzbənd] [daɪd] ;
husband died ;
丈夫 死亡 ;

让我再次穿过我以前的走廊，回到我丈夫去世的房间;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] ['ɒbdʒɪkts] — — [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]
and if Mr . Allison objects — — My dear girl , you know now that he is
和 如果 先生 . 艾莉森 对象 — — 我的 亲爱的 女孩 , 你 知道 现在 那 他 是

[æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] ,
an unscrupulous man ,
一个 无良的 男人 ,

如果艾利森先生反对——我亲爱的姑娘，你现在应该知道他是个不择手段的人了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['mʌni] [hiː; hi] [bi'grʌdʒ] [ˌem 'iː] ,
that it is my money he begrudged me ,
那 它 是 我的 钱 他 心存怨恨 我 ,

他竟然因为那是我的钱而对我心怀不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and that he has used it and made himself a rich man .
和 那 他 有 用过的 它 和 制成 他自己 一个 富有的 男人 .

他利用这一点让自己变得富有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm] .
But he has one spark of grace in him .
但 他 有 一 火花 的 优雅 在 他 .

但他身上还是有一丝温情的。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [bred] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
He has never forgotten that we needed bread and clothes .
他 有 绝不 被遗忘的 那 我们 需要 面包 和 衣服 .

他从未忘记我们需要面包和衣服。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌjuː 'es][hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [wɒnt] .
He has waited on us himself , and never have we suffered from physical want .
他 有 等待 在 我们 他自己 , 和 绝不 有 我们 遭受 从 身体的 想 .

他亲自服侍我们，我们从未遭受过物质上的匮乏。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] .
Therefore , he may not object now .
所以 , 他 可能 不是 目的 现在 .

因此，他现在可能无法提出异议。

[hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][gəʊ] [friː] ,
He may feel that he has enriched himself sufficiently to let us go free ,
他 可能 感觉 那 他 有 富含 他自己 足够 到 让 我们 去 自由的 ,

他或许觉得自己已经积累了足够的财富，可以放我们走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] [əʊθ] [tuː; tə][let][ðə; ði][pɑːst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
and if I must give my oath to let the past go without explanation ,
和 如果 我 必须 给 我的 誓言 到 让 这 过去的 去 没有 解释 ,

如果我必须发誓不加解释地放下过去，

[waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
why I am ready , my dear ; nothing can undo it now ,
为什么 我 是 准备好 , 我的 亲爱的 ; 没有什么 能 撤销 它 现在 ,

亲爱的，我已经准备好了；现在没有什么能改变这一切了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [wɒnt] ['mʌni] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
and I am grown too old to want money except for her . ”
和 我 是 生长 也 老的 到 想 钱 除了 为了 她 . ”

我已经老了，除了她，我对钱不再感兴趣了。

“ [ai] ['kænɒt] , ” [ai] [m'ɜːməd] , “ [ai] ['kænɒt] [faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [hɪm][səʊ] .
“ I cannot , ” I murmured , “ I cannot find courage to present the subject to him so .
“ 我 不能 , ” 我 低声说道 , “ 我 不能 寻找 勇气 到 展示 这 主题 到 他 所以 .

“我不能,”我喃喃自语道，“我没有勇气向他提出这个问题。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .
I do not know my husband's mind .
我 做 不是 知道 我的 丈夫的 头脑 .

我不了解我丈夫的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is a fathomless abyss to me .
它 是 一个 深不可测 深渊 到 我 .

对我而言，那是一个深不见底的深渊。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] .
Let me think of some other way .
让 我 思考 的 一些 其他 方式 .

让我想想别的办法。

[əʊ] , [ˈmædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] — — ” [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
if you were out of the house , and could then come — — ” Suddenly a
如果 你 是 出去 的 这 房子 , 和 可以 然后 来 — — ” 突然 一个
[θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
thought struck me .
想法 击 我 .

如果你不在家，然后可以过来——”突然，我灵光一闪。

“ [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ I can do it ;
“ 我 能 做 它 ;

“我能做到;

[ai] [siː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt]
I see the way to do it — a way that will place you in a triumphant
我 看 这 方式 到 做 它 — 一个 方式 那 将要 地方 你 在 一个 凯
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

我看到了实现目标的方法——一种能让你取得胜利的方法。

[ænd; ənd] [jet] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and yet save him from suspicion .
和 然而 节省 他 从 怀疑 .

但同时也让他免于嫌疑。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [keə(r)] .
He is weary of this care .
他 是 厌倦 的 这 关心 .

他厌倦了这种照顾。

[hiː; hi][ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ˈæŋkəz] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs]
He wants to be relieved of the dreadful secret which anchors him to this
他 想要 到 是 松了口气 的 这 可怕 秘密 哪个 锚 他 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他想摆脱将他束缚在这所房子里的可怕秘密。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and makes a hell of the very spot in which he has fixed his love .
和 制作 一个 地狱 的 这 非常 点 在 哪个 他 有 固定的 他的 爱 .

他把爱倾注的地方变成了地狱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Shall we undertake to do his for him ?
将 我们 承担 到 做 他的 为了 他 ?

我们是否应该替他做这件事?

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
Can you trust me if I promise to take an immediate impression of this
能 你 相信 我 如果 我 承诺 到 拿 一个 即时 印象 的 这
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

如果我保证立即对这把钥匙进行印记，你能相信我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪnˈʃʊə(r)][maɪ] [rɪˈtɜːn] [hɪə(r)] ? ”
and have one made for myself , which shall insure my return here ? ”
和 有 一 制成 为了 我 , 哪个 将 保证 我的 返回 这里 ? ”

我也要订制一份，以确保我能再次回到这里?

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈtremblɪŋ] [hændz] ,
“ My dear , ” she said , taking my head between her two trembling hands ,
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 采取 我的 头 之间 她 二 发抖 双手 ,

“亲爱的,”她说着，用她颤抖的双手捧起我的头。

“ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [sˈwiːtər] [feɪs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈdɔːtərz] [tɪl] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn]
“ I have never looked upon a sweeter face than my daughter's till I looked upon
“ 我 有 绝不 看起来 之上 一个 更甜 脸 比 我的 女儿的 直到 我 看起来 之上
[jɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
yours to - day .
你的 到 - 天 .

“直到今天看到你，我才发现我的女儿的脸庞比我的脸更甜美。”

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː][həʊp] , [ai] [wɪl] [həʊp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] [trʌst] , [ai] [wɪl] [trʌst] .
If you bid me hope , I will hope , and if you bid me trust , I will trust .
如果 你 出价 我 希望 , 我 将要 希望 , 和 如果 你 出价 我 相信 , 我 将要 相信 .

如果你让我抱有希望，我就会抱有希望；如果你让我信任，我就会信任。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɪs] [wɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ] [fəˈget] .
The remembrance of this kiss will not let you forget .
这 纪念 的 这 吻 将要 不是 让 你 忘记 .

这个吻的记忆会让你永生难忘。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ˈmænə(r)] .
” And she embraced me in a warm and tender manner .
” 和 她 拥抱 我 在 一个 温暖的 和 投标 方式 .

她用温暖而温柔的方式拥抱了我。

“ [ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] , ” [ai] [mˈɜːməd] .
“ I will write you , ” I murmured .
“ 我 将要 写 你 , ” 我 低声说道 .

“我会给你写信的,”我低声说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Some day look for a billet under the door .
“ 一些 天 看 为了 一个 坯料 在下面 这 门 .

“总有一天，你会发现门底下藏着一张纸条。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
It will tell you what to do ; now I must go back to my husband .
它 将要 告诉 你 什么 到 做 ; 现在 我 必须 去 后退 到 我的 丈夫 .

它会告诉你该怎么做；现在我必须回到我丈夫身边了。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
” And , with a sudden access of fear ,
” 和 , 和 一个 突然 使用权 的 害怕 ,

“突然间，恐惧涌上心头,”

[kɔːzd] [baɪ][maɪ] [dred] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
caused by my dread of meeting his eyes with this hidden knowledge between us ,
导致 经过 我的 恐惧 的 会议 他的 眼睛 和 这 隐 知识 之间 我们 ,

因为我害怕与他对视，害怕知道我们之间隐藏的秘密。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
I hastened out and locked the door behind me .
我 加快 出去 和 已锁定 这 门 在后面 我 .

我赶紧跑出去，并把门反锁上了。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] ,
When I reached the office , I was in a fainting condition ,
什么时候 我 达到 这 办公室 , 我 曾是 在 一个 昏厥 状况 ,

我到达办公室时，已经昏厥过去了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [vest] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
but all my hopes revived again when I saw the vest still hanging where I had left it ,
但 全部 我的 希望 复活 再次 什么时候 我 锯 这 背心 仍然 绞刑 在哪里 我 有 左边 它 ,

但当我看到那件背心还挂在我放它的地方时，我的所有希望又重新燃起。

[ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and heard my husband's voice singing cheerfully in the adjoining room .
和 听到 我的 丈夫的 嗓音 歌唱 愉快地 在 这 相邻的 房间 .

我听到丈夫在隔壁房间里欢快地唱歌。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [dɑːnst] .
WHILE OTHERS DANCED .
尽管 其他的 跳舞 .

其他人则在跳舞。

[ai] ['kænɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] .
I CANNOT enter into the feelings of this dreadful time .
我 不能 进入 进入 这 情怀 的 这 可怕 时间 .

我无法体会这段可怕时期的感受。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [lʌvd] [ɔː(r)] [heit] [ðə; ði] [mæn] [ai] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [seɪv] .
I do not know if I loved or hated the man I had undertaken to save .
我 做 不是 知道 如果 我 喜爱 或者 憎恨 这 男人 我 有 已 到 节省 .

我不知道我究竟是爱他还是恨他，我曾决心要拯救他。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [lait] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] ['kɒmprəmaɪz] ['nəʊbədi] ,
I only know I was determined to bring light out of darkness in a way that would compromise nobody ,
我 仅有的 知道 我 曾是 决定 到 带来 光 出去 的 黑暗 在 一个 方式 那 会 妥协 无人 ,

我只知道我决心以一种不会损害任何人利益的方式，将光明从黑暗中带出来。

['pɒsəbli] [nɒt] ['iːv(ə)n] [maɪ'self] .
possibly not even myself .
可能 不是 甚至 我 .

可能连我自己都不是。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ai][mʌst; məst]['dæz(ə)l][hɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] .
But to do this I must dazzle him into giving me a great pleasure .
但 到 做 这 我 必须 炫 他 进入 给予 我 一个 伟大的 乐趣 .

但要做到这一点，我必须让他眼花缭乱，从而给我带来极大的快乐。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] — — — [striːt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]
A crowd in the — — — Street house was necessary to the quiet escape of
一个 人群 在 这 — — — 街道 房子 曾是 必要的 到 这 安静的 逃脱 的
['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
Mrs . Ransome and her daughter ;
太太 . 兰索姆 和 她 女儿 ;

兰索姆夫人和她的女儿得以悄悄逃脱，是因为——街的房子里聚集了很多人；

[səʊ][ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
so a crowd we must have , and how have a crowd without giving
所以 一个 人群 我们 必须 有 , 和 如何 有 一个 人群 没有 给予
[ə; eɪ][grænd] ['pɑːti] ?
a grand party ?
一个 盛大 派对 ?

所以我们必须要有群众，那么不举办盛大的派对怎么能有群众呢?

[ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
I knew that this would be a shocking proposition to him ,
我 知道 那 这 会 是 一个 令人震惊 主张 到 他 ,

我知道这对他来说会是一个令人震惊的提议。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [əb'dʒekʃnz] ; [ænd; ənd] [wen] ,
but I was prepared to meet all objections ; and when ,
但 我 曾是 准备 到 见面 全部 反对意见 ; 和 什么时候 ,

但我已做好应对所有反对意见的准备；而当，

[wɪð] ['evri] [nɜːv] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['evri] [tʃɑːm] [ig'zəːtid] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] ,
with every nerve alert and every charm exerted to its utmost ,
和 每一个 神经 警报 和 每一个 魅力 施加 到 它是 极致 ,

她神经紧绷，魅力四射，使出了浑身解数。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ,
I sat down at his side that evening to plead my cause ,
我 卫星 向下 在 他的 边 那 晚上 到 恳求 我的 原因 ,

那天晚上，我坐在他身边，向他陈述我的情况。

[ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][laɪnz]
I knew by the sparkle of his eye and the softening of the bitter lines
我 知道 经过 这 火花 的 他的 眼睛 和 这 软化 的 这 苦的 线条
[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that sometimes hardened his mouth ,
那 有时 硬化 他的 嘴 ,

我从他眼中闪烁的光芒和他嘴唇上那些有时显得坚毅的苦涩线条的柔和中看出来了。

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][hɑːf] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spəʊk] ,
that the battle was half won before I spoke ,
那 这 战斗 曾是 一半 韩元 前 我 辐 ,

在我开口之前，这场战斗就已经赢了一半了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] ['pɑːti] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kɒst] [hɪm][ɪn]['ment(ə)l] [stres]
and that I should have my party whatever it might cost him in mental stress
和 那 我 应该 有 我的 派对 任何 它 可能 成本 他 在 精神的 压力
[ænd; ənd] ['wʌri] .
and worry .
和 担心 .

我应该举办我的派对，不管这会给他带来多大的精神压力和担忧。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fɒli] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]
Perhaps he was glad to find me given over to folly at a time when
也许 他 曾是 高兴的 到 寻找 我 给定 超过 到 蠢事 在 一个 时间 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][net][ɒv; əv]
he was waiting for a miracle to release him from the net of
他 曾是 等待 为了 一个 奇迹 到 发布 他 从 这 网 的
[kraɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] ;
crime in which he had involved himself ;
犯罪 在 哪个 他 有 涉及 他自己 ;

或许他很高兴看到我沉溺于愚昧之中，而他自己却在等待奇迹将他从他所卷入的犯罪之网中解救出来；

[pə'hæps] [hiː; hi] ['mɪəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
perhaps he merely thought it would please me ,
也许 他 仅仅 想法 它 会 请 我 ,

或许他只是觉得这样做会让我高兴。

[ænd; ənd][eɪd][hɪm][tuː; tə] [ðʌs] ['streŋ(k)θən] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ]
and aid him to thus strengthen our position in the social world before taking
和 援助 他 到 因此 加强 我们的 位置 在 这 社会的 世界 前 采取
['aʊə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ;
our flight to a foreign land ;
我们的 航班 到 一个 外国的 土地 ;

并帮助他巩固我们在社会上的地位，然后再逃往异国他乡；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'miːnəti] ,
but whatever lay at the bottom of his amenity ,
但 任何 躺 在 这 底部 的 他的 便利设施 ,

但无论他舒适生活的根源是什么，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs]
he gave me carte blanche that night for an entertainment that should embrace
他 给予 我 卡片 布兰奇 那 夜晚 为了 一个 娱乐 那 应该 拥抱
[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][maɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
all his friends and mine and some of Mrs . Vandyke's .
全部 他的 朋友们 和 矿 和 一些 的 太太 . - .

当晚他给了我全权负责，让我举办一场招待会，邀请他的所有朋友、我的朋友以及范戴克太太的一些朋友参加。

[səʊ][ai] [sɔː] [ðæt] [daʊt] [rɪ'muːvd] .
So I saw that doubt removed .
所以 我 锯 那 怀疑 已移除 .

所以我觉得这个疑虑消除了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The next thing I did was to procure a facsimile of his key from the
这 下一个 事物 我 做过 曾是 到 采购 一个 传真 的 他的 钥匙 从 这
[wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
wax impression I had taken of it in accordance with my promise to Mrs .
蜡 印象 我 有 已采取 的 它 在 根据 和 我的 承诺 到 太太 .
['rænsəm] .
Ransome .
兰索姆 .

接下来，我按照对兰索姆太太的承诺，用我之前制作的钥匙蜡模复制了一把钥匙。

[ðen] [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,
Then I wrote her a letter ,
然后 我 写道 她 一个 信 ,

然后我给她写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][maɪnjʼuːtəst][dəʼrekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʼmuːvmənts]
in which I gave her the minutest directions as to her own movements
在 哪个 我 给予 她 这 最分钟 方向 作为 到 她 自己的 移动
[ɒn] [ðæt] [ɪmʼpɔːt(ə)nt] [ʼiːvnɪŋ] .
on that important evening .
在 那 重要的 晚上 .

我详细地指示了她在那个重要夜晚的行动要如何安排。

[ʼɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [maɪʼself] [ʌp] [ɪnʼtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʼbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʼpɑːti] .
After which I gave myself up entirely to the business of the party .
后 哪个 我 给予 我 向上 完全 到 这 商业 的 这 派对 .

之后，我便全身心投入到聚会的各项事务中。

[ʼsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [ɪnʼsɪstɪd] [ɒn] .
Certain things I had insisted on .
肯定 事物 我 有 坚持 在 .

有些事情是我坚持的。

[ɔːl] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʼəʊpənd] , [ʼiːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ;
All the rooms were to be opened , even those on the third floor ;
全部 这 房间 是 到 是 打开 , 甚至 那些 在 这 第三 地面 ;

所有房间都要开放，包括三楼的房间；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and I was to have a band to play in the hall .
和 我 曾是 到 有 一个 乐队 到 玩 在 这 大厅 .

我原本要请一支乐队在礼堂里演奏。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪʼnaɪ][ˌem ʼiː] [ʼeniθɪŋ] .
He did not deny me anything .
他 做过 不是 否定 我 任何事物 .

他没有拒绝我任何事情。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ʼdʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [əʼsliːp] ,
I think his judgment was asleep ,
我 思考 他的 判断 曾是 睡着了 ,

我认为他当时判断力下降了。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʼteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ʼhɒrəb(ə)l] [ʼprɒbləm] [prɪʼzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪʼzaɪə(r)]
or else he was so taken up with the horrible problem presented by his desire
或者 别的 他 曾是 所以 已采取 向上 和 这 可怕 问题 呈现 经过 他的 欲望
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʼsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgʼzɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɑːblɪʼgeɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪd] [dɪʼpɑːtʃə(r)]
to leave the city and the existence of those obligations which made departure
到 离开 这 城市 和 这 存在 的 那些 义务 哪个 制成 离开
[æn; ən] [ɪmˌpɒsəʼbɪləti] ,
an impossibility ,
一个 不可能 ,

或者，他完全被离开这座城市的愿望和那些使他无法离开的义务所带来的可怕问题所困扰。

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [djuː] [stres] [ɒn] [ʼmætəz] [wɪtʃ] , [æt; ət][əʼnʌðə(r)] [taɪm] ,
that he failed to place due stress on matters which , at another time ,
那 他 失败的 到 地方 到期的 压力 在 事情 哪个 , 在 其他 时间 ,

他未能对一些事情给予应有的重视，而这些事情在另一个时期，

[mait] [ʼveri] [wel] [siːm] [tuː; tə] [ʼθret(ə)n] [ðə; ði][dɪsʼkləʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʼdeɪndʒərəs] [ʼsiːkrət] .
might very well seem to threaten the disclosure of his dangerous secret .
可能 非常 出色地 似乎 到 威胁 这 披露 的 他的 危险的 秘密 .

这很可能意味着他危险的秘密将被揭露。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .
At last the night came .
在 最后的 这 夜晚 来了 .

夜幕终于降临。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
An entertainment given in this great house had aroused much interest .
一个 娱乐 给定 在 这 伟大的 房子 有 被唤醒 很多 兴趣 .

这座豪宅举办的一场娱乐活动引起了广泛关注。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['brɪliənt] .
Most of our invitations had been accepted , and the affair promised to be brilliant .
最多 的 我们的 邀请函 有 到过 公认 , 和 这 事务 承诺 到 是 杰出的 .

我们的大部分邀请都被接受了，这次活动有望非常精彩。

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [ai][wɔː(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,
As a bride , I wore white , and when , at the moment of going downstairs ,
作为 一个 新娘 , 我 穿着 白色的 , 和 什么时候 , 在 这 片刻 的 去 楼下 ,

作为新娘，我身穿白色婚纱，就在我下楼的那一刻，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['nekləs] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,
my husband suddenly clasped about my neck a rich necklace of diamonds ,
我的 丈夫 突然 紧握 关于 我的 脖子 一个 富有的 项链 的 钻石 ,

我丈夫突然将一条价值连城的钻石项链戴在我脖子上。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðiːz] [fes'tiviti] ,
I was seized by such a bitter sense of the contrast between appearances and the awful reality underlying these festivities ,
我 曾是 查获 经过 这样的 一个 苦的 感觉 的 这 对比 之间 外貌 和 这 可怕 现实 潜在的 这些 庆祝活动 ,

我被这种表象与这些庆祝活动背后可怕的现实之间的强烈反差所攫住。

[ðæt] [ai] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
that I reeled in his arms ,
那 我 卷曲 在 他的 武器 ,

我被他拥入怀中，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [wɪtʃ] [maɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
and had to employ all the arts which my dangerous position had taught me ,
和 有 到 采用 全部 这 艺术 哪个 我的 危险的 位置 有 教授 我 ,

我不得不运用我在危险处境中学到的所有技能。

[tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [spræŋ] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] .
to quiet his alarm , and convince him that my emotion sprang entirely from pleasure .
到 安静的 他的 警报 , 和 说服 他 那 我的 情感 弹簧 完全 从 乐趣 .

为了平息他的惊恐，并让他相信我的情绪完全是出于快乐。

['miːntaɪm] [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] .
Meantime the band was playing and the carriages were rolling up in front .
与此同时 这 乐队 曾是 玩耍 和 这 马车 是 滚动 向上 在 正面 .

与此同时，乐队开始演奏，马车缓缓驶来。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][rəʊz][ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['melədi]
What he thought as the music filled the house and rose in piercing melody
什么 他 想法 作为 这 音乐 已填 这 房子 和 玫瑰 在 冲孔 旋律
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] ,
to the very roof ,
到 这 非常 屋顶 ,

当音乐充满整栋房子，并以高亢的旋律直冲屋顶时，他心想：

[ai] ['kænɒt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ai] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɪəri] [ænd; ənd][ə'bjuːzd]
I thought how it was a message of release to those weary and abused
我 想法 如何 它 曾是 一个 信息 的 发布 到 那些 厌倦 和 受虐
[wʌnz] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] ,
ones above ; and ,
一个 多于 ; 和 ,

我想，这仿佛是对那些饱受折磨、疲惫不堪的人们的一种解脱；而且，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
filled with the sense of support which the presence of so many people in the
已填 和 这 感觉 的 支持 哪个 这 在场 的 所以 许多 人们 在 这
[haʊs] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
house gave me ,
房子 给予 我 ,

屋里这么多人，让我感到无比安心和支持。

[ai] [druː] [ʌp] [maɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)][ɪn][glæd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I drew up my girlish figure in glad excitement and prepared myself for the
我 画 向上 我的 少女 数字 在 高兴的 激动 和 准备 我 为了 这
[ɔː'diːl] ,
ordeal ,
考验 ,

我兴奋地摆出少女的姿态，准备迎接考验。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .
visible and invisible , which awaited me .
可见的 和 无形的 , 哪个 等待中 我 .

有形的和无形的，都在等着我。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] [fɔːm] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn][maɪ] ['meməri] .
The next two hours form a blank in my memory .
这 下一个 二 小时 形式 一个 空白的 在 我的 记忆 .

接下来的两个小时，我的记忆一片空白。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['pɪktʃə(r)] ([ai] [wʊd] [stænd][ðeə(r)]) ,
Standing under Mrs . Ransome's picture (I would stand there) ,
常设 在下面 太太 . 兰索姆的 图片 (我 会 站立 那里) ,

站在兰索姆夫人照片下（我会站在那里），

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
I received the congratulations of the hundred or more people who were
我 已收到 这 恭喜! 的 这 百 或者 更多的 人们 WHO 是
['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] [braɪd] ,
anxious to see Mr . Allison's bride ,
焦虑的 到 看 先生 . 艾莉森的 新娘 ,

我收到了上百位宾客的祝贺，他们都迫不及待地想见到艾利森先生的新娘。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpædʒənt][ai][rɪˈmembə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv]
and of the whole glittering pageant I remember only the whispered words of
和 的 这 所有的 闪闪发光 盛会 我 记住 仅有的 这 低声说道 字 的
[ˈmɪsɪz] . [vænˈdaɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [rest] :
Mrs . Vandyke as she passed with the rest :
太太 . 范戴克 作为 她 通过了 和 这 休息 :

在那场盛大的游行中，我只记得范戴克夫人和其他人一起经过时低声说的话：

“ [maɪ][dɪə(r)] ,
“ My dear ,
“ 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[ai] [teɪk] [bæk] [wɒt] [ai] [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
I take back what I said the other day about the effect of marriage upon you .
我 拿 后退 什么 我 说 这 其他 天 关于 这 影响 的 婚姻 之上 你 .

我收回前几天说的关于婚姻对你的影响的话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈælɪsən] [ðə; ði] [ˈhæpɪst]
You are the most brilliant woman here , and Mr . Allison the happiest
你 是 这 最多 杰出的 女士 这里 , 和 先生 . 艾莉森 这 最快乐
[ɒv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

你是这里最杰出的女性，而艾利森先生则是最幸福的男人。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [wel] .
” This was an indication that all was going well .
” 这 曾是 一个 指示 那 全部 曾是 去 出色地 .

“这表明一切进展顺利。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] - [ˈaʊə(r)] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ˌjuː ˈes] !
But what of the awful morning - hour that awaited us !
但 什么 的 这 可怕 早晨 - 小时 那 等待中 我们 !

但是，等待着我们的却是可怕的清晨！

[wʊd] [ðæt] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ?
Would that show him a happy man ?
会 那 展示 他 一个 快乐的 男人 ?

那会让他显得快乐吗？

[æt; ət][lɑːst][ˈaʊə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə]
At last our guests were assembled , and I had an instant to
在 最后的 我们的 客人 是 组装 , 和 我 有 一个 立即的 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .

宾客们终于到齐了，我终于有了片刻的独处时间。

[ˈmɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [ai][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn][ʌp] -
Murmuring a prayer for courage , I slid from the room and ran up -
淙淙 一个 祷告 为了 勇气 , 我 滑行 从 这 房间 和 跑 向上 -
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

我低声祈祷自己能鼓起勇气，然后溜出房间，跑上楼去。

[hɪə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['bʌs(ə)l]['ɔːlsəʊ] — [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [səʊ] ['meni]
Here all was bustle also — a bustle I delighted in , for , with so many
这里 全部 曾是 忙碌 还 — 一个 忙碌 我 高兴极了 在 ， 为了 ， 和 所以 许多
['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
people moving about ,
人们 移动 关于 ，

这里也熙熙攘攘——我很喜欢这种热闹的景象，因为有这么多人走来走去，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [pɑːs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mɔː(r)]
Mrs . Ransome and her daughter could pass out without attracting more
太太 . 兰索姆 和 她 女儿 可以 经过 出去 没有 吸引 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] .
than a momentary attention .
比 一个 瞬间 注意力 .

兰索姆太太和她的女儿昏倒在地，不会引起太多人的注意。

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ai][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'peəd] , [ai][glaidid][ʌp][ðə; ði]['sekənd] ['steəkeɪs] ,
Securing a bundle I had myself prepared , I glided up the second staircase ,
确保 一个 捆 我 有 我 准备 ， 我 滑翔 向上 这 第二 楼梯 ，

我抱好事先准备好的包裹，轻盈地走上第二层楼梯。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [dɪ'leɪ] ,
and , after a moment's delay ,
和 ， 后 一个 瞬间 延迟 ，

片刻延迟后，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] [maɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːθ]
succeeded in unlocking the door and disappearing with my bundle into the fourth
成功了 在 解锁 这 门 和 消失 和 我的 捆 进入 这 第四
['stɔːri] .
story .
故事 .

成功打开了门，带着我的包裹消失在了四楼。

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [kiː] [ai][hæd; həd] ['kærid] [ʌp][wɒz; wəz][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
When I came down , the key I had carried up was left behind me .
什么时候 我 来了 向下 ， 这 钥匙 我 有 携带 向上 曾是 左边 在后面 我 .

当我下来的时候，我带上来的钥匙落在了我身后。

[ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ɪ'skeɪp] [leɪ] ['əʊpən] .
The way for Mrs . Ransome's escape lay open .
这 方式 为了 太太 . 兰索姆的 逃脱 躺 打开 .

兰索姆夫人的逃脱之路已经敞开。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I do not think I had been gone ten minutes from the drawing - room .
我 做 不是 思考 我 有 到过 已消失 十 分钟 从 这 绘画 - 房间 .

我想我应该离开客厅不到十分钟。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fes'tiviti] [æt; ət][ðeə(r)] [haɪt] ,
When I returned there , it was to find the festivities at their height ,
什么时候 我 返回 那里 ， 它 曾是 到 寻找 这 庆祝活动 在 他们的 高度 ，

当我回到那里时，发现庆祝活动正值高潮。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
and my husband just on the point of missing me .
和 我的 丈夫 只是 在 这 观点 的 丢失的 我 .

我丈夫几乎就要想念我了。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] - [wɔːdz] [ˌem 'iː] [pɪəst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;
The look which he directed to - wards me pierced me to the heart ;
这 看 哪个 他 指导 到 - 病房 我 穿孔 我 到 这 心 ；

他看向我的眼神直击我的心。

[nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [laɪf] ,
not that I was playing him false , for I was risking life ,
不是 那 我 曾是 玩耍 他 错误的 , 为了 我 曾是 冒险 生活 ,

并不是说我欺骗了他，因为我是在拿自己的生命冒险。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ai] [praɪzd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪm'self] ;
love and the loss of everything I prized , to save him from himself ;
爱 和 这 损失 的 一切 我 珍贵的 , 到 节省 他 从 他自己 ;

为了拯救他，我甘愿失去我所珍视的一切，哪怕是爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [tuː]
but that his love for me should be so strong he could forget the two
但 那 他的 爱 为了 我 应该 是 所以 强的 他 可以 忘记 这 二
['tɔːtʃəd] [hɑːts] [ə'bʌv] ,
tortured hearts above ,
受折磨 心 多于 ,

但他对我的爱如此强烈，以至于他可以忘记头顶上那两颗饱受折磨的心。

[ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
in the admiration I had awakened in the shallow people about us .
在 这 钦佩 我 有 觉醒 在 这 浅的 人们 关于 我们 .

我唤醒了周围肤浅之人心中的钦佩之情。

[bʌt; bət][ai] [smaɪld] ,
But I smiled ,
但 我 微笑 ,

但我笑了，

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒn][ðə; ði] [ræk] [mait] [smaɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [wʌnz]
as a woman on the rack might smile if the safety of her loved ones
作为 一个 女士 在 这 架子 可能 微笑 如果 这 安全 的 她 喜爱 一个
[dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
depended on her courage ,
取决于 在 她 勇气 ,

就像被绑在刑架上的女人，如果她所爱之人的安危取决于她的勇气，她或许会露出微笑一样。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['nɜːvɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ]
nerving myself for the suspense of such a waiting as few of my
令人紧张 我 为了 这 悬念 的 这样的 一个 等待 作为 很少 的 我的
[ˌɪnɪk'spɪəriəns] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
inexperience have ever been called upon to endure ,
缺乏经验 有 曾经 到过 称为 之上 到 忍受 ,

我强忍着紧张，准备迎接这漫长而煎熬的等待，以我以往的经验来看，这种等待实属罕见。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ai] [sɔː] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
I turned to a group of ladies I saw near me and began to talk .
我 转向 到 一个 团体 的 女士们 我 锯 靠近 我 和 开始 到 讲话 .

我转身走向附近一群女士，开始和她们聊天。

['hæpɪli] , [ai][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] ['tʃætə(r)] [lɒŋ] ; ['hæpɪli] ,
Happily , I did not have to chatter long ; happily ,
快乐地 , 我 做过 不是 有 到 喋喋不休 长的 ; 快乐地 ,

幸运的是，我不需要喋喋不休；幸运的是，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Mrs . Ransome was quick in her movements and exact in all she did ,
太太 . 兰索姆 曾是 快的 在 她 移动 和 精确的 在 全部 她 做过 ,

兰索姆夫人动作敏捷，做事一丝不苟。

[ænd; ənd] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] , ['suːnə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
and , sooner than I expected , sooner , perhaps , than I was prepared
和 , 很快 比 我 预期的 , 很快 , 也许 , 比 我 曾是 准备
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

而且，比我预想的要早，或许比我准备的要早。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
the man who attended the front door came to my side and informed me that
这 男人 WHO 参加 这 正面 门 来了 到 我的 边 和 知情的 我 那
[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
a lady wished to see me — a lady who had just arrived from the
一个 女士 希望 到 看 我 — 一个 女士 WHO 有 只是 到达的 从 这
['stiːmə(r)] ,
steamer ,
汽船 ,

守在前门的男子走到我身边，告诉我有一位女士想见我——这位女士刚从轮船上下来。

[ænd; ənd] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
and who said she was the mistress of the house , Mrs . Ransome .
和 WHO 说 她 曾是 这 情妇 的 这 房子 , 太太 . 兰索姆 .

并自称是这栋房子的女主人，兰索姆太太。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] !
Mrs . Ransome !
太太 . 兰索姆 !

兰索姆夫人！

[ðə; ði] [neɪm] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ai][hæd; həd]
The name spread like wildfire , but before any movement was made , I had
这 姓名 传播 喜欢 野火 , 但 前 任何 移动 曾是 制成 , 我 有
['baʊndɪd] ,
bounded ,
有界 ,

名字像野火一样迅速传播开来，但还没等任何人有所行动，我就已跃跃欲试。

[ɪn] ['lɑːfɪŋ] [kən'fjuːʒn] , [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪm] ['merəli] [baɪ][ðə; ði]
in laughing confusion , to my husband's side , and , grasping him merrily by the
在 笑 困惑 , 到 我的 丈夫的 边 , 和 , 抓握 他 兴高采烈地 经过 这
[ɑːm] , [kraɪd] :
arm , cried :
手臂 , 哭 :

我笑着跑到丈夫身边，一把抓住他的胳膊，欢快地喊道：

“ [jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [kʌm] [truː] .
“ Your expectations have come true .
“ 你的 期望 有 来 真的 .

“你的愿望实现了。”

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,
Mrs . Ransome has returned without warning ,
太太 . 兰索姆 有 返回 没有 警告 ,

兰索姆夫人不期而至。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sɜːvd]
and tonight she will partake of the supper you have always had served
和 今晚 她 将要 参加 的 这 晚餐 你 有 总是 有 服务
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

今晚她将享用你一直以来为她准备的晚餐。

” [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] , [pəˈhæps] , [æz; əz][ˈevə(r)][mæn] [rɪˈsiːvd] .
” The shock was as great , perhaps , as ever man received .
” 这 震惊 曾是 作为 伟大的 , 也许 , 作为 曾经 男人 已收到 .

“这或许是人类历史上最巨大的冲击之一。”

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ˈʌpraɪt] ,
I knew what it was likely to be , and held him upright ,
我 知道 什么 它 曾是 可能 到 是 , 和 握住 他 直立 ,

我知道很可能是什么情况，于是把他扶正了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmerimənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
with the seeming merriment in my eyes which I did not allow to stray from his
和 这 似乎 欢乐 在 我的 眼睛 哪个 我 做过 不是 允许 到 流浪 从 他的
.
:
.

我眼中流露出的喜悦，并没有让他的目光偏离。

[hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][mæd] ,
He thought I was mad ,
他 想法 我 曾是 疯狂的 ,

他觉得我疯了，

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðen] [ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeindʒəz][ænd; ənd]
then he thought he was — then I recalled him to the dangers and
然后 他 想法 他 曾是 — 然后 我 召回 他 到 这 危险 和
[ˈeksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
exigencies of the moment by saying ,
紧急情况 的 这 片刻 经过 说 ,

然后他以为自己——然后我提醒他当前形势的危险和紧迫性，说道：

[wɪð] [fɔːst] [ˌnɑːiːvˈteɪ] : “ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn]
with forced naïveté : “ Shall I go and welcome her to this gathering in
和 强制 天真 : “ 将 我 去 和 欢迎 她 到 这 采集 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
her own house ,
她 自己的 房子 ,

装出一副天真无邪的样子：“我该去她家欢迎她参加这个聚会吗？”

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [ˈɑːnərz] ?
or will you do the honors ?
或者 将要 你 做 这 荣誉 ?

还是由你来主持这个仪式？

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .
She may not know me .
她 可能 不是 知道 我 .

她可能不认识我。

” [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] [mait] [muːv] , [ʃɒt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð]
” He moved , but as a statue might move , shot through and through with
” 他 已搬 , 但 作为 一个 雕像 可能 移动 , 射击 通过 和 通过 和
[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [spɑːk] .
an electric spark .
一个 电的 火花 .

“他动了，但就像雕像动了一样，瞬间被电火花击穿了。”

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ækt] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
I saw that I must act , rather than he ,
我 锯 那 我 必须 行为 , 相当 比 他 ,

我意识到我必须采取行动，而不是他。

[səʊ] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['ɡɜːlɪʃ] ['sentəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd] [kæt] , [ai] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
so uttering some girlish sentence about the mice and cat , I glided away into
所以 发出声音 一些 少女 句子 关于 这 小鼠 和 猫 , 我 滑翔 离开 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

于是，我一边说着一些关于老鼠和猫的少女式话语，一边溜进了走廊。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [blæk] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [ai] [hæd; həd]
where Mrs . Ransome stood in the nondescript black cloak and bonnet I had
在哪里 太太 . 兰索姆 站立 在 这 不伦不类 黑色的 披风 和 引擎盖 我 有
[prə'vaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] .
provided her from her own wardrobe .
假如 她 从 她 自己的 衣柜 .

兰索姆夫人站在那里，身穿我从她自己的衣橱里拿出来的那件不起眼的黑色斗篷和帽子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
She had slipped a few moments before from the house with her daughter
她 有 滑倒了 一个 很少 时刻 前 从 这 房子 和 她 女儿
,
,
,

她几分钟前带着女儿悄悄离开了家。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
whom she had placed in a carriage ,
谁 她 有 放置 在 一个 运输 ,

她把他安置在马车里，

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which I had ordered to wait for them directly in front of the
哪个 我 有 订购 到 等待 为了 他们 直接地 在 正面 的 这
['læmpˌpəʊst] ,
lamppost ,
灯柱 ,

我命令他们直接在路灯杆前等候，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
and had now re - entered as the mistress returning unexpectedly after a
和 有 现在 关于 - 进入 作为 这 情妇 返回 不料 后 一个
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] .
departure of five years .
离开 的 五 年 .

她现在以女主人的身份重新出现，在离开五年后意外回归。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [plænd] ,
All had been done as I had planned ,
全部 有 到过 完毕 作为 我 有 计划 ,

一切都按我的计划完成了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːs] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː]
and it only remained to carry on the farce and prevent its developing into
和 它 仅有的 剩余 到 携带 在 这 闹剧 和 防止 它是 发展 进入
[ə; eɪ] ['trædʒədi] .
a tragedy .
一个 悲剧 .

剩下的就只有继续上演这场闹剧，防止它演变成一场悲剧了。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ,
Rushing up to her , I told her who I was , and ,
冲刺 向上 到 她 , 我 讲述 她 WHO 我 曾是 , 和 ,

我冲到她面前，告诉她我是谁，然后

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
as we were literally surrounded in a moment ,
作为 我们 是 字面上地 包围 在 一个 片刻 ,

我们瞬间就被包围了，

['ædɪd] [sʌtʃ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æz; əz]
added such apologies for the merrymaking in which she found us indulging as
额外 这样的 致歉 为了 这 欢乐 在 哪个 她 成立 我们 沉溺于 作为

[maɪ][wɪt] [sə'dʒestid] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] .
my wit suggested and the occasion seemed to demand .
我的 有 建议 和 这 场合 似乎 到 要求 .

按照我的幽默和当时的场合，她对我们寻欢作乐的行为表示了歉意。

[ðen] [ai] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
Then I allowed her to speak .
然后 我 允许 她 到 说话 .

然后我让她发言。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Instantly she was the mistress of the house .
即刻 她 曾是 这 情妇 的 这 房子 .

她立刻就成了这家的女主人。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]
Old - fashioned as her dress was , and changed as her figure
老的 - 造型 作为 她 裙子 曾是 , 和 已更改 作为 她 数字

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
must have been ,
必须 有 到过 ,

尽管她的穿着打扮很老式，身材也肯定发生了变化，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['nəʊbli] [bɔːn] , [gɪvz] [tuː; tə]
she had that imposing bearing which great misfortune , nobly borne , gives to
她 有 那 气势磅礴 轴承 哪个 伟大的 不幸 , 高贵地 出生 , 给予 到

[sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] ,
some natures ,
一些 自然 ,

她有一种令人敬畏的气质，这种气质是某些人因承受巨大不幸而高贵地展现出来的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and feeling the eyes of many of her old friends upon her ,
和 感觉 这 眼睛 的 许多 的 她 老的 朋友们 之上 她 ,

她感到许多老朋友的目光都集中在自己身上，

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [səʊ]['pʌblɪk][ə; eɪ]
she graciously smiled and said that she was delighted to receive so public a
她 亲切地 微笑 和 说 那 她 曾是 高兴极了 到 收到 所以 民众 一个

['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

她亲切地微笑着说，很高兴受到如此公开的欢迎。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Then she took me by the hand .
然后 她 采取 我 经过 这 手 .

然后她牵起了我的手。

“ [duː; də][nɒt] ['wʌri] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
“ Do not worry , child , ” she said , “ I have a daughter about your age ,
“ 做 不是 担心 , 孩子 , ” 她 说 , “ 我 有 一个 女儿 关于 你的 年龄 ,

“别担心，孩子，”她说，“我有一个和你年纪相仿的女儿，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['liːniənt] [tə'wɔːdz] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
which in itself would make me lenient towards one so young and pretty .
哪个 在 本身 会 制作 我 宽容 向 一 所以 年轻的 和 漂亮的 .

仅凭这一点，我就会对如此年轻漂亮的女孩子宽容一些。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [dɪə(r)] ?
Where is your husband , dear ?
在哪里 是 你的 丈夫 ， 亲爱的 ？

亲爱的，你丈夫在哪里?

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
He has served me well in my absence ,
他 有 服务 我 出色地 在 我的 缺席 ，

我不在的时候，他一直尽心尽力地为我服务。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɪð'drɔː] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
and I should like to shake hands with him before I withdraw with my daughter ,
和 我 应该 喜欢 到 摇 双手 和 他 前 我 提取 和 我的 女儿 ，

离开前，我想和他握个手，然后再带着女儿离开。

[tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
to a hotel for the night .
到 一个 酒店 为了 这 夜晚 .

当晚入住酒店。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" I looked up ; he was standing in the open doorway leading into the drawing - room .
" 我 看起来 向上 ； 他 曾是 常设 在 这 打开 门口 领导 进入 这 绘画 - 房间 .

我抬起头，看到他正站在通往客厅的敞开的门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] ,
He had recovered a semblance of composure , but the hand fingering the inner pocket ,
他 有 恢复 一个 外表 的 镇定 ， 但 这 手 指法 这 内 口袋 ，

他恢复了一丝镇定，但那只摸向内袋的手，

[weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,
where he kept his keys ,
在哪里 他 保留 他的 钥匙 ，

他把钥匙放在哪里了，

[ʃəʊd] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [hɔːl] ;
showed in what a tumult of surprise and doubt he had been thrown by this unaccountable appearance of his prisoner in the open hall ;
显示 在 什么 一个 骚乱 的 惊喜 和 怀疑 他 有 到过 抛掷 经过 这 无法解释 外貌 的 他的 囚犯 在 这 打开 大厅 ；

这表明，囚犯突然出现在敞开的大厅里，让他感到多么惊讶和怀疑；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['məʊmənt] ,
and if to other eyes he showed no more than the natural confusion of the moment ,
和 如果 到 其他 眼睛 他 显示 不 更多的 比 这 自然的 困惑 的 这 片刻 ，

如果在别人眼中，他所表现出的不过是当下自然的困惑，

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrətli] ['despərət] [mæn] , [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]
to me he had the look of a secretly desperate man , alive to his
到 我 他 有 这 看 的 一个 偷偷 绝望的 男人 , 活 到 他的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

在我看来，他看起来像个内心充满绝望的人，对自身处境有着清醒的认识。

[ænd; ənd]['əʊnli]['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and only holding himself in check in order to measure it .
和 仅有的 保持 他自己 在 查看 在 命令 到 措施 它 .

他之所以克制自己，只是为了衡量这一点。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [mə'kænɪkli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]
At the mention she made of his name , he came mechanically forward , and
在 这 提到 她 制成 的 他的 姓名 , 他 来了 机械地 向前 , 和
,
,
,

她一提到他的名字，他就机械地走上前去，

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɔfə] [hænd] , [baʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
taking her proffered hand , bowed over it .
采取 她 提供的 手 , 鞠躬 超过 它 .

握住她伸出的手，俯身向她鞠躬。

“ ['welkəm] .
“ Welcome .
“ 欢迎 .

“欢迎。

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ɪn] [streɪnd] [təʊnz] ; [ðen] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
” he murmured , in strained tones ; then , startled by the pressure of her
” 他 低声说道 , 在 紧张 音调 ; 然后 , 惊慌 经过 这 压力 的 她
['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ,
fingers on his ,
手指 在 他的 ,

他低声说道，语气有些紧张；然后，他被她手指在他手指上的压力吓了一跳，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['daʊtfəli] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :
he glanced doubtfully up while she said :
他 瞥了一眼 怀疑地 向上 尽管 她 说 :

她说话的时候，他疑惑地抬头看了她一眼：

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [frend] ,
“ We will have no talk to - night , my faithful and careful friend ,
“ 我们 将要 有 不 讲话 到 - 夜晚 , 我的 忠实 和 小心 朋友 ,

“今晚我们不谈了，我忠诚可靠的朋友，

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
but to - morrow you may come and see me at the Fifth Avenue .
但 到 - 明天 你 可能 来 和 看 我 在 这 第五 大街 .

但明天你可以来第五大道见我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [nɒt]['les(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['mænɪfest] ['hæpinəs] .
You will find that my return will not lessen your manifest happiness .
你 将要 寻找 那 我的 返回 将要 不是 减少 你的 显现 幸福 .

你会发现我的回归并不会让你的幸福减少。

” [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
” Then , as he began to tremble , she laid her hand on his arm ,
” 然后 , 作为 他 开始 到 颤抖 , 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 ,

“然后，当他开始颤抖时，她把手放在了他的胳膊上，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] ['wɪspə(r)] :
and I heard her smilingly whisper :
和 我 听到 她 微笑着 耳语 :

我听到她面带微笑地低语：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" You have too pretty a wife for me not to wish my return to be a
" 你 有 也 漂亮的 一个 妻子 为了 我 不是 到 希望 我的 返回 到 是 一个
[ˌbenɪ'fækʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
benefaction to her .
慈善 到 她 .

"你妻子太漂亮了，我希望我的归来能给她带来好处。"

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

"和，

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]
with a smile to the crowd and an admonition to those about her
和 一个 微笑 到 这 人群 和 一个 警告 到 那些 关于 她
[nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd]['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
not to let the little bride suffer from this interruption ,
不是 到 让 这 小的 新娘 遭受 从 这 中断 ,

她面带微笑地向人群告诫，并叮嘱周围的人不要让小新娘受到打扰。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)]
she disappeared through the great front door on the arm of the man who for
她 消失 通过 这 伟大的 正面 门 在 这 手臂 的 这 男人 WHO 为了
[faɪv] [j'ɪəz] [hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
five years had held her prisoner in her own house .
五 年 有 握住 她 囚犯 在 她 自己的 房子 .

她挽着那个把她囚禁在自己家中五年之久的男人的胳膊，消失在了那扇巨大的前门里。

[ai] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I went back into the drawing - room ,
我 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 ,

我回到了客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the five minutes which elapsed between that moment and that of his
和 这 五 分钟 哪个 过去 之间 那 片刻 和 那 的 他的
[rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
return were the most awful of my life .
返回 是 这 最多 可怕 的 我的 生活 .

从那一刻到他回来的那五分钟，是我一生中最可怕的五分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ai][hæd; həd][eɪdʒd][ten] [j'ɪəz] ,
When he came back I had aged ten years ,
什么时候 他 来了 后退 我 有 老年人 十 年 ,

他回来的时候，我已经老了十岁。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
yet all that time I was laughing and talking .
然而 全部 那 时间 我 曾是 笑 和 说 .

然而，在那段时间里，我一直在说说笑笑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌriː'dʒɔɪn][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz] .
He did not rejoin me immediately ; he went up - stairs .
他 做过 不是 重新加入 我 立即地 ; 他 去 向上 - 楼梯 .

他没有立即回到我身边，而是上楼去了。

[ai] [njuː] [waɪ] ;
I knew why ;
我 知道 为什么 ;

我知道为什么;

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'lɒkt]
he had gone to see if the door to the fourth floor had been unlocked
他 有 已消失 到 看 如果 这 门 到 这 第四 地面 有 到过 已解锁
[ɔː(r)] ['sɪmpli] ['brəʊkən] [daʊn] .
or simply broken down .
或者 简单地 破碎的 向下 .

他去查看四楼的门是没锁还是被撞坏了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] .
When he came back he gave me one look .
什么时候 他 来了 后退 他 给予 我 一 看 .

他回来的时候只看了我一眼。

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Did he suspect me ?
做过 他 怀疑 我 ?

他怀疑我了吗?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][blæŋk][ɪn][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)]
there was another blank in my memory to the hour when the guests were
那里 曾是 其他 空白的 在 我的 记忆 到 这 小时 什么时候 这 客人 是
[ɔːl] [gɒn] ,
all gone ,
全部 已消失 ,

我的记忆中还有一段空白,直到客人全部离开的那一刻。

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
the house all silent , and we stood together in a little room ,
这 房子 全部 沉默的 , 和 我们 站立 一起 在 一个 小的 房间 ,

屋子里一片寂静,我们俩并肩站在一个小房间里。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] , [wɪð'drɔːn] [baɪ][hɪm'self] , ['raɪtɪŋ] .
where I had at last discovered him , withdrawn by himself , writing .
在哪里 我 有 在 最后的 发现 他 , 撤回 经过 他自己 , 写作 .

我最终在那里找到了他,他独自一人待着,正在写作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
There was a loaded pistol on the table .
那里 曾是 一个 已加载 手枪 在 这 桌子 .

桌上有一把上了膛的手枪。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
The paper he had been writing was his will .
这 纸 他 有 到过 写作 曾是 他的 将要 .

他一直在写的那份文件是他的遗嘱。

“ ['hʌmfri] , ” [sed] [ai] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , “ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Humphrey , ” said I , placing a finger on the pistol , “ why is this ?
“ 汉弗莱 , ” 说 我 , 放置 一个 手指 在 这 手枪 , “ 为什么 是 这 ?

“汉弗莱,”我一边说着，一边把手指放在手枪上，“这是为什么呢？”

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['pæʃənət] [lʊk] ,
” He gave me a look , a hungry , passionate look ,
” 他 给予 我 一个 看 , 一个 饥饿的 , 热情的 看 ,

他看了我一眼，那眼神充满渴望和激情。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [səb'skraɪbd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
then he grew as white as the paper he had just subscribed with his name .
然后 他 生长 作为 白色的 作为 这 纸 他 有 只是 已订阅 和 他的 姓名 .

然后，他的脸变得像他刚刚用自己的名字订阅的那份报纸一样白。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ I am ruined , ” he murmured .
“ 我 是 毁坏 , ” 他 低声说道 .

“我完了,”他喃喃自语道。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [juːz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['mʌni] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] .
“ I have made unwarrantable use of Mrs . Ransome's money ; her return has undone me .
“ 我 有 制成 不合理的 使用 的 太太 . 兰索姆的 钱 ; 她 返回 有 未完成 我 .

“我滥用了兰索姆太太的钱财；她的回归让我彻底垮台了。”

[dɪ'laɪt] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Delight , I love you , but I cannot face the future .
喜 , 我 爱 你 , 但 我 不能 脸 这 未来 .

亲爱的，我爱你，但我无法面对未来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] — — ”
You will be provided for — — ”
你 将要 是 假如 为了 — — ”

您将得到所需的一切——”

“ [wɪl] [ai] ?
“ Will I ?
“ 将要 我 ?

“我会吗？”

” [ai][pʊt][ɪn] ['sɒftli] , ['veri] ['sɒftli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wei] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] ['presipis] .
” I put in softly , very softly , for my way was strewn with pitfalls and precipices .
” 我 放 在 轻轻 , 非常 轻轻 , 为了 我的 方式 曾是 散落的 和 陷阱 和 悬崖 .

“我轻轻地、非常轻柔地放手，因为我的路布满了陷阱和悬崖。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ['hʌmfri] .
“ I do not think so , Humphrey .
“ 我 做 不是 思考 所以 , 汉弗莱 .

“我不这么认为，汉弗莱。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [ɪz][nɒt] [jɔːz] ,
If the money you have put away is not yours ,
如果 这 钱 你 有 放 离开 是 不是 你的 ,

如果你存下的钱不是你的，

[maɪ][fɜːst][keə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
my first care would be to restore it .
我的 第一的 关心 会 是 到 恢复 它 .
我首先要做的就是修复它。

[ðen] [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv][left] ?
Then what would I have left ?
然后 什么 会 我 有 左边 ?
那我还能剩下什么呢?

[ə; eɪ] ['daʊri] [ɒv; əv]['əʊdiəm][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [ˌeɪ'tiːn] . ”
A dowry of odium and despair , and I am scarcely eighteen . ”
一个 嫁妆 的 钠 和 绝望 , 和 我 是 几乎 十八 . ”
嫁妆是憎恨和绝望，而我才十八岁。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [dɪ'laɪt] .
“ But — but — you do not understand , Delight .
“ 但 — 但 — 你 做 不是 理解 , 喜 .
“但是——但是——你不明白，迪莱特。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ] [wɜːs] ['vɪlən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I have been a villain , a worse villain than you think .
我 有 到过 一个 恶棍 , 一个 更糟 恶棍 比 你 思考 .
我曾是个恶人，比你想象的还要恶。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The only thing in my life I have not to blush for is my love for you .
这 仅有的 事物 在 我的 生活 我 有 不是 到 脸红 为了 是 我的 爱 为了 你 .
我生命中唯一无需感到羞愧的事情，就是我对你的爱。

[ðɪs] [ɪz][pjʊə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['selfɪʃ] .
This is pure , even if it has been selfish .
这 是 纯的 , 甚至 如果 它 有 到过 自私 .
这是纯粹的，即使是出于自私。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .
I know it is pure , because I have begun to suffer .
我 知道 它 是 纯的 , 因为 我 有 开始 到 遭受 .
我知道它是纯洁的，因为我已经开始受苦了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — —
If I could tell you — —
如果 我 可以 告诉 你 — —
如果我能告诉你——

“ ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] ,
“ Mrs . Ransome has already told me ,
“ 太太 . 兰索姆 有 已经 讲述 我 ,
“兰索姆夫人已经告诉我了，

” [sed] [ai] . “ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ?
” said I . “ Who do you think unlocked the door of her retreat ?
” 说 我 . “ WHO 做 你 思考 已解锁 这 门 的 她 撤退 ?
“我说，你认为是谁打开了她隐居之门? ”

[ai] , ['hʌmfri] .
I , Humphrey .
我 , 汉弗莱 .
我，汉弗莱。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .
I wanted to save you from yourself , and she understands me .
我 通缉 到 节省 你 从 你自己 , 和 她 明白 我 .
我想把你从你自己的阴影中拯救出来，她理解我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [j'ɪəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] [ˌəʊvə'hed] .
She will never reveal the secret of the years she has passed overhead .
她 将要 绝不 揭示 这 秘密 的 这 年 她 有 通过了 开销 .

她永远不会透露那些年里她所经历的秘密。

" [wʊd] [hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
" Would he hate me ?
" 会 他 恨 我 ?

他会恨我吗?

[wʊd] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Would he love me ?
会 他 爱 我 ?

他会爱我吗?

[wʊd] [hiː; hi] [tɜːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['wepən] [ɒn][ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Would he turn that fatal weapon on me , or level it again towards his own
会 他 转动 那 致命的 武器 在 我 , 或者 等级 它 再次 向 他的 自己的
[brest] ?
breast ?
胸部 ?

他会用那致命的武器对付我，还是会再次将它对准自己的胸膛?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] [ʌp] ,
For a moment I could not tell ; then the white horror in his face broke up ,
为了 一个 片刻 我 可以 不是 告诉 ; 然后 这 白色的 恐怖 在 他的 脸 打破 向上 ,

一时间我看不清他的样子；然后他脸上那惨白的恐惧瞬间消失了。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɪl] [ai][daɪ] ,
and , giving me a look I shall never forget till I die ,
和 , 给予 我 一个 看 我 将 绝不 忘记 直到 我 死 ,

然后，他给了我一个我此生都不会忘记的眼神。

[hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
he fell prostrate on his knees and lowered his proud head before me .
他 跌倒 前列腺 在 他的 膝盖 和 降低 他的 自豪的 头 前 我 .

他双膝跪地，低下他那骄傲的头颅，向我俯首称臣。

[ai][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː]
I did not touch it , but from that moment the schooling of our two
我 做过 不是 触碰 它 , 但 从 那 片刻 这 学校教育 的 我们的 二
[hɑːts] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ,
hearts began , and ,
心 开始 , 和 ,

我没有碰它，但从那一刻起，我们两颗心的学习就开始了，而且，

[ðəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪ][ai] [siː] [ɪn]['ʌðə(r)]
though I can never look upon my husband with the frank joy I see in other
尽管 我 能 绝不 看 之上 我的 丈夫 和 这 坦率 喜悦 我 看 在 其他
['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ,
women's faces ,
女性的 面孔 ,

虽然我永远无法像在其他女人脸上那样，用坦率的喜悦目光看待我的丈夫，

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [dɪs'trʌst] ,
I have learned not to look upon him with distrust ,
我 有 学习 不是 到 看 之上 他 和 怀疑 ,

我已经学会了不再用怀疑的眼光看待他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [ai][dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] [wen] [dɪ'zɜːʃn] [mait] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði]
and to thank God I did not forsake him when desertion might have meant the
和 到 感谢 上帝 我 做过 不是 背叛 他 什么时候 逃兵 可能 有 意思是 这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [siːd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz]
destruction of the one small seed of goodness which had developed in his
破坏 的 这 一 小的 种子 的 善良 哪个 有 发达 在 他的

[hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['priːviəs] [laɪf]
heart with the advent of a love for which nothing in his whole previous life
心 和 这 来临 的 一个 爱 为了 哪个 没有什么 在 他的 所有的 以前的 生活

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm] .
had prepared him .
有 准备 他 .

感谢上帝，我没有抛弃他，因为抛弃他可能会摧毁他心中那颗因爱而萌生的微小善良种子，而他之前的生命中没有任何事物能让他为这份爱做好准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神